



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO
Sharjah Prize
for Arab Culture



THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Eighth
AWARD 2009

Disclaimer:

Articles express the opinion of the authors and do not necessarily represent the opinions of UNESCO.

The United Nations Educational, Scientific
and Cultural Organization
7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP
France

General inquires by e-mail: prix.sharjah@unesco.org

Published by Culture Sector (CLT/CIH/SCI)
within the framework of UNESCO Sharjah Prize for Arab culture; 8th Edition; February 2010.

Editor: CLT/CIH/SCI
CLT-2011/WS/2 CLD 419.11



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO
Sharjah Prize
for Arab Culture

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Eighth
AWARD 2009

UNESCO, PARIS, 2010



HIS HIGHNESS SHEIKH SULTAN BIN MOHAMMED AL-QASIMI
*Member of the Supreme Council of the Arab United Emirates
and Ruler of Sharjah*

**AWARD CEREMONY
&
“DIALOGUES” ON A STRATEGY TO PROMOTE EXCHANGE
FOR A GREATER KNOWLEDGE OF ARAB CULTURE**

*In the context of the celebration of
2010 - International Year for the Rapprochement of Cultures*

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

A prize inspired and funded by the Emirate of Sharjah by Francesco Bandarin	7
---	---

PART ONE:

EIGHTH AWARD CEREMONY OF THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE	9
---	----------

OPENING ADDRESSES

Irina Bokova	11
H.E. Mr Abdullah Alneaimi	13

THE PRIZEWINNERS

Ghani Alani	15
Anna Parzymies	18
A prize, a sponsor, a country by Fouad Bou Mansour	21

PART TWO:

“DIALOGUES” ON A STRATEGY TO PROMOTE EXCHANGE FOR A GREATER UNDERSTANDING OF ARAB CULTURE	23
--	-----------

1. Welcome address by Abdullah M. Al Owais	25
2. Presentation of the “Dialogues” session by Teresa Wagner	27

FIRST DIALOGUE

1. “Arab cultures and intercultural exchange” by Mohammed Arkoun*	30
2. “Conversation between cultures” by Olivier Abel	33
3. “Reflections on the problem of Rapprochement of Cultures” by R. Stephen Humphreys	37

SECOND DIALOGUE

1. Presentation by Hoda Barakat	42
2. “Translation as an instrument of dialogue” by Isabella Camera d’Afflitto	43
3. “How traditional Arabic literature translated into French has been received, and other considerations” by Farouk Mardam-Bey	46

THIRD DIALOGUE

1. Presentation by Al-Dana Belhoul	50
2. “Fundamental aspects of the Arabic novel” by Mohammed Berrada	50
3. “Arabic poetry: fifteen centuries of acceleration” by Kadhim Jihad Hassan	53

Annex I: The International Jury	59
---------------------------------------	----

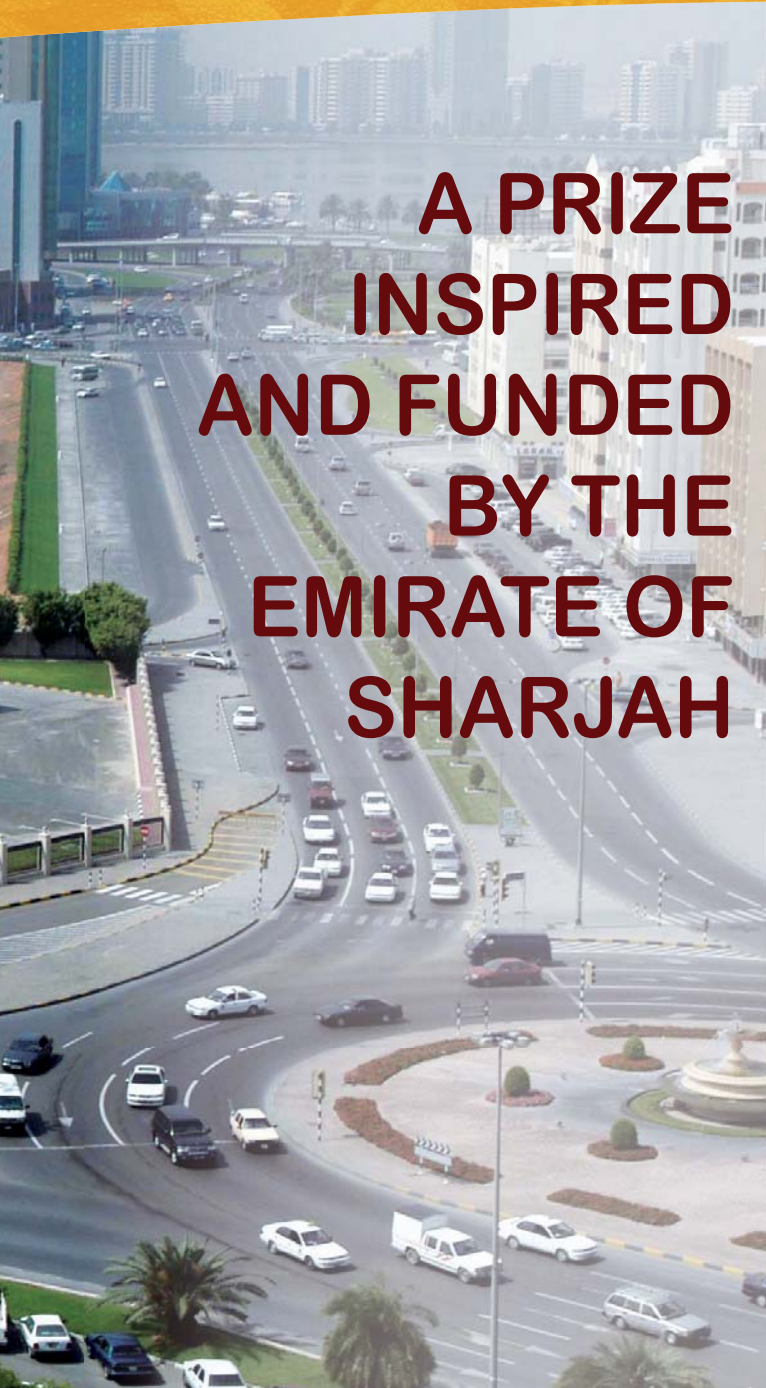
Annex II: List of winners of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture 2001-2009	61
--	----

Annex III: Statutes of the UNESCO Sharjah Prize for Arab Culture	63
--	----

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE



Main public buildings and sights of Sharjah



A PRIZE INSPIRED AND FUNDED BY THE EMIRATE OF SHARJAH

BY FRANCESCO BANDARIN

UNESCO Assistant Director-General for Culture

In order to commemorate the designation of the city of Sharjah as Cultural Capital of the Arab Region in 1998, the Government of the Emirate of Sharjah and His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi proposed the establishment of a prize to UNESCO. By mutual agreement, it rewarded two individuals from within and beyond the Arab world who, through their work and outstanding achievements, endeavour to disseminate greater knowledge of Arab art and culture.

Established under these favourable circumstances for a cause that had become urgent, the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture has, since 2001, crowned the efforts of 16 outstanding individuals¹ from across the world. They have been honoured either in recognition of their contribution – in their respective disciplines – to Arab art and culture, or for participating in the dissemination of the latter outside the Arab world. Together, the prizewinners² have come to represent a new generation of researchers, artists, philosophers, authors and translators with a profound desire to achieve a genuine dialogue between Arab culture and other cultures.

1. See the list of prizewinners in Annex 2.

2. Arab prizewinners have come from the following countries: Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Morocco, Syrian Arab Republic, Tunisia and Yemen. Non-Arab prizewinners have come from the following countries: Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, China, France, Holy See, India, Poland, Portugal and Spain.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

Ms Anna Parzymies (Poland) and Mr Ghani Alani (Iraq) are the eighth set of winners of the Prize. Both have been rewarded for their efforts to disseminate Arab culture: Anna Parzymies has endeavoured to spread knowledge of Arab-Muslim civilization and the Muslim world in Poland, and Ghani Alani has revealed to the West the art of calligraphy – a quintessential, comprehensive art form that figures prominently in the hierarchy of arts in the Middle East.

To illustrate the relationship between the objectives of the Prize and those of the International Year for the Rapprochement of Cultures, proclaimed by the UN General Assembly for 2010, three “dialogues”³ organized by the members of the international jury were held on the occasion of the award ceremony. They were set to a subtle and seamless melody highlighting ways of reaching out to other cultures. The dialogues also focused on demonstrating the essential role of cultural and human factors within any undertaking aimed at rapprochement and mutual understanding.

These events would not have been possible without the generosity and invaluable support of His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, to whom I again wish to extend my gratitude and wholehearted congratulations for the cultural and human endeavours he has undertaken in his country, thus recognizing the cultural and artistic dimension of projects aimed at prosperity and peace.

3. See Part Two.

PART ONE

Eighth award ceremony of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture

On the occasion of this ceremonial meeting, the speakers who successively took the floor commended the existence of the Prize. In an era of globalization, promoting innovative forms of artistic and cultural creativity developed by Arab artists and researchers is one of the main purposes of the Prize.

In this regard, Mohammed Arkoun, President of the international jury, called on Arab States to establish – in a healthy spirit of emulation – prizes similar to the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture, in order to generate unprecedented intellectual and cultural momentum.



Irina Bokova, Director-General of UNESCO
and Mr A. Al Owais, Director-General, Department of Culture and Information,
Government of Sharjah with Prize-winner Anna Parzymies

OPENING ADDRESSES

IRINA BOKOVA

Director-General of UNESCO

Your Excellency Mr Abdullah Alneaimi, Ambassador, Permanent Delegate of the United Arab Emirates to UNESCO,
Mr Abdullah Al Owais, Director-General of the Department of Culture and Information of the Government of Sharjah,
Mr Mohammed Arkoun, President of the International Jury of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture,
Members of the Jury,
Ms Anna Parzymies and Mr Ghani Alani, winners of the 2009 UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture,
Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

I am very pleased to welcome you today to UNESCO Headquarters on the occasion of the eighth award ceremony of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

First and foremost, I would like to thank wholeheartedly His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, Ruler of Sharjah. As you are all aware, the UNESCO-Sharjah Prize was established through the foresight and generosity of His Highness and its scope has expanded steadily in recent years.

It is also a great pleasure for me to welcome the two 2009 winners, Ms Anna Parzymies and Mr Ghani Alani, who will, in a moment, receive the UNESCO-Sharjah Prize.

Dear friends and winners, your name is now on a par with the 16 eminent persons, philosophers, authors and scholars who, like you, have contributed to building a more harmonious world by focusing their work on the transmission of knowledge.



The UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture highlights original and outstanding initiatives to disseminate Arab culture throughout the world. It embodies a humanistic philosophy fully consistent with that of our Organization. For 60 years, UNESCO has constantly renewed its mandate for peace, by fostering opportunities for dialogue and encouraging efforts to enhance our understanding of others. Within these values, conducive to mutual respect and understanding, lie the seeds of peace. It is our duty to help them germinate, by working tirelessly to protect these fundamental, yet fragile, values.

On 18 February, we launched the International Year for the Rapprochement of Cultures, which is being celebrated throughout 2010. I am convinced that, in order to move forward and address all the challenges facing the world today, cultures need to make efforts to come together. Peoples and cultures need to discover, rediscover, respect and accept each other.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

A Mosque in Sharjah



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

The objectives of the UNESCO-Sharjah Prize are fully consistent with this humanistic conception of our Organization. For this reason, I would like to thank both prizewinners for their unique contribution to disseminating cultural diversity. Our admiration and recognition of their work knows no bounds.

I am proud to add that Ms Parzymies is the first woman to be awarded the UNESCO-Sharjah Prize, which makes this evening even more exceptional. As you are all aware, the presence of women in the world of education, work and creativity is an essential priority for UNESCO.

Lastly, I wish to commend the eminent members of the international jury of the Sharjah Prize, who have devoted their time and energy to identifying those who best convey Arab culture in the world this year: a highly erudite publisher, and a poet and calligrapher, who have both opened up new insights for the world into Arab culture. These are two outstanding prizewinners who are contributing to building peace.

I would like to congratulate and thank you.

H.E. MR ABDULLAH ALNEAIMI
Ambassador, Permanent Delegate
of the United Arab Emirates to UNESCO

Madam Director-General, Ms Irina Bokova,
Your Excellencies, Ambassadors and Permanent Delegates to
UNESCO,
Ladies and Gentlemen,

Peace, mercy and blessings of God be upon you.

A breeze blowing from the United Arab Emirates and fragrant with culture fills the air with hope this evening, as we gather together here at UNESCO Headquarters to honour the talent of outstanding individuals with the eighth award of the Sharjah Prize for Arab Culture. This prestigious prize is awarded by His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, member of the Supreme Council of the United Arab Emirates and Ruler of Sharjah, in appreciation of creativity and creators and in affirmation of originality and the radiance of cultural endeavours that go beyond place and time, that cross borders to embrace the other, any other, whatever their roots and characteristics, and take on global and humanitarian dimensions, just as the tributary flows into the river, and the river empties its water into the sea, and the sea abounds in the pearls and treasures of humanity, for ever and ever.

Dear friends,

The story of Sharjah and culture began long ago, and in it our Ruler has played an exceptional and exciting role. Very early on, words, whether poetry, literature, history or philosophy, were Sharjah's daily sustenance and the provisions it carried with it on its journey towards development and radiance and the cultural



leap achieved by the United Arab Emirates, with His Highness Sheikh Sultan as its conscience and compass, its creative pen and radiant script. Very early on, Sharjah tilled its own soil and sowed the seeds that grew into the first book fair in the region. Though bold and inspired initiatives some 20 museums were established featuring the sciences, the secrets of the oceans, diving for pearls, literature, archaeology and geography. Then the Emirate created the Biennale of Contemporary Art, published books and disseminated knowledge, and established links with international and Arab centres of culture, until Sharjah truly became the cultural capital of the United Arab Emirates. These cultural activities have been sponsored and inspired by a man of intelligence and culture drawing on his wisdom and extensive knowledge in the fields of culture, literature and history.

Just as Europe had its Age of Enlightenment, we in the Emirates also have our period of enlightenment, with an active translation and publishing movement, creative initiatives in the fields of scholarship, culture and sustainable development, some

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

of which have taken shape in cooperation with UNESCO, the house of the cultures of the world.

As the “poet of the two countries” (the Levant and Egypt) Khalil Mutran said, “Throughout the march of its civilization, our Arab East has not been devoid of creative individuals who have fashioned with people what Leonardo da Vinci did with marble”: the chisel that carves out masterpieces, the paintbrush that paints canvases, the ink that is transformed into a banquet of poetry, the history that peers into the past in order to glimpse the horizons of the future, the play whose faces and masks tell a tale of life, or *la comédie humaine*, as Balzac called it. Such are the keys of the culture produced by the Emirates in its interaction with itself and with others, in a spirit of openness, communication, interaction and acceptance of differences, while striving to attain the essential truths of humanity – dialogue, peace and the values of right, good and beauty. Such communication and interaction has come about thanks to the generous patronage of the political leadership of the country, guided by the President, His Highness Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, and his brother the Vice-President, His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum.

Friends,

The Sharjah Prize for Arab Culture was established nine years ago. Initially biennial, it is now awarded every year, and has evolved significantly and widened geographically to include creative individuals from numerous countries who are involved in cultural work of a universal nature. This year, the eighth award of the Prize coincides with the election of Ms Bokova as Director-General of this

International Organization, for which the people of the Emirates have affection and the greatest esteem. This year’s award of the Sharjah Prize for Arab Culture also coincides with the International Year for the Rapprochement of Cultures, a rapprochement which UNESCO has placed at the heart of its work and activities for the year 2010. Indeed, the United Arab Emirates, through the Sharjah Prize, will certainly participate with wide-ranging awareness in all aspects and prerequisites of this cultural rapprochement. Similarly, the sponsor of the Prize, His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, motivated by strong willpower and talent, has become alongside others an architect building cultural bridges between nations and peoples. As he says, all works of creative art surpass their creators and speak to all humanity through the memory of heritage and a shared future.

I extend my warm congratulations to the winners of this year’s award of the Sharjah prize for Arab culture, and at the same time I appeal to creative people in the Arab world and beyond – poets and novelists, artists and playwrights, craftspeople and historians – to submit their candidacies to the UNESCO Secretariat. The Prize is open to all; its criteria are the dimensions of civilizations; its objectives are to encourage competitiveness and creativity, to enrich the dialogue among cultures, and to contribute to the rapprochement of civilizations, which must communicate, interact and become intertwined in order for fear, doubt and darkness to be vanquished, for education, development and certitude to be victorious, and for peace to be promoted in people’s minds rather than merely on paper.

Peace, mercy and blessings of God be upon you.

THE PRIZEWINNERS

GHANI ALANI

is a laureate of the 2009 UNESCO-Sharjah Prize for culture. He sees the award as recognition for the art of calligraphy.

by Bassam Mansour
Regional Information Officer
and Arabic Portal Editor

“In the beginning, there was Baghdad,” says Ghani Alani, as he evokes the role his city has played in the history of Arabic and Islamic calligraphy. It was the starting point for the other styles and different schools. But he recognises that the art of calligraphy has also developed in other great capitals of the Arab-Islamic world, from Andalusia to Bukhara.

“I was born with a pen in my hand,” he says. “I don’t remember any specific moment when I tried calligraphy for the first time,” he adds. “There were a lot of reeds growing in the neighbourhood where I was born, the kind that are used to make pens.” Ghani Alani started working at an early age. “My first job was with the railway company in Baghdad. I would clean the coaches during the day, and then go home and study in the evenings,” he explains. “On Friday, the day of rest, I spent my time studying and practising calligraphy.”

“My teacher was called Hachem Mohamed, better known as Baghdadi. He was a pupil of one of the greatest masters of calligraphy, whose lineage goes right back to the Abbasid tradition, twelve centuries ago. I was thirteen when I first met him. For three years I submerged myself in the study of writing. Once I had finished the first phase of study, the second seemed



easier. Forming one letter leads to making two, and these two letters go on to make a word, and then a sentence.”

But this Master of calligraphy was not happy just teaching him how to form the letters with his pen; he also encouraged him to see the link between man and letter. “Calligraphy has something to do with the soul,” he feels. The calligrapher’s pen is an extension of his arm, of his whole being. “My master never told me how to trace my letters. Instead, he drew my attention to the link between the body and the letter. ‘Our hands,’ he said, ‘are different, and their size affects the letters, so the letter is a reflection of the man.’”

“I learned this art from Hachem al Baghdadi, just as he, in turn, had inherited it from the founders of the Baghdad School. One day, he presented me with a diploma, which none of his other pupils had ever received. When a calligraphy master gives a certificate like this, he authorises his pupil to sign his works with his own name. The diploma becomes an ‘official’ paper, recognising that the pupil has truly attained expert status.” The document reads: “When it became apparent that the recipient of this magnificent certificate had assimilated the rules of Arabic calligraphy, had explored all the forms of this art and had

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

excelled at them, I awarded him the right to affix his signature beneath his beautiful writing ...”

Ghani Alani left Baghdad for Paris in 1967. “In Paris, I followed postgraduate studies in law and received a doctorate,” he explained. “I wanted calligraphy to remain a hobby, but my passion got the better of me. The lawyer hung up his robes and made a sharpened reed the tool of his trade. When the Dean of the Faculty of Law handed us our degree certificates, he said: ‘today you are ready to start studying law.’ What he meant was that our studies had given us the means to think. In the end, that is exactly what Master Hachem al Baghdadi had told us about calligraphy.”

“Once I had finished with Law, I went to the Art Institute in Baghdad, following the wishes of my teacher, Hachem al Baghdadi,” he explains. “In my first year at the Institute, a great Turkish master of Islamic illumination, Hamad al Amidi, had been invited. His teachings were very important for me. Indeed, I now practice both calligraphy and illumination, which is unusual.”

“From the outset, I tried to grasp the essence of writing in Arab civilisation. Starting with my own experience, I worked on the ideas of unity and continuity that calligraphy is able to express. It is rather like a river that the other arts feed into, like tributaries.”

For Ghani Alani, calligraphy did not develop in Arab civilization – as is often thought – because pictorial representation was forbidden. “This hypothesis is false,” he insists. “There are drawings in Islamic civilization, particularly in Turkey and Iran. And calligraphy can incorporate figurative images. The climax of calligraphy in Arab civilization is more because it is a society based on the word, and has been since pre-Islamic times, when poetry was the only art and the poet was the pride of his clan. And where there is the word, there is writing....”

Explaining the formal origins of calligraphy, he says “the straight line and the curve are found in every style of writing in the world and always have been, from pictograms to ideograms via ‘phonetic’ writing, which gave cuneiform script its syllabic structure. Since the invention of cuneiform, scripts have used the straight line and the curve. There are several illustrations in Mesopotamian writing, like the inscription of the Codex Hammurabi, where the characteristic of the letters is their straightness, contrary to what was usual at the time.”

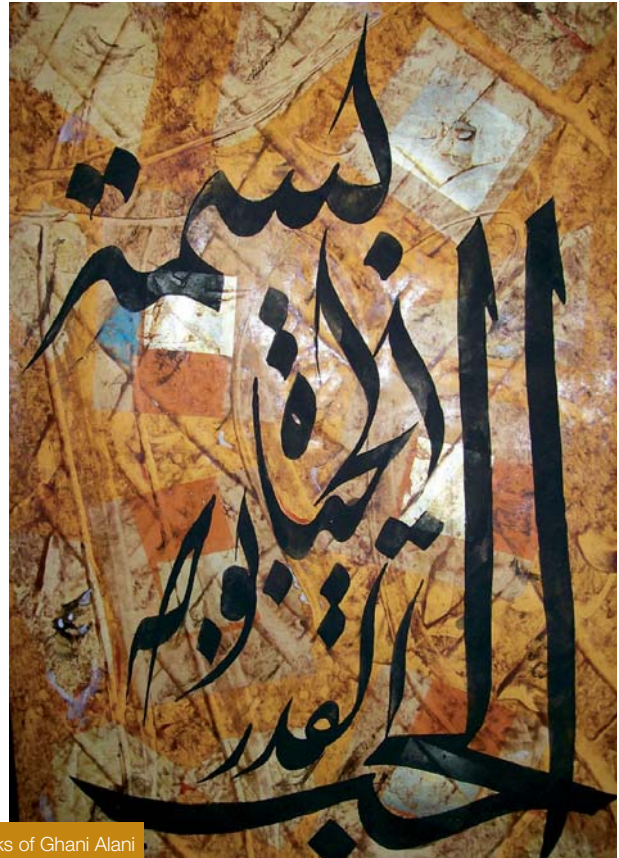
Ghani Alani also gives us his opinion on Kufic writing. “I have never thought of Kufic script as being straight. Those who call it straight are making a major mistake, saying that all straight and angular writing can be called Kufic. The truth is quite different. This script can be traced back to before the building of Kufa, the town that gives it its name, during the Mu’allaqat era (the seven most beautiful poems of the pre-Islamic era are inscribed in the entrance to the Kaaba, in Mecca). I, myself, prefer to describe this script as angular. It is true that the Kufi trend brought improvements and led to it being used more widely, both in manuscripts and in architecture. The School of Baghdad then created cursive script, which takes several forms, *thuluth*, *diwani* and *naskhi* which was used for printing.”

Although Ghani Alani cites the example of the *Mu’allaqats*, there are doubts about the very existence of these famous poems. “There will always be someone who doubts the veracity of these *Mu’allaqats*,” he explains. “But it is certain that, since the pre-Islamic era, there have been texts written using the Arabic alphabet. Documents, treaties and agreements have been found, inscribed on stone tablets dating back to well before the Islamic period. And, in some archaeological sites, texts have been found inscribed on stone, the most famous being at Mada’in Saleh,” in Saudi Arabia. (This site is inscribed on the UNESCO World Heritage List.)

PART I - PRIZEWINNERS

Ghani Alani has been living in Paris for over 40 years. Speaking of his relationship with the West, he confides that “I live in Europe, and the exchange that I have had with western society has been very productive, in both directions. And this, despite the difference between Arab and Western ways of thinking. Arab thought is based on the verb, whereas Western thought is based on the image. But the verb includes the image. The best example of this is poetry, which the ancients called ‘the register of the Arabs’.”

Receiving the UNESCO-Sharjah prize for Arab culture means a great deal to him. “Above all, it is a full recognition of calligraphy as an art, one which is part of the soul of Arab civilization, and forms the skeleton of this culture. But what is even more important is that the prize has been awarded to me as an Iraqi artist. This enables me to show another side of Iraq, unlike the images of war and violence that have filled our screens.”



Calligraphy artworks of Ghani Alani

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

INTERVIEW WITH ANNA PARZYMIES:

Antidote to the “Clash of Civilizations”

by **Jasmina Šopova**
Head Editor UNESCO Courier

Founder of the first Polish publishing house to specialize in Arab/Muslim civilization, Anna Parzymies is one of those people who find nothing abstract in the notion of different cultures coming together. The ‘Dialogue’ publishing house that she directs has a catalogue of over 200 books it has published revealing various aspects of Muslim culture to Polish readers. She was also a founder member of the Department for European Islam Studies at the University of Warsaw (Poland). This year she shares the 2009 Sharjah prize for Arab culture with Iraqi calligrapher Ghani Alani. This is timely recognition for her contribution to the development, dissemination and promotion of Arab culture throughout the world.

You are Polish, born in Bulgaria. Where does your interest in Arab culture come from?

In the 1960s, Eastern European countries strengthened their relations with recently independent Arab states, helping to awaken genuine public interest in Arab culture. Very often, specialists, doctors and academic researchers who had been working with Arab countries published books when they came back that told of these far-off places. The translations of books by Nagib Mahfouz, Yousouf Idris, Al Ghitani and Ghadad al-Simman enthralled their readers. In the meantime, interest in Islam was growing. The first Polish-language edition of the Koran, translated by Professor Jozef Bielawski, founder of the Department for European Islam Studies at the University of Warsaw, turned into something of a cultural event, with people queuing outside bookshops to buy it!



Prize-winner Anna Parzymies

Fertile conditions, then, to foster the curiosity of a young girl like me. I began by studying oriental philology in Sofia (Bulgaria), from 1958 to 1962, and then left for Tunisia, where I stayed from 1962 to 1968. This is how my passion for Arabic language and culture started. Having finished a Masters on the Tunisian Arabic dialect and published a book on Tunisia, I went to Algeria. That is where I worked on my doctorate on family names of Turkish origin, which I submitted on my return to Poland, before starting an academic career at the Institute of Oriental Studies at the University of Warsaw.

In 1992 you started the publishing house, Dialogue (Wydawnictwo Akademickie Dialog). What was behind this?

Following the regime change in Poland, the state publishing houses were bought up by private publishers, who, often, did not have the money to carry on the previous activities and had changed their editorial policy to meet the new demands of readers, eager to learn as much as they could about what the “free world” had to offer. As a result, my colleagues and I found it increasingly difficult to publish our research work, popular

articles and translations. Having stepped up efforts to attract the attention of publishers, I realised I was fighting a losing battle and decided to start a publishing house that would allow us to continue our activities. I started from scratch, or almost, with a lot of help from colleagues and, above all, support from UNESCO, which funded the computers.

To date we have published over 200 books on Arab/Muslim civilization and the Muslim world in general, notably with grants from the Polish Ministry of Education and the University of Warsaw.

In 1998 you founded the Department for European Islam Studies at the University of Warsaw. How did this idea come to you?

In 1987 and 1988, I had an 8-month fellowship in Aix-en-Provence. It had been over 10 years since I was last in France and I discovered, to my astonishment, a very different population of North African immigrants to the one I had known in the 1970s, which had mostly been manual workers doing their best not to attract attention. I discovered the existence of an educated community, working in private-sector companies, the civil service, in universities. I saw emancipated young women, studying, with careers. I saw a well-organized cultural and religious life.

At the same time, I noticed a certain unease, stemming from a mistrust of Arab/Muslim culture by the French people, as well as an ignorance or incomprehension of French culture within the immigrant community. I had the feeling that, on both sides, people were basing their ideas on outdated clichés. That is when I decided to learn more about the status of immigrants and their working and living conditions.

At that time, Poland was not a destination for immigrant workers. Apart from Arab students, Muslims in Poland are very largely indigenous, of Tartar origin, and have been living in the country for 600 years. They speak Polish and are well integrated into Polish society. But it was not hard to imagine that once Poland joined the European Union, it could become a destination for immigrant workers from Arab countries. It seemed to me that a more informed understanding of the history of Islam in Europe and of European policies regarding Muslim immigration could help us to be better prepared. Apart from this practical aspect, I thought that studying the development of Arab/Muslim immigration within the context of the multiculturalism that characterises Europe today could only enrich our vision of the world. When I returned to Warsaw I put forward a proposal to create a research department on Muslims in Europe. The project was immediately accepted, both by the Rector and the University Senate.

Are Polish students interested in studying this subject?

Their interest turned out to be much greater than I'd hoped. It must be said that events like the Gulf War, 9/11, the war in former Yugoslavia, in Afghanistan, Iraq and the Near-East greatly increased interest in Islam and Arab culture. And, because our courses were not restricted to students in the Faculty of Oriental Studies, the lecture theatres were often full. Students from other faculties, journalists and young civil servants in the Ministry of Foreign Affairs now participate very actively.

What is the main thesis of the book, Islam and Terrorism, you wrote in 2003?

The book aims to present the causes and the history of terrorism and, especially to explain that its sources are not linked

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

to the Muslim religion, and that a distinction has to be made between terrorism and Islam. I wrote it after 11 September 2001, when the 'war on terrorism' declared by President Bush changed, for some, and in the media, into a war on Islam, against Muslims. I also set out the sources of anti-American feeling that had grown in Arab societies.

What does the idea of 'cultural rapprochement' evoke for you?

Knowing and understanding, above all. But also accepting the fact of cultural diversity and, from there strengthening intercultural dialogue. In a word, the antidote to Samuel Huntington's 'clash of civilizations', which considers that hostility between civilizations is natural.



Ruler of Sharjah Sheikh Al-Quasimi in the company of international artists

© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

PORTRAIT: A PRIZE, A SPONSOR, A COUNTRY

FOUAD BOU MANSOUR

Permanent Delegation of the United Arab Emirates to UNESCO

This Prize, established in 1998, has acquired great significance as a way of recognizing and celebrating talent. Above all, it has the advantage of having been created by a gifted man of letters: Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates- Ruler of Sharjah.

Behind the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture, which in its eight years of existence has become an institution, are the combined efforts of a man, an Emirate and a country.

THE MAN: RULER OF SHARJAH

The Emirate of Sharjah may appear to be a small dot on the map, but thanks to its ruler it has played and still plays a cultural role worthy of the world's envy. Sheikh Al-Qasimi is more than the Ruler of Sharjah: he is an extremely cultured man who holds two Ph.Ds (in history and in the political geography of the Gulf) from British universities. He is the author of several historical and literary publications.

Through his publications, His Highness has greatly contributed to the spread of Arab culture, which we celebrate today. His vast knowledge of the history of French orientalism, manifest in his acceptance speech upon being named Commander of the Order of Arts and Letters, has enriched research in the history of ideas, inherited from the Renaissance: Arabic printing, introduced to France by Savary de Brèves, Herbelot de Molainville's *Bibliothèque orientale*, the *Description de l'Égypte*

commissioned by Napoleon Bonaparte, Volney's *Voyage en Syrie et en Égypte*, etc.

The Sheikh, a man enamoured with words and books, unhesitatingly made Sharjah a shining cultural centre – at the regional and then international levels, notably by creating, with UNESCO, this Prize dedicated to developing the prestige of Arab culture. His efforts in favour of culture reflect a love of the civilization in which he was born and raised and his determination to chart and bring to life its history in the spirit of al-Andalus and in full respect for the written word.

THE EMIRATE OF SHARJAH

Given the initiatives of such a ruler, it is only natural that the Emirate of Sharjah develops ambitious projects in culture, academia and the arts.

The celebration of Sharjah as Cultural Capital of the Arab Region in 1998 marked the first step, and it has been followed by a series of events (over 1,200 every year) dedicated to promoting culture: the International Book Fair, Biennale of Contemporary Art, the Theatre Biennial. There are also 20-odd cultural institutions and associations, and 20 museums dedicated to the arts, natural history and antiquities. In addition, the Emirate is home to a regional heritage which includes forts, a desert park, an animal reserve and a rich variety of crafts.

The UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture was an immediate success and the first of its kind in the region. It rewards men and women who have contributed, through their artistic, intellectual or promotional work, to the dissemination of Arab culture in their country of origin, thus following Voltaire's maxim that "every book which teaches something has value".

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE



The aspirations of the Prize are great: to promote respect for exchange and the intellectual richness of each individual via culture so as to better understand and respect one another and engage in dialogue using the bridges of intelligence that lead to humanity's cultural progress.

THE COUNTRY: THE UNITED ARAB EMIRATES

This all contributes to an understanding of how Sharjah's cultural policy spurred on a broader project in the Emirates aimed at combining a desert civilization thousands of years old with an intelligent modernity that, in addition to building bridges between East and West, will create a multifarious cultural model based, by virtue of its very essence, on openness to others.

For years, the Emirates have multiplied efforts in their quest for excellence. With the support of UNESCO, they are promoting the region's tangible and intangible heritage.

The United Arab Emirates are well aware that no future – especially cultural – can be viable without a past. The Emirates venerate their traditions but, head held high, are also willing to work towards a state-of-the-art modernity – humanist as well as technological – aimed at the rapprochement of cultures: an emblematic quest and inquiry for UNESCO in 2010.

The ambition of the United Arab Emirates is to promote a culture of tolerance, the recognition of difference and the universality of fundamental principles in the interest of a better future.

Dear friends, tonight is an opportunity to “light a candle rather than curse the darkness”, as the old proverb goes.

Tonight, Sharjah is lighting many candles.

PART TWO

“Dialogues” on a strategy to promote exchange for a greater understanding of Arab culture

A “Dialogues” session held for the members of the international jury and specially invited intellectuals examined three topics of particular interest with respect to bringing cultures together: (a) the challenges and strategies for concerted action for the rapprochement of cultures; (b) the reciprocal impact of Arabic literature in Europe and of European literature in the Arab world; (c) the rise of the Arabic novel in the late nineteenth century and the vitality of Arabic poetry in the Middle Ages.

The diversity of the subjects examined at this session gave way to an authentic shared concern: what role should be given to translators and all those whose work conveys and adds to the prestige of Arab culture, in order to deepen a much-needed knowledge of the culture of others – knowledge that is held to be a privileged tool of rapprochement? In this regard, the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture is an essential instrument in promoting Arab culture, as demonstrated by the exemplary efforts to this end made by the two winners of the eighth award of the Prize.



Museum tower - Sharjah

WELCOME ADDRESS

BY ABDULLAH M. AL OWAIS

**Director-General,
Department of Culture and information,
Government of Sharjah United, Arab Emirates**

In The Name of Allah the Most Graceful, the Most Merciful
Madam Director-General of UNESCO
Your Excellencies Ambassadors and Permanent Delegates to
UNESCO
Ladies and Gentlemen,

Peace, mercy and blessings of God be upon you.

I have the honour to join you today on the occasion of this award ceremony in the field of culture, in the spirit of friendship and good will, in this venue, which brings together prominent thinkers, and elaborates and implements policies and programmes in the fields of education, culture, and science.

Ladies and Gentlemen,
It is a great honour for me to transmit to you the best wishes of His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi, Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates, Ruler of Sharjah and to express His appreciation for your efforts to promote the important role of education, culture, and science for individuals as well as communities.

In 1998, in this same hall, His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi officially announced the creation of the “UNESCO- Sharjah Prize for Arab Culture”. This prize reflects the belief of His Highness in the importance of scientific and cultural research in contributing to the promotion of Arab culture.

This announcement, which His Highness made in the interests of intercultural dialogue and culture for humanity, was supported by UNESCO. Subsequently the objectives of the Prize became concrete with the nominations of the winners. Those researchers, intellectuals, and creators from different regions of the world, recognizing the full significance of the word “culture”, responded to the invitation of the Emirate of Sharjah to contribute to and participate in the intellectual bonds that link the civilizations in the whole world.

This Prize could not have acquired its fine reputation and success without the continuous efforts and support of UNESCO, which has actively worked with all nations to disseminate information about this distinguished cultural achievement, and, more broadly, to promote culture around the world.

My thanks and appreciation go to UNESCO along with my sincere wishes for continued success. It also gives me great pleasure to congratulate the winners of the UNESCO – Sharjah Prize for Arab Culture: the poet and calligrapher, Mr Ghani Alani, from Iraq and the scholar and publisher, Ms Anna Parzymies, from Poland. I wish them both much success and good luck.

Peace, mercy and blessings of God be upon you.



Museum courtyard - Sharjah

PRESENTATION OF THE “DIALOGUES” SESSION



BY TERESA WAGNER

**Senior Programme Specialist
UNESCO Culture Sector**

The major theme of 2010 was the rapprochement of cultures, which is the very essence of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

Nowadays, cultures are defined less by their respective identities which should then be explored in depth than by a quest to find how they are related. In a globalized world each nation promotes its heritage and the original features of its culture and the values on which it is based.

Working to engage societies in dialogue and identify the connections, similarities and singular differences between them by encouraging a deeper understanding of their cultural and aesthetical expressions is part of UNESCO's mandate and the objective of the UNESCO-Sharjah Prize, in line with the views of the Prize's founder, His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassim. It is also one of the goals of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.¹

This session was dedicated to building that very dialogue. We were given a unique opportunity to look at current issues, bring a new perspective to a certain number of questions that usually receive little attention, and identify key areas in which dialogue between cultures can be built in a stable and constructive manner.

1. Convention adopted by UNESCO's General Conference in October 2005.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

The first “dialogue” therefore highlighted the essential role played by awareness of one’s own culture in grasping that of another. Only then can prejudice and hasty judgements be replaced by the joy of discovery and wonder.

The second “dialogue” was aimed at recognizing how important translation is in this process of understanding others’ cultures more deeply. Participants noted that contemporary Arabic literature in its great variety, richness and excellence is flourishing.

The third “dialogue” also addressed the richness of contemporary Arabic literary traditions, identifying them as real-life laboratories for observing societies in search of renewal. It mainly focused on the decisive influence of exchanges between Arab

and Western writers and thinkers in the development of this literary movement. Inversely, this “dialogue” confirmed the influence of medieval Arabic poetry on the troubadours on the other side of the Mediterranean, showing once again how aesthetic movements flow back and forth from one culture to another through time and space.

These “dialogues” are an invitation to reflect on the paths open to a renewed intercultural dialogue from the perspective of current themes in Arab art and culture. The rulers of the United Arab Emirates themselves invite us to do so through the example of a cultural policy at the very heart of socio-economic development processes.



His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi and Mr A. Al Owais, Director-General, Department of Culture and Information, Government of Sharjah at an awarding prize ceremony in Sharjah

© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

FIRST DIALOGUE

The dialogue between Mohammed Arkoun,¹ Olivier Abel² and R. Stephen Humphreys³ attempted to define the challenges and strategies behind the “rapprochement of cultures”. After defining the state of Islamic thought and its relation to Arab cultures and societies, Mohammed Arkoun addressed the importance of creating secular political, social and cultural spaces alongside religious ones in contemporary Arab societies in order to encourage creativity. Olivier Abel, responding to Mohammed Arkoun in his text entitled “The Conversation of Cultures”, demonstrated that only “living cultures” can interact: cultures that are both faithful to their origins and in a state of artistic and spiritual creativity. Traditions are the result of myriad influences and alliances. In this multiplicity can be found common ground for dialogue between cultures. Stephen Humphreys lay the groundwork for a better understanding of cultures other than our own. In his view, the translation of literary works and the presentation of tangible forms of culture such as poetry, literature, visual and performing arts contributes to a deeper understanding of cultures. In short, these three contributions gradually guide us to a schematic strategy for the rapprochement of cultures.

1. Mohammed Arkoun (1928-2010) is a Franco-Algerian philosopher and historian known for his important contribution to the study of Islam and its reception in the contemporary world. On the basis of his informed reading of Islam as both a religion and philosophical tradition he has created a new discipline: applied studies of Islam that considers Islam as a discipline in its historical and scientific context. Mr Arkoun was elected as president of the jury for the eighth award of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture. Mr Mohammed Arkoun sadly passed away on 14 September 2010.

2. Olivier Abel is a French philosopher and professor of ethical philosophy at the Paris campus of the Protestant Institute of Theology, where he was Dean from 1988 to 1990. He is Chair of the Scientific Council of the Fonds Ricoeur. His most recent publication is *Jean Calvin* (2009).

3. R. Stephen Humphreys is Professor of Islamic and Middle Eastern History at the University of California, Santa Barbara. He is the author of several scientific works, including *Between Memory and Desire: the Middle East in a troubled age* (1999 and 2005). Mr Humphreys is a member of the international jury for the eighth award of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

1. ARAB CULTURES AND INTERCULTURAL EXCHANGE

by Mohammed Arkoun

Excellencies, Ladies and Gentlemen,

Allow me to begin by saying how delighted and very honoured I am to chair for the first time, the jury of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture, created, as mentioned, by an illustrious and learned figure in Sharjah: His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, Ruler of Sharjah.

In this regard, today's event is not the only one worthy of mention. In the United Arab Emirates in particular, far-reaching cultural, academic and arts events are taking place which provide hope for the emergence of a new dynamic that will let not one Arab culture flourish but many Arab cultures, because there are several cultures which express themselves in the same language, Arabic. In Arab cultures of course, classic Arab culture serves as a common reference point and has been and continues to be expressed using scholarly Arabic. Religion is another reference point, inseparable from those diverse Arab cultures.

The jury is pleased that UNESCO has allowed this meeting to be exclusively centred on discussions about what ideas and initiatives are needed to enrich UNESCO-Sharjah Prize activities. This includes intercultural activities, intellectual and scientific debate across different thought systems and world visions, with the aim of making up the time lost by the isolation of religious communities and, to a lesser extent, inward-looking nation States protective of their sacred national egotism. Seen from this perspective, the Cold War between the "free world"



As this publication was going to press, we learned the sad news of the death of Mohammed Arkoun, President of the 8th edition of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture. Mr Arkoun's exceptional intellectual and personal contribution has considerably enriched the work of UNESCO.

and communism until 1989 also slowed if not overlooked the implementation of tasks ideally assigned to the United Nations and UNESCO. Alas, radical nationalism and religious fundamentalism have been at the historical helm of drifts into political violence – systemic in this case – at the world level. Much reflection, research and subversion is still needed for the transmission of cultures and traditions so that the United Nations and UNESCO can finally fulfil the great expectations placed upon them by their founders.

Given the Mediterranean geopolitical dimensions of the Arab world, Arab cultures must take part in this global history and heed the urgent action needed to circle the ideological/religious impasse in which they are currently trapped. After the great

divide between modernity and Arab thought in the nineteenth century, an even greater chasm now separates the Arab world from the new historical impetus in the European Union and the positive scientific and technological developments of globalization.

This is how I see the near and long-term future of Arab cultures today, with their renewed heritage and human potential, in light of the power of peoples historically willing to rise up and knock down the dogmatic walls of a ritualized Islam. This means specifically that, all these peoples must participate in rethinking ethical, legal, institutional and religious issues by developing a democratic culture free from the recurring crises which weaken it in the West.⁴ In globalization there are positive, liberating values that herald the emergence of a new human model. Without appropriate critical thought and pertinent scientific research, however, the West will continue to regress with crisis after crisis and the rest of the world will carry on meaningless battles against enemies manufactured by the socio-political imagination. In current Islamic contexts, such fanciful ideas are kept alive by obsolete dichotomies between believers and infidels, the pure and the impure, those chosen by God and the eternally damned. Only my God, my religion, my choice – even that of my language – are the right ones: all others are wrong. Interfaith dialogue has launched the notion of one God for all, of the “fraternity of Abraham”, the common ancestor to the three monotheistic faiths, and of united action against the despiritualization of the world, but this sharing of good will leaves intact dogmatic posturing handed down from traditions of community withdrawal and mutual exclusion that date back to the Middle Ages. In fact, not all living religions that

4. See M. Arkoun, *Les vicissitudes de la question éthique et juridique dans la pensée islamique*, éd. Vrin 2010; and Miskawayh, *Traité d’Ethique, traduction, introduction et notes* by M. Arkoun, Vrin 2010.



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

Old city of Sharjah

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

join forces against social exclusion, spreading inequality and all forms of domination dispose of the same philosophical and analytical tools to develop coherent programmes free of theological and ethical prejudices. Confusion between the secular political sphere and spheres of specific traditional religious beliefs continues to divide the common territory of citizenship.

Islam today, in this respect, is lagging behind the progress made by Catholic and Protestant Christianity in achieving full spiritual autonomy from States. That was a precious victory in safeguarding the specific roles religion plays. With this in mind, I advocate in *Critique of Islamic Thought* for research, education and community action programmes that not only reverse the backwardness in critical thinking accumulated over several centuries, but above all allow us to move from a state of abstract religious utopia which still haunts collective and individual imaginations to a conscious departure from dogmatic and binary systems of thought. I demonstrate,⁵ for example, that until now, neither Islam nor the West have suggested a satisfactory way of transforming the ideologically devastating and savage event of 9/11 into the advent of intellectually subversive thought.

To add to what I have said, allow me to stress that with the establishment of UNESCO and the United Nations horizons of common sense, hope and historical action behind the international programmes and institutions that paved the way for a new political, economic, cultural and educational order on a global scale are not the only legacy of the post-1945 era. It also bequeathed us with unprecedented tragedies which continue to plague all contemporary societies, because it opened

up an era of war: wars of liberation followed by civil wars currently being waged and the interminable Israeli-Arab conflict in particular. This obliges us to question a modern political dogmatism whose arbitrariness can be added to the dogmas put forward by the return of forms of religion that are vehemently ignorant, arrogant, mystifying, and even resort to violence. This two-fold ideological aberration of the religious and the political creates challenges so unexpected that they have yet to be addressed by social and human sciences or by philosophical traditions content with remaining mired in the redundant ideas of thinkers from other eras.

I had the honour of addressing UNESCO's Executive Board on 7 April 2003, a few days after President G. W. Bush and his European allies decided to use military invasion to export democracy to Iraq. Before representatives of the Member States, I highlighted the distressing contrast between the great hopes born in peoples by the high ambitions bestowed upon that new institution by its post-war creators, and the triumphant reign of *disposable thinking* and consumer cultures in societies based on entertainment and profit. The UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture is an opportunity for me to confirm, right here in UNESCO, that tragically, my appeal remains relevant today, as the great hopes raised by recent, sweeping political changes fade away.

The UNESCO-Sharjah Prize must not be an isolated initiative in the Arab world. It should be extended in all Arab countries and beyond the Arab-speaking world to all the States Members of the Organization of the Islamic Conference; provided of course that all the opportunities and viewpoints I have touched on are taken seriously by UNESCO and each one of its Member States.

5. See Mohammed Arkoun and Joseph Maila, *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal*, éd. Desclée de Brouwer 2003; see also M. Arkoun, *Humanisme et islam. Combats et Propositions*, Vrin 2006.

2. CONVERSATION BETWEEN CULTURES

by Olivier Abel

Dear Mohammed Arkoun, Friends,

Rather than advancing my own analyses of a difficult and, in my view, pressing subject, I would like to talk about a schematic article by Paul Ricoeur published in the magazine *Esprit* in 1961.⁶ He examines the cultural/civilizational paradox that we see develop simultaneously: the technical and rational progress of a modern, global civilization on the one hand, and on the other an anthropological danger to cultural diversity due to the subtle destruction of what he calls their “ethical-mythical cores”. Ricoeur offers a far-reaching and original analysis no doubt in dialogue with Claude Levi-Strauss, whose work is echoed strongly here in the way Ricoeur formulates the issue, even if his thinking takes him in an entirely different direction.

This article, entitled “Global Civilization and National Culture”, is divided into three parts. It begins with a description of the technical, scientific, political, economic and cultural aspects of a “planetary” civilization (globalization, in modern terms) and highlights its main advantages, despite the catastrophizing which already existed at the time. In the second part, he demonstrates that this trend is an ambiguous combination of definite progress and subtle danger in which cultures are threatened with a type of internal scepticism that corrodes and destroys them. This is the text’s main argument: that while promoting humanity, universalization is

6. “Civilisation universelle et cultures nationales” in *Esprit*, October 1961. Reprinted in *Histoire et Vérité*, Paris: Seuil, 1964 and quoted here from the HV paperback edition. This article is an excerpt of a longer text entitled “L’idée de noyau éthico-mythique chez Ricoeur”, to be published shortly.



a form of subtle destruction – not only of traditional cultures, which may not be an irreparable harm – but also of what he temporarily, before explaining further, called the creative core of great civilizations and cultures, a core by which we interpret life and what he pre-emptively calls the ethical and mythical core of humanity.⁷ In the third part, he attempts to establish the conditions by which a core of cultures can remain a creative force when encountering other cultures. This last part of the article is structured around three questions: (1) What constitutes the creative core of a civilization? (2) In what conditions may this creativity flourish? (3) How is a meeting between diverse cultures possible? This third part then develops the idea which interests us at present.

Let us have a look, however, at the preceding stages. What constitutes the creative core of a civilization? This is something to be

7. *Histoire et Vérité*, pp.328-329.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE



deciphered, and not without difficulty, as Ricoeur says that “too quickly are we inclined to seek meaning at an overly rational or reflective level, for example through the written word or elaborate thought”.⁸ We can only analyse this ethical-mythical core indirectly; it calls for a thorough deciphering and methodical interpretation. Phenomena directly accessible to immediate description are what symptoms or dreams are to psychoanalysis. This is an important step: for Ricoeur it involves a moment of distancing and disorientation that is necessary for the methodical reading of our own traditions, the immediate self-understanding of which can be deceptive. Ricoeur’s second question asks what gives this ethical-mythical core its vivacity, vitality and creativity. This vivacity is only unveiled to us in the context of mortality: “We civilizations now know ourselves to be mortal”, wrote Paul Valéry. The core of a civilization can appear to be alive when it is already dead, like a star that continues to shine long after its death. It is fragile. Here Ricoeur shows that this vitality needs a core capable of absorbing scientific developments and cultural plurality at a

8. Ibid., p.331.

very deep level. For him, this vitality and creativity are linked to the imagination – the power of possibles and of putting oneself in another’s shoes, of imagining oneself differently.

That brings us to the third and final question – the one we are interested in: how can there be an encounter between different cultures, one that is not fatal for all involved, and which rejects the dizzying notion of a universal and total language predicated on an absolutely unified humanity, and that of complete disparity between cultures which cannot possibly understand one another? Here Ricoeur introduces the paradigm of translation, saying that man may be a stranger to man, but he is also a fellow person. By believing that translation is possible to a certain extent, we confirm that someone foreign to us is a person. I can become another and remain myself. To be human is to be capable of a paradigmatic shift in perspective.⁹

At this point in the text the author becomes sceptical – not about whether it is possible to understand, meet or translate “the other”, but the opposite – the solipsism, the inability to break free of oneself or even have a “self” when only others exist, since in order to meet someone other than oneself, one must possess a self.¹⁰ This raises the issue of confidence: what happens to my values when I understand those of other peoples? Translation and its world of endless adjustments is wonderful, but what happens to me in this exchange? The issue of confidence is an issue of confidence in oneself, in one’s own existence and capacities to give and receive. Ricoeur goes on to say that comprehension is a challenging adventure in which all forms of cultural heritage risk being submerged by a vague syncretism.¹¹

9. Ibid., p.336.

10. Ibid., p.337.

11. Ibid., p.336.

PART II - FIRST DIALOGUE

Here, Ricoeur identifies a major threat – tourism – an idea I find significant and original. Few philosophers have studied this perpetual and aimless *displacement* which has become a major human phenomenon in terms of its economic impact and the extent of the anthropological changes it has entailed. For Ricoeur, global tourism is at least as dangerous as the atomic bomb. He states that it is not easy to stay oneself and be tolerant of other civilizations. Discovering cultural plurality is never an innocuous exercise. The disillusioned detachment from our own history and even resentment of ourselves which can fuel this exoticism are quite indicative of the nature of subtle danger we face. When we discover that there are many cultures rather than one and when, as a result we accept the end of a cultural monopoly of sorts – be it illusory or real – we are menaced with destruction by our own discovery that there might only be others and that we ourselves are other among these others. With the disappearance of meaning and purpose, we are able to stroll through civilizations as we would relics or ruins – the whole of humanity becomes a sort of imaginary museum. Where should we go this weekend: to visit the ruins of Angkor or the Tivoli Gardens in Copenhagen? It is easy to imagine a time in the not-so-distant future when anyone with average means can change scenery indefinitely and experience his or her own death in the form of an endless and aimless journey. The result would be planetary scepticism, absolute nihilism triumphing over well-being. We need to admit that this danger is as serious as and more probable than that of atomic destruction.¹²

How can this danger, already identified as a major threat at the height of the Cold War, be managed? A courageous return to the condition required of us – that of meeting other cultures – is needed to understand the conditions. Ricoeur suggests that

only a living culture that is both faithful to its origins and actively creative in the fields of art, literature, philosophy and spirituality is capable of enduring encounters with other cultures. Not only can it support them, it also gives them meaning. An encounter which contrasts creative impulses or movements is in itself creative. In his view, from creation to creation, a kind of consonance builds in the absence of harmony.¹³

He goes on to quote Spinoza, saying that this is his understanding of Spinoza's admirable theory that "the better acquainted we are with singular things, the closer we are to God". It is only by truly embracing singularity that we sense its consonance with all else in an unnameable way that cannot be expressed in speech.¹⁴ This last remark is interesting. It reflects Ricoeur before his "linguistic turn". Before dedicating himself to the philosophy of language, he had already revealed its weaknesses and limits. Not everything can be translated, compared, explained; we must accept that we do not understand everything. Rather



12. Ibid., pp.330-331.

13. Ibid.

14. Ibid., p.337.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

than trying to translate and explain everything, we should simply welcome the existence of other cultures. This is the hallmark of Ricoeur's philosophy of language: questioning how we can trust something as fragile as political speech, narratives, promises and metaphors.

In order to acknowledge another, individuals must have a self, have accepted their own existence and rejected a vague syncretism which could be accepted by everyone everywhere. In Ricoeur's view, an Islam that has regained momentum would share with our European culture that specific proximity common to all artists.¹⁵ Europe itself, however, cannot be a living, creative culture if it lacks the urge, the intelligence and the creative force needed to explore otherness in its own origins – Ricoeur echoes Heidegger here. The task is two-fold, requiring the rediscovery of one's own worldview while discovering other possible perspectives. These two approaches are inextricably linked and must be taken as a whole. Being able to critique and deconstruct our traditions allows us to find new resources in them. A liberal Muslim thinker such as Mohammed Arkoun has given us a demonstration and proof of this.

Let us revisit one more time the notion of consonance in the absence of harmony, or concordance in discordance. This idea links the notion of a creative core to Ricoeur's study of the human heart in *The Fallible Man* (the third volume of the *Philosophy of the Will*, an exact contemporary of our text: the heart is the original source of discord. By the same token, the core is not one and identical – as with narrative identity, it is an identity that includes otherness; a unit that includes multiplicity. Any core already contains something at the least double, and perhaps quadruple. The ethical-narrative core, the knot of justice and love: all that is nodal

in Ricoeur's work is at least double, always. This is, in my view, the lesson to be learned: seeing multiplicity in our own tradition enables us to enter into this "vast explanation" with others which he calls the great task of generations to come.¹⁶ Deep down, every culture is an alliance to overcome what could have been a mortal difference of opinion. No single layer of that alliance must claim to be the only one, and no crushing alliance must conceal everything that is other as though there was only one conflict or one controversy that would attempt to silence all others. This is the basis of coexistence: deciphering the multiplicity of these differences and not believing too quickly that we have found the terms to describe our conflicts and agreements.

Ricoeur points out, no doubt in opposition to the dominant Marxist theory and more generally to any progress and development along a single line, that there is no philosophy of history to resolve the problems of coexistence. Though we may perceive the problem, we are not able to articulate the whole of humanity. This will be the fruit of the history of those who engage in this challenging debate.¹⁷ To future generations falls the task of escaping the dogmatic clash of civilizations without becoming mixed in indifferent and sceptical relativism: he says that this is why we are in a sort of intermission, or interregnum, where we can no longer apply the dogma of a single truth and where we are as yet unable to defeat the scepticism into which we have fallen. We are in a tunnel, in the twilight of dogma, on the threshold of true dialogue.¹⁸

This wish, expressed 50 years ago, remains our own.

15. Ibid.

16. Ibid.

17. Ibid., p.338.

18. Ibid.

3. REFLECTIONS ON THE PROBLEM OF “RAPPROCHEMENT OF CULTURES”

by R. Stephen Humphreys

Any discussion of cultures in intimate contact with one another—whether this contact manifests itself as tension, as overt conflict, or as a search for rapprochement—ought to begin with some effort to define culture, to decide just what it is we are talking about. In this presentation, I follow a perspective developed by the American anthropologist Clifford Geertz nearly forty years ago. Culture, he argued, does not lie in patterns of behavior and social structures in themselves, but rather in the ways we create and express meaning within these patterns and structures. Society is objective, it is what we do; culture is subjective, it is how we make sense of our actions. A culture is thus the body of ideas, beliefs, gestures, rituals, and practices by which a society comes to see itself as a coherent, meaningful whole—in effect, as a people apart, with a distinctive identity of its own.

It is obvious that the world is full of such cultures, each one aware that it differs in some important way from all others. At the same time, cultures are not hard-shelled; only rarely can they shield themselves from the pressure and influence of others. Rather, cultures are permeable, not only capable of but always engaged to some degree in processes of interpenetration and hybridization. Cultures can exist side-by-side or be interwoven with one another in a state of equilibrium. In this situation each interacts with neighbouring cultures in a limited, pragmatic way but has no trouble retaining its sense of itself and maintaining its core identity.

Conflict arises when two cultural systems come to seem threatening to each other. This sense of threat often arises out of the violent intrusion of one cultural system into the space





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO
Sharjah Prize
for Arab Culture



THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Eighth
AWARD 2009

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

occupied by another—“imperialism” on a small or large scale, which is a constant and pervasive feature of human history. However, fear of the other is most powerful and insidious when it emerges out of a situation of rapid, pervasive, uncontrollable hybridization. Such hybridization creates an acute sense of loss of control. All the old rules of behaviour, symbols, beliefs, and rituals dissolve and begin to seem foreign. One feels that he is becoming a stranger in his own home. This anxiety of hybridization is what we confront everywhere in the world today. Almost every culture is infected by it. The question we face is whether it is possible to heal or ameliorate this anxiety. If so, how, and to what extent?

In trying to answer this question, I will focus on the U.S. response to Arab and Muslim societies. No one will be surprised to hear that this response is confused and ill-directed. It can be broken down into three broad elements:

- (1) In general Americans do want to understand and even accept cultural difference, but American culture is assertive, with a deeply rooted belief in the innate superiority of “the American way” and of course in the virtuous intentions of American actions.
- (2) The American response focuses on fears—specifically, of “Islamic terrorism”—rather than on a comprehensive and nuanced engagement with the diverse, complex (and admittedly sometimes troubled) cultures of Arab and Muslim societies.
- (3) A comprehensive engagement of the kind required can be found in the United States, but only in boutique environments—in colleges and universities, let us say, rather than the grand public square defined by the mass media and the internet. How far this more sophisticated engagement will

seep into the broader currents of American life and consciousness is an open question. Moreover, it must be admitted that even in the relatively benign environment of colleges and universities, such a level of inquiry and engagement is only partial and sometimes fiercely contested.

The United States is an exceedingly complex country, and generalizations about it are bound to be misleading. Still, I think it fair to say that the great majority of Americans know little about the outside world and are not terribly interested in it. Most people rely on family folklore about their own “ethnic heritage.” Inevitably stereotypes about Arabs and Muslims reign supreme, and most discourse is carried out within the framework imposed by these stereotypes. The problem is how to get a broad spectrum of Americans to question stereotypes, to confront their fears, and to engage with Arab and Muslim cultures in a serious way.

At this point we need to be honest with ourselves. Even if we succeed in this task, there will surely remain cultural differences that are too stark to be absorbed easily, that challenge values and ways of life deeply held among most Americans. A single example will suffice. For a great many Americans, I believe, the *burqu`* and *niqab* symbolize—indeed they epitomize—the marginalization and depersonalization of women. Almost no amount of discussion and explanation will get rid of this almost instinctive response.

Another caution: One can engage, come to understand, and accept cultural differences as valid alternatives to his or her own values and way of life. That is of course the hoped-for outcome of the search for a “rapprochement des cultures.” However, one can just as well come to understand cultural differences and still reject them as valid or acceptable alternatives. Does such a rejection inevitably lead to conflict? I

have no immediate answer to this question, but it must be confronted thoughtfully and honestly.

Cultural engagement requires selectivity. One cannot know everything about everything. But then what aspects of Arab and Muslim cultures should we focus on? What groups will we choose to represent these cultures to us? To this point Americans have tended to fix their attentions on two groups, to the near exclusion of all others: (1) militant religious radicals (“Islamic terrorists,” “fundamentalists”), and (2) women and the place of women. Both are valid concerns, but they are also ones where fear and anxiety are bound to distort discussion and analysis. In regard to the first group, let us say simply that among Americans, Islam is viewed through the prism of September 11 and Arabs through the prism of the Israel/Palestine conflict. The converse is also true, I think: for Arabs both in the Middle East and the Diaspora, the United States is also viewed through the prism of Israel/Palestine. We are the mirror image of each other’s suspicion, fear, and resentment. It is a perfect recipe for mutual tension, distrust, and even cultural repugnance. As regards women, a great deal of American activism (via NGOs or individual interventions) in the region is concerned with them and their lives. Some of this activism is informed and culturally sensitive, some is not. In either case, however, interventions in this arena strike at the most intimate and bitterly contested dimensions of Arab and Muslim societies. In this case, concern and engagement may sometimes increase rather than diffuse cultural tension.

Given all these preconceptions it is inevitable that the bulk of American engagement would focus on political Islam. On this subject there is by now a mountain of academic writing (some of it sophisticated and penetrating, some less so), but we also have a body of good journalism which is accessible to an educated general public. It must be admitted that there

is a legitimate reason for all this attention, quite apart from September 11 and Israel/Palestine. It is simply a fact that religious activists have for at least the last three decades dominated, or at least set the agenda for, the discourse on Islam *within* Muslim societies. They have also made themselves the public face of Islam to the outside world. In American slang, they have sucked up all the oxygen. More than anyone else, they have set the limits on public discourse about Islam in Arab countries and many others. Borrowing Prof. Arkoun’s phrase, they epitomize the “unthought” and the “unthinkable.” In the final analysis, however, political Islam represents only a narrow slice of life; we need to go beyond it to find and engage the thoughts, hopes, and deepest concerns of Arab and Muslim cultures.

A compelling alternative is embodied in literature and the visual and performing arts. That is precisely why we have honoured Ghani Alani and Prof. Anna Parzymies at this forum. A recent article in the *New Yorker* (Jan. 18, 2010) by Claudia Roth Pierpont, devoted to English translations of contemporary Arabic fiction, makes a telling statement: “Arabic novels offer a marvellous array of answers to questions we did not know we wanted to ask”¹⁹. Precisely. The only problem is that so little of the Arabic literature published over the last twenty years is available in English, and most of what is available is issued by very small presses that cannot command market share or garner reviews in the *New York Times*, let alone elsewhere. On the other hand, Ms. Pierpont’s smart and engaging essay is a promising opening. Perhaps there will be more to come.

19. Claudia Roth Pierpont, “Found in Translation: The contemporary Arabic novel.” *The New Yorker* (Jan. 18, 2010).

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

A more substantive problem, perhaps, is that novelists construct their own world, in accordance with their own, often idiosyncratic, perceptions and feelings. They are not responsible (as historians are supposed to be) to external evidence, but only to their own vision. That is what makes them interesting. But it also means that we must not take them as a simple mirror of their cultures. They do not, whatever their claims, speak for their societies, but only for themselves. More than that, they focus on the crises in their characters' lives, not on the mundane facts of everyday life. Nevertheless, they are a voice from within, their work a direct, authentic product of the societies and cultures within which they live. Much the same could be said of musicians, painters, and sculptors.

In spite of all limitations and reservations, literature and the arts are the best way for outsiders to get inside another culture. They give us the broadest and most varied perspectives on the self-understandings of Arab culture (properly, Arab cultures), on the myriad ways it tries to define itself for itself. On the other hand, they are not self-explanatory; in order to serve as a bridge between cultures, they require translators, performers, and interpreters—in short, cultural brokers. Such brokers are often regarded with a bit of condescension, as simple conduits by which the original creative efforts of others can be transmitted to new audiences. Plainly that view does not do justice to the depth of knowledge and understanding required to make the products of one cultural system intelligible, meaningful, and even usable to the members of another, very different culture. A translator's work, like a performing musician's, is perhaps not creative, but it is re-creative. It is an essential element in the process of cultural rapprochement.

In closing, I will return to my core topic, by arguing that Americans will only be able to come to terms with the complex realities of Arab cultures when the United States develops a much larger body of translators and interpreters than it now has, and—even more critically—when these brokers become integral members rather than marginal players in the country's intellectual and cultural life. This will not happen anytime soon, and in any case it will not resolve all the tensions and hostilities between such very disparate cultures. But it would at least allow Americans to move toward seeing Arabs and Muslims as they really are, in all their complexity. In return, of course, one hopes that Arab intellectuals and scholars will make a similar effort to make sense of American life and thought—no easy task, I admit, but one that must be undertaken if we are ever to move beyond the mutual confusion and suspicion in which both cultures are so deeply entangled.

SECOND DIALOGUE

The dialogue between Isabella Camera d’Afflitto¹ and Farouk Mardam-Bey,² moderated by Hoda Barakat,³ concerned the reciprocal impact of Arab literature in Europe and European literature in the Arab world. It follows on from the conclusions of the first dialogue which recognized, in particular, the excellence of contemporary Arab literature and the importance of translation in enhancing mutual cultural understanding. The fact that translation is central to the issue of respect for others cannot be overstated. The works of Arab authors, past and present, are not sufficiently translated into Western languages and, notwithstanding current efforts, particularly to translate the works of Western authors into Arabic, the conclusion is unequivocal: “there is still much room for improvement”.

1. Isabella Camera d’Afflitto, Italian translator and Arabist, Arabic language and literature professor at the Sapienza University of Rome. Since 1993, she has been Editor-in-Chief of a collection of contemporary Arabic literary works at Jouvence publications. Most recent publication: *Cent ans de culture palestinienne*, 2007.

2. Farouk Mardam-Bey, outstanding Arab intellectual, Syrian author, translator and publisher, Editor-in-Chief of the Sindbad collection at Actes Sud and of *Revue d’études palestiniennes*. Most recent work, published in cooperation with Elias Sambar: *Etre arabe*, 2005.

3. Hoda Barakat, Lebanese novelist and journalist, considered to be one of the greatest Arabic authors; recipient of many literary prizes, including the renowned Naguib Mahfouz Prize, in 2000.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

1. PRESENTATION

by **Hoda Barakat**

I am delighted to moderate the dialogue today between our two renowned guests since this gives me the opportunity, for once, to reverse the roles and to introduce these persons who have on many occasions offered me, as an Arabic author, a window on the world. For myself and many other authors, Isabella Camera d’Afflitto and Farouk Mardam-Bey – two advocates of Arab culture– have established ties and opened up borders with the broad and attractive field of European and world literature.

Both our guests are also aware of what we, Arab authors, have known for centuries: our pride – the pride of our golden age – is reflected above all in our role as great translators, our assiduity

as missionaries of the transmission of our language or of the language of the other so that on each occasion a barrier is overcome, giving birth to a new person. “Learn a new language and get a new soul” is what we were taught.

In accordance with this commendable, highly humanistic tradition, I wish to give the floor to our two guests – one European and one Arab – by asking them the following questions: after decades of tireless efforts to promote Arab culture, can it be assumed that Italian or French people are more familiar with us and with our literature? What conclusions can be drawn and how is Arab literature perceived in your respective countries? Conversely, what efforts have been made by Arab countries to become better acquainted with foreign cultures?



A complex of old and new buildings of Sharjah

© Department of Culture and Information,
Government of Sharjah

2. “TRANSLATION AS AN INSTRUMENT OF DIALOGUE”

by Isabella Camera d’Afflitto

I would like to begin by thanking UNESCO for inviting me to participate in this meeting on a theme that I consider to be of prime importance, especially at this particular period in our contemporary history.

While at the beginning of the twentieth century, the Arab world seemed an outsider to the West, regarded as being remote, on the periphery of an industrialized Europe polarized according to the USA/USSR axis, the same cannot be said today. The international scene, globalization and the bridging of geographical distance foster the development of exchange between the north and south of the Mediterranean and renew interest in Arab culture, not only on strategic grounds.

In fact, this intertwining of the Arab and Western worlds is not only of interest to the elite and international diplomacy but also to civil society. I nevertheless wonder today, as I did 30 years ago when I became involved in Arab culture, what process might increase mutual understanding between our European culture and Arab culture? Unfortunately, I am afraid that the answer remains much the same, especially in terms of accurate awareness of Arab culture (a shortcoming that is certainly less apparent in France than in the rest of Europe).

While the stereotypes of yesteryear remain firmly anchored in the collective subconscious, others are unfortunately being added to the list. We should ask ourselves whether the Arab world is perceived as a close reality or if, conversely, it continues to be perceived as distant, strange and exotic.

Over the past few years, nonetheless, interesting steps have been taken to raise awareness of Arab culture in Europe. Specialized institutions have set up cultural programmes to bring the two shores of the Mediterranean closer together for the specific purpose of promoting and disseminating Arab culture in Europe. Positive results have been recorded. I am referring, in particular, to the *Mémoires de la Méditerranée* programme, supported by the European Cultural Foundation, based in Amsterdam. This project was halted after operating for eight years because it failed to attract the interest of relevant European and Arab institutions. Other promising ventures included projects set up by the Toledo School of Translation in the 1990s.

In my country, Italy – though not exclusively, as similar situations can be observed in other European countries – the Arab and Islamic world is not always portrayed accurately, particularly as a result of a lack of awareness, which leads to the dissemination of incorrect information that tends to exalt negative events and ignore the rest. As for educational institutions such as schools and universities and the press and media, which are not always able to thwart the dissemination of prejudice, they contribute – either through remaining silent or on account of incompetence – to strengthening old stereotypes about Arab culture and civilization. Much therefore remains to be done to move beyond the stage of raising the cultural profile of the Arab world.

Moreover, it may be noted that the West has sometimes, particularly in recent years, erased from its collective memory any trace of reference to the magnificence of the great Arab culture, only to replace it with images of war, fanaticism, destruction and poorly-distributed wealth. Let us consider, for instance, the

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

city of Baghdad. For most Westerners, this city is associated with the worst stereotypes arising from the successive wars it has suffered. No one appears to remember that Baghdad once (in the era of Caliph al-Mansur,⁴ for example) enjoyed great renown, particularly in the light of its status as a cultural city, and that, more recently, Baghdad was a modern city unfamiliar with fanaticism.

I now suggest considering the relationship between culture and development. The establishment of social systems, on the one hand, and productive structures, on the other, forces us to think of culture both as a value in itself and as an integral part of the processes linked to economic development. In this regard, the recent economic and financial crisis that has shaken the world has seriously raised the issue of the place of culture in development. In re-drafting new strategies, it has emerged quite clearly that there has been no development without culture. In other words, we can no longer separate the field of economic development and technology from that of human and cultural development.

Without slipping into rhetoric, it is increasingly apparent to me that translation in general, and the translation of literary works in particular, could be used to lay the foundations of dialogue and to establish solid bridges between people. During our many meetings, increasing reference is made to dialogue between cultures but I wonder how it is possible to understand others without any awareness of their culture, and how it is possible to become familiar with their culture without translating the writings that it inspires.

4. Abu Ja'far Abdallah ibn Mohammed al-Mansur, second Abbasid caliph. In 754 he succeeded his brother Abu'l-A'bbas and in 762 he established Baghdad, which became the capital of the Muslim Empire.

Similarly, it is well known that literature plays a very important political role. It is not by chance that Golda Meir claimed that there was no Palestinian literature in order to deny Palestinians their status as a people. To support her claim, she argued that she could list hundreds of Israeli authors, whereas she could not name a single Palestinian author. Clearly, at that time there were some outstanding Palestinian authors but they were unknown. Today, based on the role of translation and on the efforts that we Arabists have devoted throughout our professional lives to disseminating Arab culture in our respective countries, we have discovered a flourishing Palestinian literature that has produced some of the best contemporary Arabic literary works. This is illustrated by authors such as Darwish,⁵ Kanafani,⁶ Jabra⁷ and Said.⁸

(...) In South Africa, for instance, post-apartheid leaders have endeavoured to bring the country out of isolation. In 15 years, the country has received two Nobel Prizes for literature: Nadine Gordimer, in 1991, and John Maxwell Coetzee, in 2003.

(...) In conclusion, I would say that translating is not a purely linguistic and stylistic exercise; it is not merely "copying a thought into another language", as Diderot said, or even "saying almost the same thing", to quote Umberto Eco. It is a genuine service and an instrument available to peoples to enhance mutual awareness and understanding. It is a shame, therefore, that

5. Mahmoud Darwish (1941-2008), eminent Palestinian poet.

6. Ghassan Kanafani (1936-1972), Palestinian author, journalist and activist. He significantly influenced the modernization of Arab literature.

7. Jabra Ibrahim Jabra (1920-1994), Palestinian author, painter, literary and art critic, translator of Shakespeare and Faulkner.

8. Edward Wadie Said (1935-2003), Palestinian literary theorist, critic and intellectual with United States citizenship.

governments and persons responsible for cultural exchanges do not always take into account the true value of translation.

Today, many Arab countries have invested in the area of translation of Western languages into Arabic. Centres of excellence have been established in many places, including Cairo, Lebanon, Morocco and the United Arab Emirates. These centres, however, are not sufficiently concerned with improving the image of their national culture in Western countries or with promoting their literature. They have entrusted this task to us, the new generation of Arabists – descendants of the old Orientalists who were, for the most part, left to their own devices from a professional perspective, with Arab institutions failing to show the slightest interest in their activity.



3. “HOW TRADITIONAL ARABIC LITERATURE TRANSLATED INTO FRENCH HAS BEEN RECEIVED, AND OTHER CONSIDERATIONS”

by Farouk Mardam-Bey

Isabella began by referring to a meeting that took place ten years ago in Toledo, a city that instantly brings to mind the history of translation and the mixing of cultures in Muslim Spain. This meeting was devoted to an exchange focusing on translations from Arabic into foreign languages and to the impact of the award of the Nobel Prize for Literature to Naguib Mahfouz in 1988. I recall that we had all commented that, while in Italy, Spain and Germany the translation movement had gathered

momentum after Mahfouz was awarded the Nobel Prize, the situation was entirely different in France. In France, the translation movement had been launched in 1970 with a translation of one of Mahfouz's novels, *Zuqâq al-midaqq* (*Midaq Alley*), by a new publishing company, Sindbad, which specialized in the translation of classical and contemporary Arabic literature into French. Before Naguib Mahfouz received the Nobel Prize, Sindbad had published at least four of the author's works



University of Sharjah

© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

published elsewhere in English as *The Thief and the Dogs*,⁹ *The Day the Leader was Killed*,¹⁰ *The Sons of the Medina*¹¹ and *Fountain and Tomb*.¹² The works of the Sudanese author Tayeb Salih, the Iraqi poet Al-Sayyab and the Syrian author Adonis, *inter alia*, can be added to the list of translated works. This paved the way for other publishers, including JC Lattès, which launched a collection in 1983 devoted to Arabic novels, featuring Mahfouz's famous *Cairo Trilogy*¹³ with the financial support of the Institute of the Arab World.

It is said that the aforementioned works, translated into French, persuaded the Swedish Academy to award the Nobel Prize to Naguib Mahfouz. Thus the translation movement had an immediate effect on the understanding and recognition of one culture by others.

Today, as we take stock of 40 years of translation from Arabic into French in the field of contemporary literature, it may be observed that the 300 titles offered to French and Francophone readers emanate from the entire Arab world – from countries that have been producing novels for a long time, such as Egypt, Lebanon and Iraq, and from countries that have started to produce novels relatively recently, such as the Maghreb countries and the Arabian Peninsula.

Remarkably, a number of these works have met with genuine success in bookshops. I am referring not only to *The Yacoubian*

Building,¹⁴ which has sold an outstanding 300,000 copies – placing it on a par with American, Italian or German literary best sellers – but also to the novels of authors such as Hoda Barakat, seated next to me, Hanan al-Shaykh, Elias Khoury, Sonallah Ibrahim and Gamal El-Ghitany, with over 5,000, or even 10,000 copies published – a very respectable figure considering the level of overproduction witnessed in publishing in recent years.

We may well wonder whether the Arabic novel warrants such interest. Personally, I am fully convinced that it does. As you will be aware, not long ago it used to be said that poetry was the *diwân* (register) of Arabs. Today, this “register” unquestionably is the novel. Since the 1970s, it has experienced both a quantitative and qualitative leap forward. Several prizes have recently been established moreover in response to this development, the most prestigious of which is the International Prize for Arabic Fiction – an initiative undertaken in cooperation with the famous British Man Booker Prize and the Emirates Foundation. Competing for this prize are almost 200 novels from virtually all Arab countries, which is already an encouraging sign, and it is no exaggeration to say, as witnessed in the press, that both publishers and readers eagerly await the jury's announcement of the short list, and then the final result.

I would add that this new novelistic literature explores Arab reality in depth as much as, if not more than, research into social sciences. It dares to break the infamous triangle of taboos – religious, political and sexual – so as to openly address the problems facing Arab societies. It is relevant in this context to note the importance of women's writing, including in the countries where you might least expect it – another encouraging sign.

9. *Al-Liss wa-l-kilâb*, 1961 novel.

10. *Yawma qutil al-za'im*, 1985 novel.

11. *Awlâd hâratinâ*, 1959 novel.

12. *Hikayât hâratî nâ*, 1975 stories.

13. *The Cairo Trilogy*: Volume I: *Bayn al-Qasrayn*, novel 1956 (French translation: *Impasse des Deux-Palais*, 1987); Volume II: *Qasr al-Chawq*, novel 1957 (French translation: *Le Palais du désir*, 1987); Volume III: *Al-Sukkariyya*, novel 1957 (French translation: *Le Jardin du passé*, 1989).

14. First novel by Egyptian writer Alaa al-Aswani. Published in English in 2004 by the American University in Cairo Press.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Now, a further word on how Arabic literature in translation has been received by the European public. If we examine the French cultural landscape, there is no doubt that a number of Arab authors are featured. There are perhaps ten or so names that are well known among a “cultivated” public. Their works are regularly translated, then reprinted as paperbacks, and are frequently requested by journalists and booksellers. This is by no means sufficient; there is still room for improvement but what has been achieved in France in 40 years is commendable, and I would say the same of Italy, Germany and Spain, taking into account the time lag I mentioned with regard to the launch of the translation movement.

As for translation in Arab countries, an international report is often quoted as stating that Arabs translate very little, too little.

To mitigate some of the judgements made in this report, which is on the whole credible, the efforts made by some countries during certain periods should not be overlooked. A case in point is Nasser’s Egypt which, under the impetus of its Minister of Culture, Saroit Okacha, had initiated an extremely ambitious translation project, thus offering the wider Arab public masterpieces of European and American literature. Similarly, it should be remembered that in Syria high-quality translations were published by the Ministry of Culture, thanks to the late Antoun al-Maqdisi. Kuwait and other Arab countries have also made a very interesting contribution in this area.

Today, however, an issue arises concerning priorities. There is general agreement on the need to give fresh impetus to the translation movement into Arabic, but experience shows that it is not necessarily priority works that are being translated. The pillars of universal culture are indeed still unavailable in Arabic or have not been translated satisfactorily.

Lastly, the Arab Organization for Translation in Beirut, directed by Professor Tahar Labib, provides a significant contribution to the translation of the most essential works of international cultural interest. In addition to choosing titles for translation very carefully, one of the Organization’s characteristics is that it translates works directly from the language in which they were written, rather than indirectly, from English or French, as was previously the case. The publications catalogue includes works by Descartes, Kant, Leibnitz and Hegel, and social science reference works. In forthcoming years, the complete works of Freud, Nietzsche, Max Weber and many others will be translated from the original German, in order to fill the serious gaps in Arabic bibliography. This considerable effort will not be limited to the translation of works written in European languages but will also include publications from countries such as Japan and China.



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

THIRD DIALOGUE

The final dialogue between Mohammed Berrada¹ and Kadhim Jihad Hassan,² moderated by Al-Dana Belhouli,³ continues the melodic line of the two preceding dialogues. Its aim is to consider the foundations of the major Arabic literary and poetic tradition from historical and aesthetic perspectives. With regard to the novel in Arabic, the analysis of its emergence in the late nineteenth century, the dialogue with Western literature – particularly with regard to the relationship between literature, social aesthetics and current affairs – provide useful illustrations of the rapprochement of cultures. With regard to poetry in Arabic, its history and trends over the past 15 centuries and its relationship to traditional written Arabic narratives are all factors that tend to be misunderstood or forgotten and that highlight the shared heritage of the Arab world and the West with regard to poetry.

1. Mohammed Berrada, Moroccan novelist, literary critic and translator. He lectured in Arabic literature at the faculty of literature of Mohammed-V University in Rabat (Morocco). Latest publication: *Vies voisines*, (Rabat and Beirut 2009).

2. Kadhim Jihad Hassan, poet and translator of Iraqi origin who has lived in Paris since 1976. He lectures in Arabic literature at the *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO) in Paris. He has written several works in Arabic and French. Latest publication: *Le labyrinthe et le géomètre – Essais sur la littérature arabe classique et moderne* followed by *Sept figures proches*, Aden Editions, Paris, 2009.

3. Al-Dana Belhouli was in 2010 the Deputy Permanent Delegate of the United Arab Emirates to UNESCO.

1. PRESENTATION

by Al-Dana Belhoul

I am delighted to welcome our two guests: Mohammed Berrada, novelist, literary critic and translator of, among others, Barthes and Le Clézio into Arabic, and Kadhim Jihad Hassan, poet and translator, literary critic, and translator of the philosophical works of Gilles Deleuze and Jacques Derrida in particular, as well as of the poetry of Arthur Rimbaud, Rainer Maria Rilke, Dante Alighieri and others.

During this dialogue you will be talking to us about the Arab novel and, to be more precise, you will begin by talking about

its emergence and its contribution to the Arab *nahda* movement or “awakening” in the late nineteenth century. You will discuss the impact of foreign cultures and the relationship with traditional written Arab narratives, the key themes that underpin the Arabic novel today, and its relationship to history and the present. In the second part, we will discuss the current situation of poetry in Arabic, poetic forms and trends, and the progress that has been made since the dawn of modern poetry, as well as the extent to which poets can draw on the vast Arab poetic legacy on the one hand and the influence of foreign cultures on the other.

2. FUNDAMENTAL ASPECTS OF THE ARABIC NOVEL

by Mohammed Berrada

The contemporary Arabic novel emerged from an innovative literary movement that began in the last decades of the nineteenth century in response to colonial occupations and aspired to achieve the Arab “Renaissance” that had always been aborted or postponed.

In the course of more than a century, this literary process achieved a number of things, particularly in poetry and the novel. In my view, the most important aspect of this innovative movement was that it “tamed” the Arabic used in the sacred Koran. This made it possible to depict a new Arab “landscape” influenced by the ideas and achievements of a strong and superior West that saw itself as “civilizing” so-called backward countries.

Arabic, a language enriched by its literary heritage since the pre-Islamic period, and through its expressive possibilities, was able to adapt to the modernization imposed by colonialism and accelerated cultural integration during the last century. The desacralization of the language, despite the intransigence of the “guardians of the Temple” came about mainly as the result of the creativity of poets and novelists. That is why I consider this desacralization, in the positive sense of the word, to be the fundamental link between modernity and the Arab societies of the twentieth century.

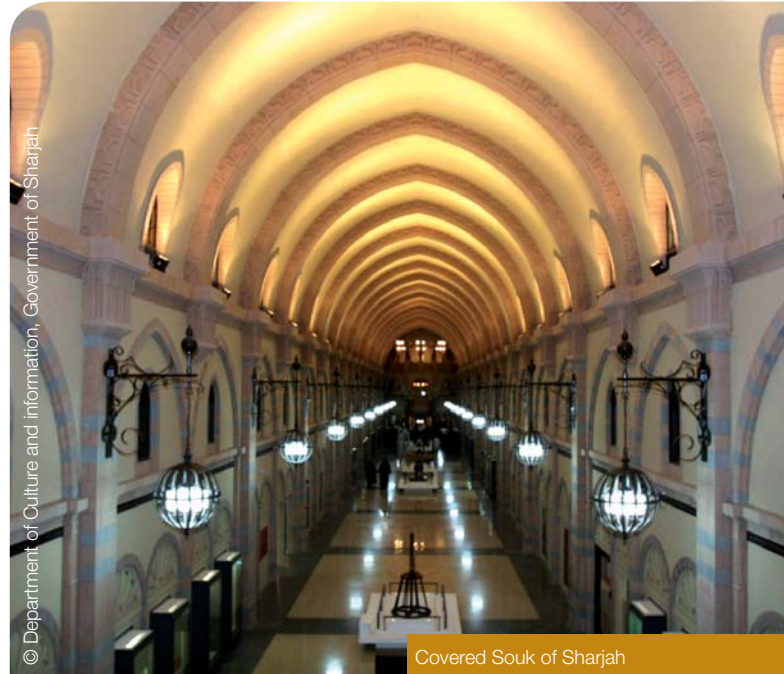
Without wishing to play down the fragility of an “Arab modernity” that lacks established socio-political conditions, I think that this particular Arab literary experience embodies certain aspects of a modernity that has yet to take hold.

In support of my argument, allow me to make the following brief remarks about the contemporary Arabic novel:

- (1) The Arabic novel is barely 100 years old. During that period it has undergone various transformations and trends. It ranges from the educational and social novel to the symbolic and existential novel in terms of content, and from variants on realism to fictional autobiography and multilingual narratives.

Several novelists have been involved in these artistic achievements, such as Heikal,⁴ Tawfiq Al-Hakim,⁵ Yahya Haqqi,⁶ Hanna Mina,⁷ Farmane,⁸ Souheil Idriss,⁹ Leila Baalabaki,¹⁰ Tahar Wattar,¹¹ Ghallab¹² and others, but Naguib Mahfouz¹³ was the most influential in establishing the foundations and forms of the Arabic novel, because he was able to “sum up” the key achievements and challenges of the European novel in the eighteenth and nineteenth centuries.

-
4. Mohammed Husayn Heikal (1888-1956), Egyptian writer, journalist and politician. Founder of the review *al-Siyasa*, Haykal.
5. Tawfiq al-Hakim (1898-1987), prominent Arab literary figure and one of the pioneers of Arab dramaturgy.
6. Yahya Haqqi (1905-1992), Egyptian writer and novelist, editor of the journal *Al-Majalla* between 1961 and 1971.
7. Hanna Mina (1924-), Syrian writer considered one of the most important writers of his generation.
8. Iraqi writer.
9. Lebanese writer.
10. Lebanese writer.
11. Tahar Wattar, Algerian journalist and novelist considered one of the founders of Algeria's literary future in Arabic.
12. Abdelkrim Ghallab (1919-2006), Moroccan novelist.
13. Naguib Mahfouz (1911-2006), Egyptian Arabic writer, awarded the Nobel Prize for Literature in 1988.



- (2) Since 1967, the year of the Arab defeat by Israel and the beginning of the decline of the pan-Arab nationalist project, literature, and the novel in particular, began to turn away from the dominant ideologies and the State, which had until that time embodied the hope of a new society. This distance allowed the novel to explore prohibited themes and question taboos: that is how the novel dealt with the broken self and its attitudes to sex, religion and power.

Seen from this perspective, it could be said that, after the 1960s and 1970s, the Arabic novel attempted to fill in the gaps left by official discourse and fundamentalist discourse: gaps that were particularly evident in representations of the social imagination through the prism of

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

the reality of daily life as recounted in individual, social and historical writings.

This change in direction and form in the novel occurred at a time of different cultural integration that recalled the universal milestones in the history of the novel that, thanks to translation or prestigious languages, were introduced into the Arabic literary landscape. This interference with the universal novel was decisive in that it emphasized the importance of “aesthetic thought” described by Kant,¹⁴ according to which priority is given to representing the aesthetic imagination in order to understand the complexity and totality of life.

- (3) Since the 1980s, the Arabic novel has experienced an explosion of narratives across the Arab world. In that context, the novel has become an outlet cherished by young male and female writers wishing to express their internal conflict with repressive institutions and regressive values. By the same token, the novel in the hands of Arab women has become an important yardstick that puts an end to the monopoly of the male novelist who assigned himself the role of writing in the place of women.

However, this “explosion” in the genre begs a number of new questions and the status of the novel and novelists is in flux. For many decades, the novel was associated with learning, forming the conscious mind and instilling knowledge, but since this explosion it has become a form of expression that is influenced by the expectations of

readers, thus meeting the need for entertainment and the rapid consumption reinforced by globalization. That is why it is necessary to adjust our perceptions and the criteria for criticism in this genre in the light of the various changes that have taken place.

- (4) The Arabic novelist today faces a paradox that is worthy of close consideration. Despite the spread of anti-creative conditions (both at social and political levels), the novel continues to thrive, both in terms of publishing and in terms of the invention of new forms and narrative voices.

From that point of view, the novel can be considered a form of aesthetic resistance, because in my view contemporary Arab writers are well aware that they form part of a society that lacks the political vision required to rescue Arab countries from deadlock and shield them from the threat of tyranny. Understood in terms of this paradox, the Arabic novel occupies a special place and acts as an important indicator: it strives to express the innermost feelings of the individual, shed light on the tragedy of decadence, and internalize existential questions in the universal context.

Would it be fair to say that the Arabic novel today is the voice of the downtrodden that amplifies the reality that the “victors” try to conceal beneath false appearances and the bluster of rhetoric? Or does it merely serve as a “preamble” that unearths silent truths, stringing together a different discourse that suggests a future that could rise from ruins and tyranny?

14. Immanuel Kant (1724-1804), German philosopher and founder of transcendental idealism. His considerable and wide-ranging work is centred around his three critiques: the *Critique of Pure Reason*, *Critique of Practical Reason*, and *Critique of Judgement*.

3. ARABIC POETRY: FIFTEEN CENTURIES OF ACCELERATION

by Kadhim Jihad Hassan

The history of Arabic poetry is exceptionally long and convoluted.¹⁵ The earliest surviving examples of poetry in Arabic date back to the fifth century B.C., although it dates much further back than that, because the oldest surviving texts are already highly elaborate and sophisticated. Oral poetry from those ancient times would have stemmed from the first mutterings of poetry and from the various stages of development that culminated in the Suspended Odes (*mu'allaqât*),¹⁶ which number either ten or seven depending on the anthology, and which are said to have been written in gold lettering and hung from the walls of the Ka'ba. Along with a small number of poems attributed to bandit poets (*ç'a'alîk*), they are considered to be the oldest surviving traces of poetry. Aside from the bandit poets, which combine the tribal *doxa* with the strict themes of the *qacîda* (a classical Arabic poem on several themes comprising two hemistichs, using a single meter and only one rhyme), what does pre-Islamic Arabic poetry consist of?

15. This brief paper can of course make only quick reference to the key figures in Arabic poetry. The poets named will not be presented as individuals but as representatives of the main trends. The following works may be consulted for a detailed history of their poetry: *Histoire de la littérature arabe: des origines à la fin du XVe siècle de J.-C.*, Régis Blachère (3 volumes, ed. Maisonneuve, Paris, 1964-1980); *Littérature arabe*, André Miquel (coll. Que sais-je?, ed. PUF, Paris, 1981); and the collective work *Cent titres 3: poésie de langue arabe*, Jean-Charles Depaule (éditions du Centre International de poésie Marseille, cipM, March 2003).

16. The transcription of Arabic words and proper nouns is close here to Arabic pronunciation, without though using the diacritical marks of full, specialized transliteration.

A predominantly Semitic people, mostly Bedouin but also merchants and warriors, the Arabs seem to have had poetry as their register (*diwân*) from the very beginning. Their aspirations, exploits, beliefs, expressions of love and treatment of their enemies, their philosophy of time, life and death, in short, their entire world view, were expressed in verses that alternated between images, emotions, narrative fragments and reflections.

Historians of Arabic poetry attribute to Imru' al-Qays (who died in c. 540 AD) – author of a great ode that anthologists always place at the start of the *mu'allaqât* – the earliest description, in the prelude to his *qacîda*, of tears shed at the sight of the remains of deserted camps. From the outset then, nostalgia was a driving force in poetry. For a long time, the *qacîda* was tripartite, beginning with the narrator's famous stand before the ruins, and followed by a description of the poet's journey on a faithful steed or camel, imbued too with beauty, endurance and nobility. There follows the main theme, which might be in praise of a sovereign, oneself and one's kin (boasting), the stigmatization of an enemy, or a wise reflection on existence.

Contrary to common perceptions, Islam did not prohibit poetry but rather sketched out a project that had in fact already existed in certain pre-Islamic poems. The prophet of Islam himself had laudatory poems, most notably Ka'b ibn Zuhayr and Hassân ibn Thâbit, and Mohammed is said to have threatened poets who dared to criticize his mission, demonstrating that poetry was of considerable strength and importance.

An extraordinary event in the literary history of early Islam and the Umayyad era, which lasted from 660 to 750, shows that the Arabian Peninsula, which was no longer the centre of Muslim

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

reign following the establishment of the Caliphate of Damascus and then of Baghdad, became the setting for a dual, major poetic revolution. On the one hand, love or libertine poetry (*ḡarīb*) found its greatest exponents in 'Umar ibn Abī Rabī'a and others, while *'udhrīte*, or courtly poetry, took shape and adopted as its main theme the pain of love, traces of which may be seen in troubadour poetry as well as that of Dante, and right up to the late poems of Louis Aragon.

But it was under the Abbasids, who reigned from 750 until 1258 when the Mongols sacked Baghdad, that Arabic poetry owes its full diversification and greatest depth. With Arabic poets of Persian origin, including Bashshār ibn Burd and Abū Nu'wās, a modernizing trend (*muḥdath*) called for licentious poetry celebrating Bacchic pleasure and a shift away from tears over deserted camps – this set the tone for a culture of the city. Subsequent poets, such as Abū Tammām, Buḥturī, Ibn al-Rūmī and Mutanabbī ensured that Arabic poetry drew heavily not only on the entire development of Arabic literature (poetry, literary prose or *adab*, Koranic science and philosophy of language), but also on the influence of Greek philosophy and the Persian and Indian cultures. In the hands of a poet such as Ma'arrī, the poem is philosophical to the core. With the voices of Hallāj, Ibn 'Arabī and Ibn al-Fārid, mystical poetry takes on a noble quality. Divine love, which is rarely differentiated from purely human love, adds an ardent and unquenchable thirst depicted in unexpected images, an audacious experiment in verbal magic and heightened musicality.

This poetry is enriched by the voices of al-Andalus, which add a dimension describing the landscape and instigate a major internal upheaval by introducing a strophic form with alternating rhymes called *Muwashshahāt*. With regard to poetry from the period of so-called decline, which lasted from 1000 AD to the mid-eighteenth century, it is important to relativize the received

notion that this poetry takes only a superficial approach to the world and is little more than a vain accumulation of stylistic ornaments. In fact, a hushed but eloquent expression of despair emerges from the interminable descriptions of nature and the religious celebrations that anchored the rampant activities of social life in the cycle of the sacred calendar. But what this poetry does above all is to simplify poetic language, which greatly benefited the poets of modernity.

Modern Arabic poetry, then, inherited all the poetic richness of this vast literary legacy. This poetry began with *nahda*, the Arab awakening rather than renaissance. Neo-classical poetry (*ihyā'ī*) can be seen as the poetic face of that movement. Its pioneers (the most notable of whom are the Egyptians Bārūdī, Shawqī, Hāfiz Ibrāhīm, and the Iraqis Zahāwī et Ruḡāfī, were active throughout the second half of the nineteenth century and the first few decades of the twentieth, and their aim was twofold: to re-engage with the serious subject matter and majesty of ancient Arabic poetry, and to espouse, in their subject matter, the reformist spirit influenced by the modern sciences that the thinkers of *nahda* sought to introduce and promote. That is where their weakness lay: in their determination to emulate the ancients, these poets, at times powerful and inspirational, often appear to be nothing but a pale reflection or poor copy of their ancestors. It became increasingly apparent that they were out of touch with the sensibilities of the century and the expectations of readers.

The true innovation in Arabic poetry came with the romantic movement that began with the *Mahjar* (immigration) poets in the late nineteenth and early twentieth centuries (the Syrian-Lebanese poets, the famous Jubrān Khalīl Jubrān, Mikhā'il Nu'ayma and others who had emigrated to the Americas) and this was taken up in later decades by poets from within the Arab world (such as the Tunisian Abū l-Qāsim al-Shabbī, the Egyptians Ahmad Zakī Abī Shādi and 'Alī Mahmūd Tāhā, the

PART II - THIRD DIALOGUE

Lebanese Bishâra al-Khûrî, and so on). Late exponents of neo-classical poetry, such as the Iraqis Ahmad al-Çâfî al-Najafî and Muhammad Mahdî al-Jawâhirî, the Syrians Ahmad Sulaymân al-Ahmad (Badawî al-Jabal or 'Bedouin of the Mountain' – a pseudonym) and the Lebanese Amîn Nakhla, were also part of this renewal.

The task of renewing poetic imagery and freeing language carried out by the romantics would provide the foundations for initial experiments by the inventors of Arabic free verse. From

1947 onwards, the Iraqi trio of Sayyâb, Malâ'ika and Bayyâtî began to write Arabic poems in free verse, a practice soon copied throughout the Arab world. Thanks to their in-depth knowledge of the entire history of Arabic poetry and their interest in foreign poetry, the practitioners of this type of poetry enabled Arabic poetry to take its place in global modernity. This led to a number of entirely new themes, while indigenous myths, particularly Mesopotamian, and Latin and Greek myths were revisited and reinterpreted in order to better convey the malaise of modernity.



Poets attending a poetry gathering in Sharjah

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Following this poetry, the late 1950s saw the emergence of the Arabic prose poem, which continues to be practised alongside free verse. The raw and poignant language of Muhammad al-Maghût is typical of the initial phase of this poetry. Stylized writing that takes inspiration from the Bible in Unsî al-Hâjj's work, or the cheerful and sparkling humour of Shawqî Abî Shaqrâ are the hallmarks of the second phase. A third phase, of which we are contemporaries, takes a stimulating and non-traditional

approach to creating a poetic language far removed from traditional sources by drawing on the highly sensitive language of the plastic arts in the work of Abbâs Baydûn or dramatic art in the work of Paul Shâ'ûl, to mention only two poets.

Arabic poetry therefore consists of a long succession of internal upheavals and extraordinary accelerations that make every stage precious and every diversion utterly captivating.



Traditional danse form of Sharjah

© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

ANNEXES





Traditional folk music of UAE

ANNEX I

The International Jury

The International Jury for the 2009 Sharjah Prize for Arab Culture was composed of five eminent persons of international renown.

President

Mohammed Arkoun (France-Algeria) is a philosopher and historian of Islamic thought, one of the most influential professors of contemporary Islamic studies. He is currently Emeritus Professor of the History of Islamic Thought at the University of Paris-III (Sorbonne) and teaches Applied Islamology at universities in Europe and in the United States of America. He is Senior Research Fellow and member of the Board of Governors of the Institute of Ismaili Studies (IIS). In July 1996 he was made Officer of the French Legion of Honour. He is Doctor *honoris causa* of the University of Exeter (United Kingdom).

Vice-President

Isabella Camera d'Afflitto (Italy), translator and Arabist, is Professor of Arabic Language and Literature at the University of Rome La Sapienza. She is on the editorial board of the academic journal *Oriente Moderno* and member of the European Meeting of Teachers of Arabic Literature and the European Union of Arabists and Islamicists. She has been awarded various prestigious Italian prizes, in particular for her translations from Arabic.



THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE



The Crown Prince of Sharjah at a theatre evening

Rapporteur

Mohammed Berrada (Morocco) is a novelist writing in Arabic and teacher at the University of Rabat. He is considered to be the figurehead of the modern Moroccan novel. He was a member of the literary movement *Attajrib* and, from 1976 to 1983, President of the Union of Moroccan Writers. He is a member of the advisory board of the North African literary magazine *Prologue*.

Members

R. Stephen Humphreys, Ph.D., University of Michigan, 1969, is a professor of history and Islamic studies at the University of California at Santa Barbara

Youssou N'Dour is a Senegalese composer, performer and musician of world renown. He has worked with internationally famous performers. A politically committed singer, he has organized concerts for Amnesty International, the humanitarian organization. His album *Egypt*, proof of his in-depth knowledge of Arab music, won him a Grammy Award (United States of America) in the best contemporary world music album category.

ANNEX II

LIST OF WINNERS OF THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

2001 to 2009

2001

- Professor Abdulaziz El Makaleh (Yemen), prominent figure in contemporary Yemeni literature.
- Professor Abdul Rahman Na Zhong (People's Republic of China), translator specializing in Islamic study and commentary.

2003

- Professor Bensalem Himmich (Morocco), a philosopher, writer and historian who has made a major contribution to the diffusion and influence of Arabic literature, in particular through his literary work for which he has been rewarded by many prizes, including the Naguib Mahfouz Medal for Literature, which he was awarded in 2002. He is currently Minister of Culture of Morocco.
- Professor Esad Duraković (Bosnia and Herzegovina), a philosopher and translator who has made a significant contribution to intercultural East and West dialogue.

2004

- Professor Abdelwahab Bouhdiba (Tunisia), sociologist and philosopher, author of *Sexuality in Islam*, and other works.

He has made a great contribution to the improvement of knowledge of Arab culture throughout the world.

- Professor Juan Vernet Ginés (Spain), Arabist and historian, specialist in Arab science, especially Arab astronomy and cartography in the Middle Ages and Renaissance, and author of many books on Arabic literature, religion and the place of Arab culture in Spanish culture.

2005

- Professor Tahar Ouettar (Algeria), writer, journalist and novelist of undisputed literary distinction on the Algerian literary scene.
- Father Michel Lagarde (France-Holy See), a specialist in the Arabic language, Islamic religion and relations between Christianity and Islam, has contributed to the rapprochement of culture and intercultural dialogue.

2006

- Dr Jamal Al-Shalabi (Jordan), Assistant Professor of political sciences at the Hashemite University at Zarqa, is known for his analyses of relations between Europe and the Arab world. His expertise is not in the field of culture.
- Professor Yordan Peev (Bulgaria), specialist in the contemporary Muslim world, has displayed discernment in addressing this century's intercultural communication issues.

2007

- Professor Aladine Lolah (Syrian Arab Republic), Director of the Arab Scientific Heritage Institute, Professor at the Faculty of Architecture in Aleppo, has helped to make

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Aleppo, a heritage city on the UNESCO World Heritage List, better known in France.

- Professor Shah Abdus Salam (India), specialist in Arab literature and culture, is particularly interested in promoting intercultural dialogue.

2008

- Dr Gaber Asfour (Egypt), academic, head of the National Centre for Translation in Cairo. He has worked to spread knowledge of Arab culture and enhance its profile in his country and in the region.
- Dr José Adalberto Coelho Alves (Portugal), a writer, poet, legal expert and orientalist, has made a major contribution to knowledge of Arab culture in the Iberian peninsula and in Portugal in particular.

2009

- Ghani Alani (Iraq), poet and calligrapher, is heir to the calligraphy tradition of the Baghdad School and one of the great masters of contemporary calligraphy. The internationally renowned artist has exhibited his work in many Arab and European capitals.

Through his work, he perpetuates the Arab and Muslim tradition of the art of calligraphy, regarded as one of the highest forms of the expression of knowledge in Arab culture, since it brings together the art of language, poetry and architecture.

Ghani Alani began to learn calligraphy at the age of seven and he pursued his studies under great masters. He was awarded by them the *ijaz*, a diploma reserved for the best pupil and sole successor. While studying law, in

Aix-en-Provence (France), he began to disseminate his art and to educate people in this form of creativity that had been forgotten in Europe. He then moved to Paris, where he completed his greatest work in 1973, the calligraphy of the entire set of poems of the Sufi mystic Hallaj (857-922).

His works are exhibited throughout the Arab world, Europe (in particular at the Pompidou Centre, the Institute of the Arab World, the British Museum, Glasgow Museum of Art, and the Voor Volkenkuden Museum in Rotterdam) and the United States of America.

- Anna Parzymies (Poland) is an editor and academic, specializing in Arab and Muslim culture. She founded Poland's first publishing house specializing in Arab and Muslim civilization.

After initially specializing in the philology of oriental languages at Kliment Ohridski University in Sofia, Anna Parzymies travelled in 1962 to Tunis, where she continued her studies at the Bourguiba Institute and then began research on the Arabic dialect in Tunis. In 1969 she entered the Institute of Oriental Studies of the University of Warsaw, before going on to the Jagiellonian University of Krakow. In 1992 she was awarded a State doctorate by the University of Warsaw. In that year, too, she founded "Dialogue" (Wydawnictwo Akademickie Dialog), an academic publishing house which she manages and which has published, to date, more than 200 books giving the Polish public insights into various aspects of the Muslim world. In 1998 she founded the first Department for European Islam Studies at the University of Warsaw. She is the first woman to win the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

ANNEX III

Statutes of the UNESCO Sharjah Prize for Arab Culture according to the overall review of UNESCO Prizes (171 EX/19)

Article 1 Purpose

The purpose of the UNESCO - Sharjah Prize for Arab Culture is to reward the efforts of a national of an Arab country and a national of any other country who have contributed through their artistic, intellectual or promotional work, to the development and diffusion of Arab Culture in the world. The objective of the Prize is in conformity with the second and sixth preambular paragraphs and with Article I paragraph 2 (c) of the Constitution of UNESCO according to which the Organization is assigned the task of promoting the mutual understanding of peoples through activities that encourage greater knowledge of the cultures of different peoples and international exchange between the different peoples and between the different cultures. The objectives of the Prize are in conformity with UNESCO's policies/priorities related to the Major Programme IV, Cultural Diversity and Intercultural Dialogue.

Article 2 Designation, Amount and Periodicity of the Prize

- 2.1 The Prize shall be entitled "*The UNESCO - Sharjah Prize for Arab Culture*".
- 2.2 (b) The Prize shall be funded by the Government of Sharjah (United Arab Emirates) and shall consist of a recurrent payment of US\$ 135,101 annually. The amount of the recurrent payment will be reviewed every two years.

The contribution from the donor shall be received at the beginning of each year, no later than 15 January, in order to ensure that funds are available well in time before incurring expenditure for the administration of the Prize and for the Prize itself. The amount of the Prize is US\$ 60,000, which will be divided into equal parts between two prize-winners (US\$30,000 each).

- 2.3 All funds received and the interest accrued thereon shall be kept in a special interest bearing account for the Prize.
- 2.4 The full staff support and operating/management costs of the Prize, including all costs related to the award ceremony and public information activities, estimated at the sum of US\$59,558, shall be fully covered by the Government of Sharjah (United Arab Emirates). To this end, the Director-General will determine a mandatory overhead cost amount to be applied and charged against the funds in the special account, which is to be established under the financial regulations for the prize.
- 2.5 The Prize shall be awarded once a year, on an initial basis of US\$60,000 per year, and shall be shared between two prizewinners in equal parts, (US\$30,000 each).

Article 3 Conditions/Qualifications of candidates

Candidates shall be eminent persons, groups or institutions that have made a significant contribution to the development, the diffusion and the promotion of Arab culture throughout the world. They should have acquired an international reputation in this field and distinguished themselves by meritorious actions extending over several years. Also, they should have contributed to promoting cultural dialogue and revitalization of the Arab culture.

THE UNESCO-SHARJAH PRIZE FOR ARAB CULTURE

Article 4 Designation/Selection of the prizewinners

The prizewinners shall be selected by the Director-General of UNESCO on the basis of the assessments and recommendations made to her by a jury.

Article 5 Jury

- 5.1 The Jury shall consist of a number of five independent members of different nationalities and gender, appointed by the Director-General for a period of four years, eligible for re-election. Representatives and alternatives of Members of the Executive Board cannot be appointed as jurors. Jurors involved in a real or potential conflict of interest shall recuse themselves from further deliberations or be asked by the Director-General to do so. The Director-General may replace members of the Jury if deemed appropriate.
- 5.2 The Jury shall elect its own Chair and Deputy Chair. Members shall receive no remuneration for their work, but will receive allowances for travel and accommodation, where required. A quorum of three jurors present will be required for jury deliberations to proceed. The working languages for deliberations by the Jury shall be English, French and Arabic.
- 5.3 The Jury shall conduct its business and deliberations in conformity with these Statutes and shall be assisted in the performance of its task by a member of the UNESCO Secretariat designated by the Director-General. Decisions shall be taken by consensus to the extent possible, and otherwise by secret ballot until a simple majority is obtained. A member shall not take part in a vote concerning a nomination from his or her country.

5.4 The Jury shall meet once a year.

5.5 The Jury shall send an assessment on nominations and accompanying recommendations to the Director-General of UNESCO no later than one week after the annual Jury meeting.

Article 6 Nomination of candidates

- 6.1 When UNESCO has received the funding of the Prize as indicated in Article 2 above, the Director-General of UNESCO shall officially invite the submission of nominations to the Secretariat of the Prize, by March of the following year, from the governments of Member States, in consultation with their National Commissions, as well as from non-governmental organizations maintaining formal consultative relations with the Organization and active in relevant fields covered by the prize.
- 6.2 Nominations shall be submitted to the Director-General by the governments of Member States, in consultation with their National Commissions, and by non-governmental organizations maintaining formal relations with UNESCO. A self-nomination cannot be considered.
- 6.3 Each nomination shall be accompanied by a written recommendation, which shall include, in English or French, *inter alia*:
- (a) a description of the candidate's background and achievements;
 - (b) a summary of the work or the results of the work, publications and other supporting documents of major importance, submitted for consideration;
 - (c) a definition of the candidate's contribution to the Prize's objectives.

Article 7 Procedure for the awarding of the Prize

- 7.1 The Prize shall be awarded by the Director-General at an official ceremony held for that purpose at UNESCO Headquarters at a date fixed by the Director-General. UNESCO shall present to the prizewinners a check for the amount of the Prize, as well as a diploma. UNESCO shall officially announce the names of the prizewinners.
- 7.2 If a work being rewarded has been produced by two or three persons, the prize shall be awarded to them jointly.
- 7.3 The prizewinners, if possible, shall give a brief speech on a subject relevant to the work for which the Prize has been awarded. Such a lecture shall be organized during or in connection with the Prize ceremony.
- 7.4 The work produced by a person since deceased shall not be considered for the Prize. If, however, a prizewinner dies before he or she has received the Prize, then the Prize may be presented posthumously.
- 7.5 Should a prizewinner decline the Prize, the jury shall submit a new proposal to the Director-General.

Article 8 Sunset clause – mandatory renewal of the Prize

- 8.1 After a period of six years, the Director-General of UNESCO together with the donor will undertake a review of all aspects of the Prize and decide about its continuation or termination. The Director-General will inform the Executive Board of UNESCO about the results of this review.
- 8.2 In case of termination of the Prize, the use of any unspent balance of funds shall be determined by the Director-General, in accordance with the Financial Regulations for the Prize.

Article 9 Appeals

No appeals shall be allowed against the decision of UNESCO with regard to the award for the Prize. Proposals received for the award of a Prize may not be divulged.

Article 10 Amendments to the Statutes of the Prize

Any amendment to the present Statutes shall be submitted to the Executive Board for approval.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Prix UNESCO-Sharjah
pour la culture arabe

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Huitième
ÉDITION 2009

DANS LE CADRE DE LA CÉLÉBRATION
DE 2010-ANNÉE INTERNATIONALE POUR LE RAPPROCHEMENT DES CULTURES

UNESCO, PARIS, 2010

(EXTRAITS)

Dégagement de responsabilité: les opinions exprimées dans les articles de cette brochure sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement les opinions de l'UNESCO.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Un prix inspiré et financé par l’Emirat de Sharjah - Francesco Bandarin	72
---	----

PREMIÈRE PARTIE:

8^e CÉRÉMONIE DE REMISE DU PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

DISCOURS INAUGURAUX

Madame Irina Bokova	73
S.E. M. Abdullah Alneaimi	75

LES LAURÉATS

Ghani Alani	77
Anna Parzymies	80
Le prix, son donateur et son pays par Fouad Bou Mansour	83

DEUXIÈME PARTIE :

« DIALOGUES » AUTOUR D’UNE STRATÉGIE EN VUE DE PROMOUVOIR LES ÉCHANGES POUR UNE MEILLEURE CONNAISSANCE DE LA CULTURE ARABE

Message de bienvenue - Abdullah M. Al Owais	85
Présentation des « dialogues » - Teresa Wagner	86

PREMIER « DIALOGUE »

1. Les cultures arabes face aux échanges interculturels - Mohammed Arkoun	88
2. La conversation des cultures - Olivier Abel	91
3. Réflexions sur la question du “Rapprochement des Cultures” - R. Stephen Humphreys	95

DEUXIÈME « DIALOGUE »

1. Présentation - Hoda Barakat	100
2. La traduction comme instrument de dialogue - Isabella Camera d’Afflitto	100
3. La réception de la littérature arabe traduite en français et autres considérations - Farouk Mardam-Bey ..	103

TROISIÈME « DIALOGUE »

1. Présentation - Al-Dana Belhoul	107
2. Aspects fondamentaux du roman arabe - Mohammed Berrada	107
3. La poésie arabe : quinze siècles d’accélération - Kadhim Jihad Hassan	110

UN PRIX INSPIRÉ ET FINANCÉ PAR L'ÉMIRAT DE SHARJAH

PAR FRANCESCO BANDARIN

Sous-directeur général pour la culture de l'UNESCO

Pour commémorer la désignation de la ville de Sharjah en tant que Capitale culturelle de la région arabe en 1998, le gouvernement de l'Émirat de Sharjah et Son Altesse le Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi ont proposé à l'UNESCO de créer un prix. D'un commun accord, il fut destiné à récompenser deux personnalités, l'une originaire du monde arabe et l'autre d'une autre région, ayant œuvré, par leur travail et leurs réalisations exceptionnelles, à la diffusion d'une meilleure connaissance de l'art et de la culture arabes.

Créé sous ces bons auspices pour une cause devenue urgente, le prix UNESCO/Sharjah pour la culture arabe a couronné depuis 2001, les efforts de 16 personnalités¹ exceptionnelles réparties dans les différents continents. Elles ont été distinguées soit en reconnaissance de leur contribution à l'art et à la culture arabes, dans leur discipline respective, soit pour leur participation à sa diffusion, à l'extérieur du Monde arabe. Tous ensemble ces lauréats² se sont érigés en émissaires d'une nouvelle génération de chercheurs, d'artistes, de philosophes, d'écrivains et de traducteurs dont le souhait le plus intime est d'œuvrer pour un véritable dialogue entre la culture arabe et les autres cultures.

1. Voir liste des lauréats en Annexe 2 dans la version anglaise.

2. Les pays dont les lauréats arabes sont issus sont les suivants : Algérie, Égypte, Iraq, Jordanie, Maroc, République arabe syrienne, Tunisie et Yémen. Les pays d'origine des lauréats venant de pays non arabes sont les suivants : Bosnie Herzégovine, Bulgarie, Espagne, France-Vatican, Inde, Pologne, Portugal et République populaire de Chine.

Madame Anna Parzymies (Pologne) et Monsieur Ghani Alani (Iraq) sont les lauréats de cette 8^e édition du prix. L'un et l'autre ont été récompensés pour leur travail de diffusion de la culture arabe : Anna Parzymies a œuvré à faire connaître la civilisation arabo-musulmane et le monde musulman en Pologne et Ghani Alani a fait découvrir à l'Occident l'art de la calligraphie, expression artistique totale par excellence qui occupe une place de choix dans la hiérarchie des arts du Moyen-Orient.

Pour montrer l'articulation entre les objectifs de ce prix et ceux de l'Année internationale pour le rapprochement des cultures, proclamé par l'Assemblée générale des Nations Unies pour 2010, trois « dialogues »³ organisés par les membres du jury international se sont tenus à l'occasion de la cérémonie de la remise du prix. Ils ont suivi une ligne mélodique subtile et sans solution de continuité, qui a mis en relief les formes par lesquelles peuvent s'opérer des ouvertures envers la culture de l'autre. Ces dialogues se sont aussi attachés à démontrer la place essentielle du facteur culturel et humain au sein de toute entreprise visant le rapprochement et l'entente.

Ces diverses manifestations n'auraient pas pu voir le jour sans la générosité et le soutien inestimable de Son Altesse le Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi, à qui je souhaite adresser, une fois encore, ma parfaite reconnaissance et mes chaleureuses félicitations pour l'œuvre culturelle et humaine qu'il a initiée dans son pays, en reconnaissance de la dimension culturelle et artistique de tout projet visant la prospérité et la paix.

3. Voir 2^e Partie

DISCOURS D'INAUGURATION

IRINA BOKOVA

Directrice générale de l'UNESCO

Votre Excellence Monsieur Abdullah Alneaimi, Ambassadeur, Délégué permanent des Emirats Arabes Unis auprès de l'UNESCO,

Monsieur Abdullah Al Owais, Directeur général du Département de la culture et de l'information auprès du Gouvernement de Sharjah,

Monsieur Mohammed Arkoun, Président du Jury international du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe,

Madame et Messieurs les membres du Jury,

Madame Anna Parzymies et Monsieur Ghani Alani, Lauréats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2009,

Excellences,

Mesdames et Messieurs,

Je suis très heureuse de vous accueillir aujourd'hui au Siège de l'UNESCO à l'occasion de la cérémonie de remise du huitième Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe.

Je voudrais avant tout adresser mes remerciements les plus vifs à Son Altesse le Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi, Souverain de l'Emirat de Sharjah. Comme vous le savez tous, c'est grâce à la vision et à la générosité de Son Altesse que le Prix UNESCO-Sharjah a vu le jour et qu'il n'a cessé, au cours des dernières années, de prendre de l'ampleur.

C'est également avec le plus grand plaisir que je souhaite la bienvenue aux deux Lauréats 2009, Madame Anna Parzymies et Monsieur Ghani Alani, qui, dans quelques instants, vont recevoir le Prix UNESCO-Sharjah.

Chers amis Lauréats, votre nom sera désormais inscrit dans la lignée des seize éminentes personnalités, philosophes, écrivains et érudits qui, comme vous, ont pris part à l'édification d'un monde plus harmonieux, en orientant leur travail vers le passage de la connaissance.

Le Prix UNESCO-Sharjah est une mise en lumière de moyens originaux et exceptionnels déployés pour diffuser la culture arabe dans les différentes parties du monde. Il incarne une philosophie humaniste qui rejoint pleinement celle de notre Organisation. Depuis soixante ans, l'UNESCO réactive sans cesse son mandat de paix, en multipliant les opportunités de dialogue, et en stimulant les efforts visant à une meilleure connaissance de l'autre. C'est dans ces valeurs porteuses de respect et de compréhension mutuels que résident les bourgeons de la paix. Il nous appartient de les faire éclore, en œuvrant sans relâche à la préservation de ces valeurs primordiales mais, en même temps, fragiles.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Le 18 février, nous avons lancé l'Année internationale du rapprochement des cultures, qui est célébrée tout au long de l'année 2010. J'ai la conviction que, pour progresser et faire face à tous les défis du monde actuel, les cultures ont besoin de faire un pas les unes vers les autres. Les peuples et les cultures ont besoin de se découvrir, ou de se redécouvrir, de se respecter et de s'accepter.

Les objectifs du Prix UNESCO-Sharjah sont en parfait accord avec cette conception humaniste de notre Organisation. C'est pourquoi, me tournant vers les deux Lauréats, je les remercie de leur contribution unique à la diffusion de la diversité des cultures. Et je leur dis combien leur œuvre reçoit toute notre admiration et notre reconnaissance.

J'ajoute, avec fierté, que Madame Parzymies est la première femme couronnée par le Prix UNESCO-Sharjah, ce qui rend cette soirée encore plus exceptionnelle. Vous savez tous que, pour l'UNESCO, la présence des femmes dans le monde de l'éducation, du travail et de la création est une priorité absolue. Enfin, je voudrais saluer les éminents membres du Jury International du Prix Sharjah qui n'ont pas ménagé leur temps et leur énergie pour distinguer les meilleurs passeurs de la culture arabe dans le monde cette année : une éditrice à la généreuse érudition, et un poète-calligraphe qui, tous deux, ont ouvert au monde de nouvelles portes sur la culture arabe. Ce sont deux Lauréats exceptionnels qui apportent leur pierre à l'édification de la paix.

Je vous félicite et je vous remercie.

S. EXC. M. ABDULLAH ALNEAIMI

Ambassadeur, Délégué permanent des Emirats Arabes Unis auprès de l'UNESCO

Madame la Directrice générale, Mme Irina Bokova, Excellences, Ambassadeurs et Délégués permanents auprès de l'UNESCO, Mesdames, Messieurs, Que la paix, la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient avec vous.

Une brise embaumée de culture venant des Émirats Arabes Unis souffle cet après-midi et emplit l'air d'espoir, alors que nous sommes réunis, ce soir, au Siège de l'UNESCO pour distinguer par l'octroi du 8e Prix pour la culture arabe, le talent de personnalités remarquables.

Ce prix prestigieux est octroyé par Son Altesse le Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, membre du Conseil Suprême des Emirats Arabes Unis et Souverain de Sharjah, en reconnaissance de la créativité et des créateurs et dans l'affirmation de leur originalité et de l'éclat de leurs efforts culturels ; efforts qui, au-delà de l'espace et du temps, traversent les frontières pour étreindre l'autre -tous les autres, quelles que soient leurs racines et leurs spécificités- afin de prendre en charge les dimensions globales et humaines du dialogue. Tout cela est à l'image des affluents qui alimentent la rivière, de la rivière qui enrichit la mer ; cette mer qui regorge à tout jamais de perles et de trésors de l'humanité.

Chers amis, L'histoire entre Sharjah et la culture a commencé il y a longtemps, et notre souverain y a joué un rôle exceptionnel et exaltant. Depuis le début, les mots qu'ils soient poétiques, historiques ou philosophiques ont été la substance quotidienne

de Sharjah et les provisions que la ville a portées, à travers la saga qui l'a conduite vers le développement et vers le rayonnement, lui ont permis d'accomplir le saut culturel au sein des Émirats Arabes Unis. Son Altesse le Sheikh Sultan est à la tête de Sharjah, Il est sa conscience et sa boussole et Il l'honore de sa plume créatrice et de sa radieuse écriture. Très tôt Sharjah façonna son propre sol et sema les graines qui ont permis à la première foire du livre de la région de voir le jour. A travers des initiatives audacieuses et inspirées, quelques 20 musées ont été créés, représentant les sciences, les mystères des océans, les plongées à la recherche de perles, des musées sur la littérature, l'archéologie et la géographie. Puis l'Emirat instaura la Biennale de l'art contemporain, publia des livres et répandit les savoirs. Son Altesse le Sheikh Sultan fit établir, ensuite, des liens avec des centres culturels aux niveaux arabe et international, jusqu'à ce que Sharjah devienne véritablement la capitale culturelle des Émirats Arabes Unis. Ces activités culturelles sont soutenues et inspirées par un homme dont l'intelligence et la culture ont été servies par une sage et vaste connaissance du domaine culturel, littéraire et historique.

A la manière du siècle des lumières européen, les Emirats connaissent actuellement une époque similaire avec un mouvement actif de traductions et de publications, des initiatives créatrices dans le domaine de la connaissance, de la culture et du développement durable ; certaines de ces initiatives ont pris forme en coopération avec l'UNESCO, la maison des cultures du monde.

Comme le disait Khalil Mutran, le poète des deux contrées (le Levant et l'Égypte) : « A travers le cours de sa civilisation, le

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Moyen Orient Arabe n'a pas été dépourvu de personnalités créatrices, elles ont sculpté des intelligences humaines de la même manière que Léonard de Vinci a sculpté des œuvres d'art sur du marbre». Le ciseau qui taille ces chefs d'œuvres, le pinceau qui peint les toiles, l'encre qui se transforme en festin de poésie, l'histoire qui lève le voile du passé pour faire entrevoir le futur, ces figures et ces masques du théâtre évoquant une séquence de vie, telle la comédie humaine balzacienne, sont autant d'éléments clefs de la culture produite dans les Emirats. Cet effort culturel est réalisé par Sharjah dans son interaction avec elle-même et avec les autres, dans un esprit d'ouverture, de communication et dans l'acceptation des différences tout en essayant d'atteindre les vérités essentielles de l'humanité : le dialogue, la paix ainsi que les valeurs de justice, de bien et de beau. Cette communication et cette interaction se sont produites grâce à la qualité des dirigeants politiques du pays et à leur généreux parrainage, guidés par le président Son Altesse Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan et par le Vice-président, Son Altesse Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum.

Mes Amis,

Le prix Sharjah pour la culture arabe a été créé il y a neuf ans. Octroyé initialement tous les deux ans, il est maintenant annuel. Il s'est développé de manière significative et s'est étendu géographiquement afin d'intégrer des personnes de nombreux pays impliquées dans le travail culturel à vocation universelle. Cette année, la 8e édition de la remise du prix coïncide avec l'élection de Mme Bokova en tant que Directrice générale de cette Organisation internationale pour laquelle les émiriens ont de l'affection et une grande estime. La remise du prix Sharjah pour la culture arabe coïncide aussi avec la célébration de l'Année internationale du rapprochement des cultures, un rapprochement que l'UNESCO porte au cœur de son travail et de son action en 2010.

En effet, les Emirats Arabes Unis participent activement, à travers le Prix Sharjah, aux enjeux et aux implications de cette prise de conscience de grande envergure que constitue le rapprochement des cultures.

De même l'initiateur de ce prix, Son Altesse Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qasimi, est devenu à travers ce prix, avec d'autres partenaires, l'architecte qui, mû par la volonté et le talent, a érigé un pont culturel entre les peuples et les nations. Ainsi qu'il le dit lui-même, les œuvres de l'esprit dépassent leurs auteurs et parlent à l'humanité toute entière à travers l'héritage du passé et les promesses d'un futur commun.

Tout en présentant mes plus chaleureuses félicitations aux lauréats du Prix Sharjah pour la culture arabe de cette année, je lance un appel aux personnes créatrices dans le Monde arabe et au-delà –aux poètes, aux romanciers, aux artistes et dramaturges, aux artisans et aux historiens- afin qu'ils adressent leur candidature au Secrétariat de l'UNESCO. Le Prix est ouvert à tous, ses critères reposent sur des considérations qui ont la dimension des civilisations; son objectif est d'encourager la compétitivité et la créativité afin d'enrichir le dialogue entre les cultures et de contribuer au rapprochement des civilisations. Celles-ci doivent communiquer, interagir et s'entrecroiser pour que la peur, le doute et l'ombre soient vaincus et que l'éducation, le développement et les évidences soient victorieux et afin que la paix soit promue dans l'esprit des gens et non pas uniquement sur le papier.

Que la paix, la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient avec vous.

LES LAURÉATS

GHANI ALANI

Lauréat du prix Unesco-Sharjah pour la culture arabe 2009, Ghani Alani voit dans cette récompense une reconnaissance de l'art de la calligraphie.

par Bassam Mansour
Attaché d'information pour la région arabe
Éditeur du portail arabe l'UNESCO

« LA CALLIGRAPHIE EST LE LIEN ENTRE LA LETTRE ET L'ÊTRE »

« A l'origine, il y avait Bagdad », c'est en ces termes que Ghani Alani évoque le rôle de sa ville dans l'histoire de la calligraphie arabe et musulmane. Elle est le lieu même d'où sont partis les autres courants, les diverses écoles. Il reconnaît cependant que l'art de la calligraphie s'est développé dans d'autres grandes capitales de la civilisation arabo-musulmane, de l'Andalousie à Boukhara.

« Je suis né la plume à la main », raconte-t-il. « Je ne me rappelle pas le moment précis où je me suis essayé à la calligraphie pour la première fois », ajoute-t-il. « Dans le quartier où je suis né, il y avait beaucoup de roseaux, dont on fait des plumes. » Ghani Alani a commencé à travailler tôt. « J'ai d'abord été embauché par la compagnie des chemins de fer à Bagdad. Le jour, je nettoyait les wagons, le soir je rentrais étudier », raconte-t-il. « Le vendredi, jour de repos hebdomadaire, je me consacrais à l'étude et à la pratique de la calligraphie ».

« Mon maître s'appelait Hachem Mohamed, plus connu sous le nom de Baghdadi. Il est l'héritier des plus grands maîtres de la calligraphie dont la lignée remonte à l'école abbasside, vieille de douze siècles. J'avais treize ans lorsque j'ai fait sa

connaissance. Durant trois ans, je me suis plongé dans l'étude de l'écriture. Une fois la première phase de l'enseignement terminée, la seconde m'est apparue plus aisée. Car une lettre conduit à dessiner deux lettres, puis ces deux lettres à former un mot et enfin une phrase. »

Ce maître de calligraphie ne s'est pas contenté de lui apprendre comment tracer les lettres à la plume, il l'a aussi incité à prendre conscience du lien entre l'être et la lettre. « Il y a dans la calligraphie quelque chose qui a à voir avec l'âme », estime-t-il. La plume du calligraphe, n'est que le prolongement même de son bras, de tout son être. « Mon maître ne me disait jamais comment tracer mes lettres, il attirait plutôt mon attention sur le lien entre le corps et la lettre : « les mains » disait-il, « sont différentes, et leur taille joue sur les lettres, la lettre est ainsi le reflet de l'homme ».

« J'ai appris cet art de Hachem al Baghdadi, tel qu'il l'avait hérité des fondateurs de l'école de Bagdad. Un jour, il m'a décerné un diplôme qu'il n'avait remis à aucun de ces élèves. Lorsqu'un professeur de calligraphie délivre un tel certificat, il autorise son élève à signer ses œuvres de son nom. Le diplôme prend la forme d'un papier « officiel » reconnaissant que l'élève a véritablement atteint le niveau d'expertise». Dans ce document on peut lire : « Lorsqu'il est apparu que le destinataire de ce beau certificat a assimilé les règles de la calligraphie arabe, a exploré toutes les formes de cet art et y a excellé, je lui ai octroyé le droit d'apposer sa signature au bas de ses belles écritures... »

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Ghani Alani a quitté Bagdad pour Paris en 1967. « A Paris, j'ai poursuivi des études supérieures en droit et obtenu un doctorat », explique-t-il. « Je souhaitais que la calligraphie reste un loisir mais la passion a pris le dessus. L'homme de loi a délaissé sa toge pour faire du roseau affûté son instrument de travail. En nous remettant nos diplômes, le doyen de l'université de droit nous a dit : « aujourd'hui vous êtes prêts pour l'étude du droit ». Par là, il voulait dire que notre enseignement nous avait donné les moyens de penser. Au fond, c'est exactement ce que le professeur Hachem al Baghdadi, nous disait à propos de la calligraphie».

« Mon droit terminé, j'ai intégré l'institut des beaux-arts de Bagdad, selon le souhait de mon enseignant Hachem al Baghdadi », explique-t-il. « L'année de mon entrée à l'Institut, un grand maître turc de l'enluminure islamique, Hamad al Amidi, a été invité. Son enseignement a été très important pour moi. De fait, je pratique à la fois la calligraphie et l'enluminure, ce qui n'est pas courant. »

« Depuis le début, j'ai tenté de saisir l'essence de l'écriture dans la civilisation arabe. A partir de mon expérience, j'ai travaillé sur les idées d'unité et de continuité que la calligraphie permet d'exprimer. Elle apparaît ainsi comme un fleuve que les autres arts, tels des affluents, viennent enrichir.»

Pour Ghani Alani, le développement de la calligraphie dans la civilisation arabe n'est pas lié –comme on le pense souvent- à l'interdiction de la représentation picturale. « C'est une hypothèse erronée », assure-t-il. « Il existe des dessins dans la civilisation islamique, notamment en Turquie ou en Iran. La calligraphie peut, en outre, comporter des images figuratives. L'apogée de la calligraphie dans la civilisation arabe vient plutôt de ce qu'il s'agit d'une civilisation du verbe, et ce depuis l'ère

préislamique, lorsque la poésie était l'unique art et le poète la fierté de son clan. Et là, où il y a le verbe, il y a l'écrit... »

Il explique ainsi les origines formelles de la calligraphie : « le tracé droit et le tracé courbé. On les retrouve dans toutes les formes d'écritures du monde et depuis toujours, des pictogrammes aux idéogrammes en passant par l'écriture « phonétique » qui donna au cunéiforme la structure syllabique. Depuis l'invention du cunéiforme, les écritures ont pris ces deux formes, de tracé droit et tracé courbé. On en trouve de nombreuses illustrations dans les écrits de Mésopotamie, comme l'inscription du code d'Hammourabi dont les lettres se caractérisent par leur rectitude, contrairement à l'usage de l'époque. »

Ghani Alani nous livre également son opinion quant à l'écriture coufique. « Je n'ai jamais qualifié de coufique l'écriture droite. Ceux qui l'ont dénommé ainsi ont commis une erreur de taille en établissant que toute écriture droite et angulaire pouvait être dite coufique. La vérité est toute autre. Cette écriture remonte bien avant la naissance de la ville du Kufa, d'où le nom coufique ou Kufique, à l'époque des Mouallakats (les sept plus beaux poèmes de l'ère préislamique qui auraient été inscrits à l'entrée de la Kaaba, à la Mecque). Pour ma part, je préfère qualifier cette écriture-là d'angulaire. Il est vrai que le courant coufique y a apporté des améliorations et en a élargi l'usage, tant dans les manuscrits que dans l'architecture. L'école de Bagdad a ensuite créé l'écriture cursive qui comporte plusieurs types, le thuluth, le diwani et le naskhi qui a été retenu pour l'imprimerie. »

Ghani Alani prend pour exemple les Mouallakats, alors qu'il existe des doutes sur l'existence même de ces célèbres poésies. « Il se trouvera toujours des personnes pour douter de la véracité de ces Mouallakats », explique-t-il, « il est cependant indiscutable qu'il existait, depuis l'époque préislamique, des

PREMIÈRE PARTIE - LES LAURÉATS

textes écrits avec l'alphabet arabe. On a retrouvé des documents, des traités, des accords, gravés sur des tablettes de pierre qui remontent bien avant la période islamique. On a également trouvé sur certains sites archéologiques des textes gravés dans la pierre dont le plus célèbre se trouve à Madain Saleh » (en Arabie Saoudite).

Ghani Alani vit à Paris depuis plus de 40 ans. Sur son rapport à l'Occident, il confie : « Je vis en Europe, et l'échange que j'ai eu avec la société occidentale a été très fructueux, dans un sens comme dans l'autre. Et ce malgré la différence qui distingue la pensée arabe de la pensée occidentale car la pensée arabe

se fonde sur le verbe, alors que celle de l'Occident repose sur l'image. Or, le verbe comprend l'image. Le meilleur exemple en est la poésie, «le registre des arabes » selon les anciens. »

Recevoir le prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe signifie beaucoup pour lui. « C'est en premier lieu la pleine reconnaissance de la calligraphie en tant qu'art, un art qui fait partie de l'âme de la civilisation arabe, et représente l'ossature de cette culture. Mais ce qui est plus important encore, c'est que ce prix me soit attribué en tant qu'artiste irakien. Cela permet de montrer un autre visage de l'Irak, différent des images de guerre et de violence qui ont envahi les écrans ».

ANNA PARZYMIES

Antidote au « choc de civilisations »

Interview par Jasmina Šopova Rédactrice en chef du *Courrier de l'UNESCO*

Fondatrice de la première maison d'édition polonaise spécialisée dans le domaine de la civilisation arabo-musulmane, Anna Parzymies fait partie de ces personnes pour qui la notion de rapprochement des cultures n'a rien d'abstrait : la maison d'éditions académiques « Dialogue » qu'elle dirige a publié plus de 200 livres qui révèlent au public polonais les différents aspects du monde musulman. Fondatrice, également, du Département de l'islam en Europe à l'Université de Varsovie, elle partage avec le calligraphe Irakien Ghani Alani, le Prix UNESCO-Sharjah 2009 pour la culture arabe. Une belle reconnaissance de sa contribution au développement, à la diffusion et à la promotion de la culture arabe dans le monde.

Anna Parzymies répond aux questions de Jasmina Šopova.

Vous êtes Polonaise, née en Bulgarie. D'où vient votre intérêt pour la culture arabe ?

Dans les années 1960, les pays de l'Europe de l'Est ont intensifié leurs relations avec les États arabes qui venaient d'accéder à l'indépendance, contribuant ainsi à éveiller un réel intérêt pour la culture arabe au sein de leurs populations. Très souvent, les experts, médecins et universitaires qui s'étaient engagés dans la coopération avec les pays arabes publiaient, à leur retour au pays, des livres qui nous faisaient découvrir ces régions éloignées. Les traductions des œuvres de Nagib Mahfouz, Yousof Idris, Al Ghitani ou Ghada al-Samman ont passionné les lecteurs. L'intérêt pour la religion musulmane

grandissait également. La première édition du Coran en polonais, traduit par le professeur Jozef Bielawski, fondateur du Département des Études arabes et islamiques à l'Université de Varsovie, était devenu un événement culturel : les gens faisaient la queue devant les librairies pour l'acheter !

Le terrain était donc favorable à la curiosité de la jeune fille que j'étais. Je me suis lancée dans l'étude de la philologie orientale à Sofia (Bulgarie), entre 1958 et 1962, puis je suis partie en Tunisie où j'ai séjourné de 1962 à 1968. C'est alors que la langue et la culture arabes sont devenues une véritable passion pour moi. Après avoir fait un Master sur le dialecte arabe de Tunis et publié un livre sur la Tunisie, je suis allée en Algérie. J'y ai préparé ma thèse de doctorat sur les noms de famille d'origine turque, que j'ai soutenue à mon retour en Pologne, avant d'entamer ma carrière universitaire à l'Institut des Études orientales à l'Université de Varsovie.

Vous avez fondé, en 1992, la maison d'édition Dialogue (Wydawnictwo Akademickie Dialog). Quelles étaient vos motivations ?

À la suite du changement de régime en Pologne, les maisons d'édition d'État ont été rachetées par des éditeurs privés qui, souvent, ne disposaient pas de moyens pour maintenir les activités précédentes et avaient changé de politique éditoriale afin de mieux répondre aux nouvelles attentes du lectorat, avide de connaître tout ce que pouvait lui apporter le « monde libre ». Par conséquent, mes collègues et moi-même avons commencé à rencontrer de plus en plus de difficultés à publier nos travaux de recherche et de vulgarisation ou nos traductions. Après avoir

multiplié les démarches pour attirer l'attention des éditeurs, de guerre lasse, j'ai décidé de fonder une maison d'édition qui nous permettrait de continuer nos activités. Je suis partie de rien ou presque, mais j'ai bénéficié de l'aide de mes collègues et, surtout, du soutien de l'UNESCO qui avait financé l'équipement électronique. Quatre ordinateurs ! Aujourd'hui cela peut vous paraître dérisoire, mais à l'époque, nous n'avions presque pas d'ordinateurs en Pologne. C'était énorme !

À ce jour, nous avons publié plus de 200 livres dans le domaine de la civilisation arabo-musulmane et du monde musulman en général, notamment grâce aux subventions du Ministère de l'Éducation nationale et de l'Université de Varsovie.

Au sein de cette université, vous avez fondé, en 1998, le Département de l'islam en Europe. Comment est venue cette idée ?

En 1987 et 1988, j'ai effectué un stage de huit mois à Aix-en-Provence. Cela faisait plus de dix ans que je n'étais pas venue en France et j'ai découvert, avec étonnement, une immigration maghrébine qui ne correspondait plus à mes souvenirs des années 1970, quand elle était essentiellement constituée d'ouvriers faisant de leur mieux pour ne pas se faire remarquer. J'ai découvert l'existence d'une classe bien instruite, travaillant dans des entreprises, dans l'administration, dans les universités. J'ai vu de jeunes femmes émancipées, faisant des études, des carrières. J'ai été témoin d'une vie culturelle et religieuse bien organisée.

En même temps, j'ai constaté qu'il y avait un certain malaise qui venait d'une part de la méconnaissance de la culture arabo-musulmane au sein de la population française, ainsi que de la méconnaissance ou de l'incompréhension de la culture française au sein de la population immigrée. J'ai eu le sentiment

que, des deux côtés, les gens fondaient leur réflexion sur des clichés dépassés. Dès lors, j'ai voulu en savoir plus sur le statut des immigrés et leurs conditions de vie et de travail.

À cette époque, la Pologne n'était pas un pays d'accueil pour des travailleurs immigrés. À l'exception des étudiants arabes, les musulmans chez nous sont dans leur très grande majorité des autochtones d'origine tartare qui vivent dans le pays depuis 600 ans. Ils parlent polonais et sont bien intégrés dans la société. Mais il n'était pas difficile d'imaginer qu'après l'accession de la Pologne à l'Union Européenne, elle pouvait devenir une destination pour les travailleurs immigrés d'origine arabe. Il m'a semblé que connaître l'histoire de l'islam en Europe et les politiques occidentales face à l'immigration musulmane pouvait nous aider à préparer le terrain. Outre cet aspect pratique, j'ai pensé qu'étudier l'évolution de l'immigration arabo-musulmane dans le contexte du multiculturalisme qui caractérise aujourd'hui l'Europe ne pouvait qu'enrichir notre vision du monde. À mon retour à Varsovie, j'ai proposé de créer un département de recherche sur la question des musulmans en Europe. Le projet a aussitôt été accepté, aussi bien par le Recteur que par le Sénat de l'Université.

Quel est l'intérêt des étudiants polonais pour ce genre d'études ?

Il s'est avéré plus grand que je ne pouvais l'espérer. Il faut dire que les événements politiques comme les guerres du Golfe, le 11 septembre, la guerre en ex-Yougoslavie, en Afghanistan, en Irak, au Proche Orient... ont beaucoup augmenté l'intérêt pour l'islam et pour le Monde arabe. Nos cours n'étant pas ouverts uniquement aux étudiants de la Faculté d'études orientales, nous faisons souvent salle comble. Des étudiants venant d'autres facultés, des journalistes et de jeunes cadres du Ministère des Affaires étrangères y participent activement.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

*Quelle est la thèse principale que vous défendez dans le livre *L'Islam face au terrorisme* publié en 2003 ?*

L'objectif de ce livre est de présenter les causes et l'histoire du terrorisme et, surtout, d'expliquer que ses sources ne sont pas liées à la religion musulmane, qu'il faut établir une distinction entre terrorisme et Islam. Je l'ai écrit après le 11 septembre 2001, alors que la guerre contre le terrorisme déclarée par le Président Bush se transformait, dans l'esprit de certains, et par le biais des médias, en une guerre contre l'Islam, contre les musulmans. J'y présente également les sources de l'anti-américanisme qui s'est développé dans les sociétés arabes.

La notion de « rapprochement des cultures », qu'évoque-t-elle chez vous ?

Connaître et comprendre, avant tout. Mais aussi : accepter le fait de la diversité culturelle et, sur cette base, nouer le dialogue interculturel. En bref : antidote au « choc de civilisations » de Samuel Huntington, qui considère l'hostilité entre civilisations comme naturelle.

PORTRAIT : LE PRIX, SON DONATEUR ET SON PAYS

PAR FOUAD BOU MANSOUR

Délégation permanente des Emirats Arabes Unis
auprès de l'UNESCO

Ce Prix, institué en 1998, a pris une très grande importance, car il permet de faire connaître et reconnaître des talents. Il a surtout le mérite d'avoir été créé par un homme de lettres talentueux, le Sheikh Sultan bin Mohammed Al-Qassimi, membre du Conseil supérieur des Emirats Arabes Unis et Souverain de Sharjah.

Derrière ce prix qui, au fil de ses huit ans d'existence est devenu une institution, se tiennent un homme, un émirat et un pays. De leurs efforts conjugués est né le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe.

I. L'HOMME : LE SOUVERAIN DE SHARJAH

Cet émirat peut paraître un petit point sur la carte : il a cependant joué et joue encore, grâce à son Souverain, un rôle culturel que tout le monde pourrait lui envier. Car Sheikh Al-Qassimi ne se contente pas d'être simplement le Souverain de Sharjah: il est aussi un homme extrêmement cultivé, titulaire de deux doctorats, soutenus en Grande-Bretagne, l'un en histoire et l'autre en géopolitique du Golfe. Il est l'auteur de nombreuses publications littéraires et historiques.

Son Altesse a abondamment contribué, par ses ouvrages, au rayonnement de la culture arabe que nous fêtons aujourd'hui. Par sa vaste connaissance de l'histoire de l'orientalisme français, rendue manifeste à l'occasion de son discours de réception de la médaille de Commandeur des Arts et des Lettres, il contribue à enrichir la recherche dans le domaine de l'histoire des idées,

héritée de la Renaissance : L'imprimerie arabe en France d'après Savary de Brèves, *La bibliothèque orientale d'Herbelot de Molainville*, *La description de l'Égypte ordonnée par Napoléon Bonaparte*, *Le Voyage en Syrie et en Égypte de Volney*, etc.

C'est donc en homme épris de mots et de livres, que ce Souverain n'a pas hésité à faire de Sharjah un centre de rayonnement culturel d'abord régional, puis international, notamment avec la création, conjointement avec l'UNESCO, de ce prix dédié au rayonnement de la culture arabe. Ses actes en faveur de la culture témoignent de l'amour qu'il porte à la civilisation qui l'a bercé et qui l'a vu grandir et de son ambition de recueillir et de faire revivre son histoire, comme un parfum d'Al-Andaluz, à travers le respect dû à l'écrit.

II. L'EMIRAT DE SHARJAH

Sous l'impulsion d'un tel Souverain, l'émirat de Sharjah ne pouvait que donner naissance à des projets culturels, intellectuels et artistiques de grande envergure.

Le coup d'envoi fut donné par la célébration, en 1998, de Sharjah capitale culturelle du Monde arabe.

Suivirent alors une série de manifestations (on en compte plus de 1200 par an) qui placent le rayonnement de la culture au premier rang des efforts consentis: le Salon international du livre ; la Biennale internationale d'art contemporain ; la biennale de théâtre. On compte aussi une vingtaine d'institutions

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

ou d'associations culturelles ; 20 musées consacrés à l'art, à l'histoire naturelle ou encore aux antiquités. Le pays abrite aussi un patrimoine régional composé de forts, d'un parc du désert, d'un parc animalier et d'un riche l'artisanat.

La création du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe a connu un succès immédiat, étant la première initiative du genre dans cette partie du monde. Ce prix récompense des hommes et des femmes qui ont œuvré, par leurs travaux artistiques, universitaires ou promotionnels, à la diffusion de la culture arabe dans leur pays d'origine, suivant en cela la devise voltairienne : « un livre n'est excusable pour autant qu'il apprend quelque chose ». Aussi, y a-t-il un grand enjeu derrière ce prix : promouvoir à travers la culture le respect des échanges et des richesses intellectuelles de chacun pour mieux se comprendre et se respecter, tout en étant capable de dialoguer à travers les passerelles de l'intelligence qui sont au centre de la marche culturelle de l'humanité.

III. LE PAYS : LES EMIRATS ARABES UNIS

Ce qui précède aide à mieux comprendre comment la politique culturelle de Sharjah a servi de ferment à un projet culturel émirien plus global, qui se donne pour ambition d'allier une civilisation du désert, vieille de milliers d'années, à une modernité

intelligente qui va mettre en place, non seulement des ponts entre l'Occident et l'Orient, mais aussi un modèle culturel polyvalent et multiple, fondé, de par son essence même, sur l'ouverture aux autres.

Les Émirats multiplient leurs efforts, depuis des années, et recherchent l'excellence. En effet, avec le soutien de l'UNESCO, ils mettent en valeur leur patrimoine tangible et intangible.

Aucun avenir, surtout culturel, ne peut être viable sans passé : les Emirats Arabes Unis en sont bien conscients. Le pays vénère ses traditions tout en acceptant, la tête haute, de s'engager dans une modernité de pointe, non pas seulement technologique, mais humaniste, tournée vers le rapprochement des cultures -quête et enquête emblématiques de l'UNESCO pour 2010.

Leur ambition est de mettre en avant la culture de la tolérance, la reconnaissance des différences, l'universalité des principes fondamentaux pour un avenir meilleur.

Mes chers amis faisons ce pari ce soir : « au lieu de dénoncer les ténèbres, allumons une bougie », comme dit le proverbe arabe.

Et ce soir, Sharjah en allume plusieurs...

DISCOURS DE BIENVENUE

ABDULLAH M. AL OWAIS

Directeur général, Département de la culture et de l'information, Gouvernement de Sharjah

Au nom d'Allah le très Gracieux et le très Miséricordieux
Madame la Directrice générale de l'UNESCO,
Excellences, Ambassadeurs et Délégués permanents auprès
de l'UNESCO,
Mesdames et Messieurs,

Que la paix, la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient
avec vous.

C'est un honneur de me joindre à vous aujourd'hui à l'oc-
casion de cette cérémonie de remise du prix dans le domaine de
la culture. Dans un esprit d'amitié et de bonne volonté nous
sommes réunis dans ce lieu qui rassemble d'éminents pen-
seurs et qui élabore et met en œuvre des politiques et des
programmes dans les domaines de l'éducation, de la culture
et de la science.

Mesdames et Messieurs

C'est un grand honneur pour moi de vous transmettre les mei-
leurs vœux de Son Altesse le Sheikh Sultan bin Mohammed
Al-Qassimi, membre du Conseil Suprême des Emirats Arabes
Unis et Souverain de Sharjah, et de vous exprimer Sa recon-
naissance pour vos efforts visant à promouvoir le rôle important
de l'éducation, de la culture et des sciences dans la construc-
tion des personnes et des communautés.

En 1998, à cette même tribune et en ce lieu, Son Altesse le Sheikh
Sultan bin Mohammed Al-Qassimi annonçait officiellement

la création du «Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe». Ce prix reflète la confiance qui est attribuée par Son Altesse à l'importance des recherches scientifiques et culturelles comme contributions à la promotion de la culture arabe.

Cette annonce a été faite par Son Altesse au titre du dialogue interculturel et de la culture de l'humanité. Elle a rencontré le soutien de l'UNESCO. Par la suite, les objectifs de ce prix se sont cristallisés au cours de ses différentes éditions de nomination des lauréats. Ces scientifiques, ces penseurs et ces créateurs venus de différentes régions du monde, en totale acceptation du mot « culture » ont répondu à l'invitation de l'Emirat de Sharjah en contribuant et en participant à cette adhésion intellectuelle qui rassemble les civilisations dans le monde entier.

Ce prix n'aurait pas pu acquérir ses lettres de noblesse et son succès sans l'effort constant et l'appui de l'UNESCO, qui a activement œuvré auprès de toutes les Nations pour diffuser l'information sur cette importante réalisation culturelle, et plus largement, pour la promotion de la culture à travers le monde.

J'adresse à l'UNESCO mes remerciements et ma reconnais-
sance ainsi que mes plus sincères vœux de succès. À cette
occasion, je souhaite également féliciter les lauréats du Prix
UNESCO – Sharjah pour la culture arabe : le poète et calli-
graphe M. Ghani Alani, d'Irak et l'universitaire et éditrice
Mme Anna Parzymies de Pologne.

Je leur souhaite un grand succès et très bonne chance.

Que la paix, la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient
avec vous.

PRÉSENTATION DE LA SESSION « DIALOGUES »

PAR TERESA WAGNER

Spécialiste principale de programme,
Secteur de la culture de l'UNESCO

Le thème global auquel était consacrée l'année 2010 : le rapprochement des cultures, illustre l'esprit même du prix Sharjah de l'UNESCO.

Les cultures en effet, se définissent bien moins par des identités respectives qu'il s'agirait de sonder, que dans leur relation. A l'âge de la globalisation chaque Nation s'efforce de valoriser son patrimoine et les caractéristiques originales de sa culture et des valeurs qui la constituent.

Travailler à faire dialoguer les cultures et dresser leur interconnexion, leurs parentés ainsi que leurs différences singulières en encourageant une meilleure connaissance de leurs manifestations culturelles et esthétiques, entre dans les missions de l'UNESCO et constitue l'objectif du Prix UNESCO-Sharjah, selon la pensée de son fondateur S.A. le Sheikh Al-Qassimi. C'est aussi l'un des buts avérés de la Convention relative à la promotion de la diversité des expressions culturelles¹.

C'est précisément à la construction de ce dialogue que cette session fut consacrée. Une occasion unique nous était donnée de visiter des thèmes d'actualité et d'apporter un éclairage nouveau sur un certain nombre de questions, habituellement peu débattues, et d'identifier les domaines-clés sur lesquels le dialogue entre les cultures peut se bâtir de manière stable et constructive.

1. Convention adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 2005.

A cet égard, le Premier « dialogue » a mis en lumière l'importance essentielle que constitue la connaissance de la culture propre, lorsque l'on veut saisir la culture de l'autre. C'est à ce prix que préjugés et jugements hâtifs peuvent s'effacer de part et d'autre pour laisser la place au bonheur de la découverte et de l'étonnement.

Le Deuxième « dialogue » a tenté de donner une place importante à la traduction dans ce même processus de connaissance approfondie de la culture de l'autre. A ce titre les intervenants ont noté l'étonnante éclosion de la littérature arabe contemporaine caractérisée par sa grande variété et par la richesse de son style.

Tout en revenant sur les littératures arabes contemporaines, il en ressort d'après les discussions du Troisième « dialogue » qu'elles peuvent être considérées comme de véritables laboratoires d'observation des sociétés en quête de renouveau. On a aussi insisté sur l'impact décisif qu'ont produit les échanges entre écrivains et penseurs arabes et occidentaux, dans l'émergence de ce mouvement littéraire. Inversement ce « dialogue » a aussi rendu manifeste l'influence de la poésie médiévale arabe sur celle des troubadours de l'autre rive de la Méditerranée, évoquant ainsi, une fois encore, le flux et le reflux des mouvements esthétiques naviguant d'une culture à l'autre à travers l'espace et le temps.

Enfin ces « dialogues » nous invitent à réfléchir aux voies et moyens que pourraient emprunter un dialogue interculturel renoué, à partir notamment des domaines d'actualité liées à l'art et à la culture arabe, comme d'ailleurs les souverains des Emirats Arabes Unis nous y invitent, eux-mêmes en donnant l'exemple et en promouvant une politique culturelle placée au cœur même des processus de développement sociaux-économiques.

PREMIER DIALOGUE

Le dialogue entre Mohammed Arkoun¹, Olivier Abel² et R. Stephen Humphreys³ a tenté de saisir les défis et les stratégies qu'engendre l'idée du « rapprochement des cultures ». Après avoir défini la situation de la pensée islamique et sa relation aux cultures et aux sociétés arabes, Mohammed Arkoun évoque l'importance de la création, dans les sociétés arabes contemporaines, d'espaces politiques, sociaux et culturels laïques aux côtés des espaces religieux, afin de dynamiser la créativité. Pour sa part Olivier Abel, répondant à Mohammed Arkoun dans son texte intitulé « La conversation des cultures » montre que la rencontre des cultures ne peut s'effectuer qu'entre « cultures vivantes » c'est-à-dire entre cultures qui sont, à la fois, fidèles à leur origine et en état de créativité artistique et spirituelle. Les traditions sont formées d'une multitude d'influences et d'alliances. C'est dans cette multiplicité qu'il est possible de trouver les bases communes en vue d'un dialogue entre les cultures. Stephen Humphreys trace, de son côté, la voie pour une meilleure connaissance de la culture de l'autre. A son avis, la traduction d'œuvres littéraires, la présentation de formes tangibles de la culture (poésie, littérature, arts visuels et du spectacle) contribuent à apporter une connaissance approfondie des cultures. En somme ces trois témoignages nous mènent à petit pas vers une stratégie programmatique du rapprochement des cultures.

1. Mohammed Arkoun (1928-2010), philosophe et historien franco-algérien reconnu pour son importante contribution à l'étude de l'islam et à sa réception dans le monde contemporain. Sur sa lecture avisée de l'islam, à la fois comme religion et comme tradition de pensée, il fonde une nouvelle discipline : l'islamologie appliquée qui étudie l'islam comme discipline prise dans sa dimension historique et scientifique. M. Arkoun a été élu président du jury de la 8^e édition du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe. M. Mohammed Arkoun est décédé le 14 septembre 2010.

2. Olivier Abel, philosophe français, professeur de philosophie éthique à l'Institut Protestant de théologie, de la faculté de Paris, dont il a été le doyen de 1988 à 1990. Président du Conseil scientifique du Fonds Ricœur. Dernière publication : *Jean Calvin* (2009).

3. R. Stephen Humphreys, professeur d'histoire et d'études islamiques à l'Université de Californie, Santa Barbara. Auteur de plusieurs ouvrages scientifiques dont *"Between Memory and desire: the Middle East in a trouble Age"* (1999 et 2005). M. Humphreys est membre du jury international de la 8^e édition du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe.

1. LES CULTURES ARABES FACE AUX ÉCHANGES INTERCULTURELS

par Mohammed Arkoun

Excellences, Mesdames, Messieurs,

Laissez-moi, tout d'abord, exprimer mon plaisir et surtout mon sentiment d'être très honoré de présider, pour la première fois, le jury du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe créée, comme on l'a dit, par une grande personnalité cultivée de Sharjah, Son Altesse Sheikh Sultan bin Mohammed Al Qassimi, gouverneur de Sharjah.

Et à cet égard, il n'y a pas que cet événement que nous devons évoquer cet après-midi. Il se passe, en particulier, dans les Emirats Arabes Unis des événements culturels, intellectuels, artistiques d'une grande portée qui laissent espérer qu'une dynamique est en train de s'enclencher pour que, non pas la culture arabe mais les cultures arabes, parce qu'il y a plusieurs cultures qui s'expriment dans la même langue arabe, puissent s'épanouir. Dans les cultures arabes il y a, évidemment, une référence commune, une base culturelle commune, une base de référence commune qui est la culture arabe classique qui s'est exprimée et qui continue de s'exprimer en arabe savant. Mais il y a aussi une autre référence qui est religieuse et qui est inséparable, précisément, de ces diverses cultures arabes.

Aujourd'hui, le jury se félicite que l'UNESCO ait permis que cette séance soit consacrée exclusivement à des échanges sur ce qu'il est nécessaire de penser, d'initier pour enrichir les activités du Prix UNESCO-Sharjah. Je pense aux activités interculturelles, aux confrontations intellectuelles et scientifiques entre les divers systèmes de pensée et les visions différentes du monde pour rattraper le temps perdu avec l'enfermement des

communautés religieuses, puis, à un degré moindre, les États-Nations repliés sur leur égoïsme national sacré. De ce point de vue, la guerre froide entre le « monde libre » et le communisme, jusqu'en 1989, a aussi contribué à retarder, voire ignorer la mise en œuvre des tâches assignées idéalement à l'ONU et à l'UNESCO. Malheureusement, les nationalismes radicaux et les fondamentalismes religieux ont pris le relais historique des dérives vers une violence politique, cette fois systémique, à l'échelle mondiale. Il reste beaucoup à penser, à rechercher, à subvertir en termes de transmission des cultures et des traditions pour que l'ONU et l'UNESCO réalisent enfin les grandes ambitions que leur ont assignées leurs pères fondateurs.

Les dimensions géopolitiques méditerranéennes du Monde arabe font que les cultures arabes ont vocation à entrer dans cette histoire mondiale, à prendre conscience des conditions nécessaires à remplir d'urgence pour contourner des impasses idéologico-religieuses où elles sont enfermées. Après le grand fossé creusé entre la modernité et la pensée arabe depuis le 19^e siècle, un fossé plus large encore sépare le Monde arabe d'aujourd'hui aussi bien de la nouvelle dynamique historique de l'Union européenne que des forces positives scientifiques et technologiques de la mondialisation.

Voilà comment je vois le futur proche et lointain des cultures arabes d'aujourd'hui avec leurs patrimoines réactivés et leurs potentiels humains si l'on compte la force de soulèvement historique des peuples qui accepteraient de sortir des clôtures dogmatiques d'un islam ritualisé. Cela veut dire concrètement que tous ces peuples doivent s'engager

DEUXIÈME PARTIE - PREMIER DIALOGUE

dans un programme de remise en chantier de la question éthique, juridique, institutionnelle et religieuse en s'appuyant sur l'acquisition d'une culture démocratique elle-même, déliée des crises récurrentes qui l'affaiblissent en Occident⁴. Il y a, dans la mondialisation en cours, des valeurs positives, émancipatrices qui promettent l'émergence d'un nouveau sujet humain ; mais, faute d'une pensée critique appropriée et d'une recherche scientifique pertinente, l'Occident continuera de subir les régressions des crises répétées et le reste du monde continuera de mener de faux combats et des ennemis fabriqués par les imaginaires sociopolitiques. Ceux-ci se nourrissent encore en contextes islamiques d'oppositions obsolètes entre fidèles et infidèles, purs et impurs, élus de Dieu et voués aux châtiments éternels. Seuls mon Dieu, ma religion, mon élection, y compris celle de ma langue sont vrais ; les autres sont faux. Le dialogue interreligieux a lancé la mode d'un même Dieu pour tous, de la « fraternité d'Abraham » ancêtre commun aux trois versions du monothéisme, d'actions communes contre la dé-spiritualisation du monde ; mais ces échanges de bons procédés laissent intactes les postures dogmatiques héritées des traditions de repliements communautaires et d'exclusion réciproque depuis le Moyen Âge. En fait, toutes les religions vivantes qui tentent de partager les combats contre les exclusions sociales, les inégalités grandissantes, les dominations sous toutes leurs formes ne disposent pas des mêmes outils de pensée et d'analyse pour présenter des programmes cohérents libérés de l'apriori théologique et éthique. Les confusions entre l'espace politique laïc et les espaces de la croyance propres aux diverses traditions religieuses continueront de diviser le champ commun de la citoyenneté.

4. Voir M. Arkoun, *Les vicissitudes de la question éthique et juridique dans la pensée islamique*, éd. Vrin 2010 ; et Miskawayh, *Traité d'Éthique*, traduction, introduction et notes par M. Arkoun, Vrin 2010.

C'est un fait que l'islam actuel est loin, à cet égard, des progrès réalisés dans le christianisme catholique et protestant au regard de la pleine autonomie spirituelle vis-à-vis des États. C'est une conquête précieuse pour sauvegarder les fonctions propres à la vie religieuse. C'est dans cette perspective que j'ai assigné à ma critique de la raison islamique des programmes de recherche, d'éducation et d'action citoyenne qui permettent non seulement de combler les retards accumulés durant plusieurs siècles dans les domaines de la connaissance critique, mais surtout de passer du stade de l'Utopie religieuse abstraite, qui hante toujours les imaginaires collectifs et individuels, au stade de la sortie réfléchie des systèmes de pensée dogmatiques et binaires. Je montre⁵, par exemple, qu'il n'y a pas encore eu de réponses adéquates des deux protagonistes Islam versus Occident pour transformer en avènement d'une pensée intellectuellement subversive l'événement du 11/9/2001 idéologiquement meurtrier et dévastateur.

Je soulignerai, pour compléter ces réflexions, que l'ère qui s'est ouverte dès 1945 ne nous a pas seulement gratifiée de la création de l'UNESCO et de l'ONU avec des horizons de sens, d'espérance et d'actions historiques impliquant la mise en place de programmes et d'instituts internationaux qui concrétiseraient un nouvel ordre politique, économique, culturel, éducatif à l'échelle mondiale ; elle a aussi léguée des drames historiques qui continuent de ravager toutes les sociétés contemporaines ; car elle a ouvert l'ère des guerres, des guerres de libération suivies par les guerres civiles en cours et particulièrement l'interminable conflit israélo-arabe. Cela nous oblige à réfléchir au dogmatisme politique moderne qui additionne ses arbitraires à ceux des dogmatismes véhiculés par le

5. Voir M. Arkoun et Joseph Maila, *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal*, éd. Desclée de Brouwer 2003 ; voir aussi M. Arkoun, *Humanisme et islam. Combats et Propositions*, Vrin 2006.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

retour du religieux sous les formes d'ignorances véhémentes, arrogantes, mystificatrices allant jusqu'à l'usage de la violence. Cette double dérive idéologique du religieux et du politique génère des défis si inattendus qu'ils ne sont pas encore relevés ni par les sciences de l'homme et de la société, ni par une pensée philosophique qui se complaît dans les redondances sur les penseurs d'autres âges.

J'ai eu l'honneur de prendre la parole au Conseil exécutif de l'UNESCO le 7 avril 2003, quelques jours après la décision du président G. W. Bush et de ses alliés européens d'exporter la démocratie par la conquête militaire de l'Irak. J'ai souligné, devant les représentants des États membres, le contraste désolant entre les grandes espérances, ouvertes aux peuples par les hautes ambitions assignées à la nouvelle institution par ses concepteurs d'après guerre, et le règne triomphant

de la pensée jetable et des cultures de consommation courante offertes aux sociétés de spectacle et de profit économique. Le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe me donne l'occasion de redire que mon appel dans cette même Maison de l'UNESCO, conserve une tragique actualité dans la mesure où nous voyons s'évanouir aussi les grandes espérances soulevées par des changements politiques novateurs survenus récemment.

Le Prix-UNESCO Sharjah ne doit pas rester une initiative isolée dans le Monde arabe ; il devrait se multiplier dans tous les pays arabes et au-delà de la sphère arabophone, dans tous les pays membres de la Conférence des États musulmans. A condition, bien sûr, que soient prises au sérieux à l'UNESCO comme dans chaque pays membre, toutes les ouvertures et toutes les perspectives que je viens d'évoquer trop brièvement.

2. LA CONVERSATION DES CULTURES

par Olivier Abel

Cher Mohammed Arkoun, chers Amis,

Plutôt que de mettre en avant mes propres analyses sur ce sujet difficile et qui me semble aujourd'hui prioritaire, je voudrais évoquer un article programmatique de Paul Ricœur paru dans la revue *Esprit* en 1961⁶. Il part de ce paradoxe culturel ou civilisationnel, que nous voyons se déployer en même temps : un progrès technique et rationnel, de la civilisation moderne et planétaire, et un péril anthropologique pour la diversité des cultures par une subtile destruction de ce qu'il appelle leurs « noyaux éthico-mythiques ». Et il en propose une analyse profonde et originale, sans doute en débat intime avec Claude Lévi-Strauss dont il est ici tout proche, notamment dans l'énoncé du problème, même s'il cherche dans une toute autre direction.

Cet article intitulé « civilisation planétaire et culture nationale » est composé de trois parties. Il commence par faire une description de la civilisation planétaire (on dirait aujourd'hui de la mondialisation) dans ses dimensions techniques, scientifiques, politiques, économiques, culturelles et, contre un certain catastrophisme qui existait déjà en son temps, il en relève les principaux bienfaits. Dans un deuxième temps, il montre donc que cette évolution est équivoque, à la fois progrès certain et subtil péril qui menace les cultures d'une sorte de scepticisme

interne qui les ronge et les défait, c'est l'inflexion majeure du texte : « En même temps qu'une promotion de l'humanité, le phénomène d'universalisation constitue une sorte de subtile destruction non seulement des cultures traditionnelles, ce qui ne serait peut-être pas un mal irréparable, mais de ce que j'appellerai provisoirement, avant de m'en expliquer plus longuement, le noyau créateur des grandes civilisations, des grandes cultures, ce noyau à partir duquel nous interprétons la vie et que j'appelle, par anticipation, le noyau éthique et mythique de l'humanité.»⁷ Dans la troisième partie enfin, il cherche à établir les conditions qui permettent au noyau des cultures de rester créateur dans la rencontre des autres cultures. Il déploie le programme de cette dernière partie de son texte sous trois questions: 1. Qu'est ce qui constitue le noyau créateur d'une civilisation ? 2. À quelle condition cette création peut-elle se poursuivre ? 3. Comment est-ce possible une rencontre de cultures diverses ? C'est donc dans cette troisième partie que se trouve développée l'idée qui nous intéresse.

Mais reparcourons rapidement les étapes préalables. Qu'est-ce qui constitue le noyau créateur d'une civilisation ? C'est quelque chose à déchiffrer et ce déchiffrement n'est pas aisé : « nous sommes trop vite enclins à en chercher le sens à un niveau trop rationnel ou trop réfléchi, par exemple à partir d'une littérature écrite ou d'une pensée élaborée ». ⁸ Or nous ne pouvons analyser ce noyau éthico-mythique qu'indirectement, il faut un véritable déchiffrement, une interprétation méthodique. Tous les phénomènes directement accessibles à la description immédiate

6. « Civilisation universelle et cultures nationales », *Esprit*, octobre 1961. Repris in *Histoire et Vérité*, Paris : Seuil, 1964, ici cité dans l'édition de poche HV. Le présent article est extrait d'un texte plus ample, intitulé « L'idée de noyau éthico-mythique chez Ricœur », à paraître.

7. *Histoire et Vérité*, p.328-329.7. Ibid., p.331.

8. Ibid., p.331.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

sont comme les symptômes ou le rêve pour la psychanalyse. Cette étape est importante, il y a, pour Ricœur, un moment de distanciation, de dépaysement nécessaire au déchiffrement méthodique de nos propres traditions, dont l'auto-compréhension immédiate peut être trompeuse. Seconde question de Ricœur : qu'est-ce qui fait la vivacité, la vitalité, la créativité d'un noyau éthico-mythique ? Justement, cette vivacité ne se découvre que sur fond de mortalité : « Nous autres, civilisations, savons que nous sommes mortelles », écrivait déjà Paul Valéry. Un noyau civilisationnel, on peut le croire encore vivant alors qu'il est déjà mort, comme une étoile dont on met du temps à apprendre qu'elle n'est plus, c'est quelque chose de fragile. Ricœur montre ici que cette vitalité suppose un noyau capable d'absorber les développements scientifiques, de les intégrer en profondeur. Et aussi un noyau capable d'absorber en profondeur la pluralité des cultures. Pour lui cette vitalité et cette créativité ont à voir avec l'imagination, qui est la faculté des possibles, mais aussi la faculté de se mettre à la place de l'autre, de s'imaginer autrement.

Reste la troisième question qui est la nôtre : comment est-ce possible une rencontre des cultures diverses, une rencontre qui ne soit pas mortelle pour tous ? Et qui rompe à la fois le vertige d'une communication universelle et totale sous l'idée d'une unité absolue de l'humanité, et celui d'une altérité totale entre des humanités qui ne se comprendraient pas entre elles. C'est ici que Ricœur rencontre le paradigme de la traduction : « L'homme est un étranger pour l'homme certes, mais toujours aussi un semblable (...) croire la traduction possible jusqu'à un certain point, c'est affirmer que l'étranger est un homme (...) je puis me faire autre en restant moi-même. Être homme,

c'est être capable de ce transfert dans un autre centre de perspective »⁹.

C'est à ce point du texte que surgit une interrogation sceptique, non plus le doute sur la possibilité de comprendre l'autre, de le rencontrer, de le traduire, mais le doute inverse, c'est à dire à la fois le solipsisme, l'impuissance à sortir de soi, ou l'impuissance à avoir un soi, quand il n'y a plus que des autres : « pour rencontrer un autre que soi, il faut avoir un soi ».¹⁰ « Alors se pose la question de confiance : qu'arrive-t-il à mes valeurs quand je comprends celles des autres peuples ? » Il est magnifique de traduire, d'entrer dans l'interminable ajustement de la traduction, mais qu'est-ce qui m'arrive dans cet échange ? La question de confiance est bien la question de la confiance en soi, en sa propre existence, en ses propres capacités de recevoir et de donner. Ricœur poursuit : « la compréhension est une aventure redoutable où tous les héritages culturels risquent de sombrer dans un syncrétisme vague ».¹¹

A ce point du texte, la menace principale qu'il identifie est celle du tourisme, et je trouve cela important et original. Peu de philosophes se sont intéressés à ce perpétuel déplacement sans but qui est devenu un phénomène humain majeur, à la fois par l'ampleur de ses implications économiques et par la profondeur des mutations anthropologiques qui y sont liées. Ricœur estime le tourisme planétaire comme au moins aussi dangereux que la bombe atomique. « Il n'est pas aisé de rester soi-même et de pratiquer la tolérance à l'égard des autres civilisations (...) la découverte de la pluralité des cultures n'est jamais un exercice inoffensif ; le détachement désabusé à l'égard de notre propre passé, voire le ressentiment contre nous-mêmes qui

9. Ibid., p.336.

10. Ibid., p.337.

11. Ibid., p.336.

DEUXIÈME PARTIE - PREMIER DIALOGUE

peuvent nourrir cet exotisme révèlent assez bien la nature du danger subtil qui nous menace. Au moment où nous découvrons qu'il y a des cultures et non pas une culture, au moment par conséquent où nous faisons l'aveu de la fin d'une sorte de monopole culturel, illusoire ou réel, nous sommes menacés de destruction par notre propre découverte ; il devient soudain possible qu'il n'y ait plus que des autres, que nous soyons nous-mêmes un autre parmi les autres ; toute signification et tout but ayant disparu, il devient possible de se promener parmi les civilisations comme à travers des vestiges ou des ruines ; l'humanité entière devient une sorte de musée imaginaire : où irons-nous ce week-end? visiter les ruines d'Angkor ou faire un tour au Tivoli de Copenhague? Nous pouvons très bien nous représenter un temps qui est proche où n'importe quel humain moyennement fortuné pourra se dépayser indéfiniment et goûter sa propre mort sous les espèces d'un interminable voyage sans but (...) ce serait le scepticisme planétaire, le nihilisme absolu dans le triomphe du bien-être. Il faut avouer que ce péril est au moins égal et peut-être plus probable que celui de la destruction atomique ». ¹²

Que faire, face à cette menace, ainsi identifiée en pleine guerre froide comme étant déjà une menace majeure ? Il faut revenir courageusement à cette condition qui nous est faite, celle de la rencontre des cultures, pour en déchiffrer les conditions. Ricœur propose alors : « seule une culture vivante, à la fois fidèle à ses origines et en état de créativité sur le plan de l'art, de la littérature, de la philosophie, de la spiritualité, est capable de supporter la rencontre des autres cultures, non seulement de la supporter, mais de donner un sens à cette rencontre. Lorsque la rencontre est une confrontation d'impulsions créatrices, une confrontation d'élangs, elle est elle-même créatrice.

Je crois que, de création à création, il existe une sorte de consonance, en l'absence de tout accord ». ¹³

Il cite alors Spinoza : « C'est ainsi que je comprends le très beau théorème de Spinoza: «plus nous connaissons de choses singulières, plus nous connaissons Dieu». C'est lorsqu'on est allé jusqu'au fond de la singularité, que l'on sent qu'elle consonne avec toute autre, d'une certaine façon qu'on ne peut pas dire, d'une façon qu'on ne peut pas inscrire dans un discours ». ¹⁴ Cette dernière remarque est intéressante, car nous trouvons ici un Ricœur d'avant le « linguistic turn » si l'on peut dire. Avant de se vouer comme il le fit à la philosophie du langage, il en montre déjà la fragilité et les limites. On ne peut pas tout traduire, confronter, expliquer, il faut accepter que l'on ne comprend pas tout, ne pas chercher à tout prix à tout traduire et expliquer, mais simplement saluer l'existence des autres cultures. C'est ici le motif même de sa philosophie du langage, que de se demander comment faire confiance à quelque chose d'aussi fragile que la parole politique, que le récit, que la promesse, que la métaphore.

Ainsi, pour saluer un autre que soi, il faut avoir un soi, avoir assumé sa propre existence, et renoncé au vœu d'un vague syncrétisme qui pourrait partout être accepté par tout le monde. « Je suis persuadé qu'un Islam qui se remet en mouvement aurait avec notre culture européenne cette proximité spécifique qu'ont entre eux tous les créateurs ». ¹⁵ Impossible cependant que l'Europe soit elle-même une culture vivante et créatrice si elle n'a pas le désir, l'intelligence, la force imaginative de « se dépayser dans ses propres origines » — Ricœur ici reprend le mot de Heidegger. La tâche est double, car il faut redécouvrir sa

12. Ibid., p.330-331.

13. Ibid.

14. Ibid., p.337.

15. Ibid

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

propre perspective sur le monde, tout en découvrant les autres perspectives possibles : mais ces deux démarches sont indissociables et doivent être tenues ensemble. Et c'est parce qu'on est capable de critiquer, de déconstruire sa tradition, qu'on est capable de trouver en elle des ressources inédites. Tout cela, un penseur librement musulman comme Mohammed Arkoun en a fait la démonstration, qui en est aussi l'attestation.

Revenons une dernière fois à cette idée d'une consonance en absence de tout accord, d'une consonance dans la discordance ? Cette idée rapproche le noyau créateur de ce qui est dit du cœur humain dans *L'homme faillible* (troisième tome de *Philosophie de la volonté* de Ricœur, exactement contemporain de notre texte) : le cœur est un discord originaire. De la même façon le noyau n'est pas un et identique, mais comme pour l'identité narrative, il est une identité qui comprend l'altérité, une unité qui comprend la multiplicité. Dans tout noyau il y a déjà quelque chose de double, au moins, peut-être de quadruple. Le noyau éthico-narratif, le nœud justice-amour, tout ce qui est nodal chez Ricœur est au moins double, toujours déjà. En voici me semble-t-il la leçon : c'est parce que nous trouvons une multiplicité dans notre tradition elle-même, que nous pouvons entrer dans cette « vaste explication » avec les autres dont il dit que c'est « la grande tâche des générations à venir ». ¹⁶ C'est que chaque culture est en son fond une alliance, venue surmonter un différend qui aurait pu être mortel.

Mais justement il ne faut pas qu'une souche se prétende la seule, ni même qu'une alliance écrasante occulte toutes les autres, comme s'il n'y avait eu qu'un seul conflit, un seul différend qui prétendrait faire taire tous les autres. C'est la condition de la coexistence, de déchiffrer la multiplicité des différends, et ne même pas croire trop vite avoir trouvé les termes qui exprimeraient nos conflits et nos accords.

Ricœur pointe alors, sans doute à l'encontre de la problématique dominante qui est celle du marxisme, et plus généralement celle du progrès et du développement sur une ligne unique : « nous n'avons pas de philosophie de l'histoire pour résoudre les problèmes de coexistence. Si donc nous voyons le problème, nous ne sommes pas en état d'articuler la totalité humaine, qui sera le fruit de l'histoire même des hommes qui engageront ce redoutable débat ». ¹⁷ La tâche des générations à venir est de sortir du choc dogmatique des civilisations sans sombrer dans un relativisme indifférent et sceptique : « c'est pourquoi nous sommes dans une sorte d'intermède, d'inter-règne, où nous ne pouvons plus pratiquer le dogmatisme de la vérité unique, et où nous ne sommes pas encore capables de vaincre le scepticisme dans lequel nous sommes entrés. Nous sommes dans le tunnel, au crépuscule du dogmatisme, au seuil des vrais dialogues ». ¹⁸

Ce vœu, exprimé il y a cinquante ans, demeure le notre.

16. Ibid.

17. 17. Ibid., p.338.

18. Ibid.

3. RÉFLEXIONS SUR LA QUESTION DU “RAPPROCHEMENT DES CULTURES”

Par R. Stephen Humphreys

Toute discussion sur les cultures et sur leurs relations intimes - qu'elles expriment une tension, un conflit ouvert ou la recherche d'un rapprochement- se doit de commencer par une définition de la culture qui clarifie les concepts. Dans cette présentation j'emprunte le point de vue développé, voici presque 40 ans, par l'anthropologue américain Clifford Geertz. Pour lui la culture ne reposerait pas tant sur les modèles de comportements et sur la structure sociale eux-mêmes, mais elle serait plutôt inscrite dans les manières que nous avons de créer du sens et de l'exprimer conformément à ces modèles et à ces structures. La société est une réalité objective, elle est le fruit de nos actions ; la culture est subjective : c'est ce qui donne un sens à nos actions. Une culture est donc un ensemble d'idées, de croyances, de gestes, de rituels et de pratiques par lesquelles une société se constitue en un ensemble cohérent et significatif et forme un peuple singulier muni d'une identité propre.

Il est évident que le monde abonde en cultures, chacune étant consciente de sa singularité et de sa différence à l'égard des autres. Cependant, les cultures ne sont pas enfermées dans des coquilles et elles sont rarement protégées des pressions et des influences exercées de l'extérieur. Bien au contraire, les cultures sont perméables. Elles sont non seulement capables, mais toujours promptes à s'engager, jusqu'à un certain point, dans un processus d'interpénétration et d'hybridation. Les cultures peuvent coexister côte à côte, chacune dans un état d'équilibre par rapport à l'autre. Dans cette situation les

interactions entre cultures voisines sont limitées et contrôlées de telle sorte qu'elles n'ont aucune difficulté à conserver leur raison d'être et à maintenir leur noyau identitaire.

Les conflits surviennent quand deux systèmes culturels se menacent dangereusement. Le sentiment de menace se produit lorsqu'il y a une intrusion violente d'un des systèmes culturels dans l'espace occupé par un autre système culturel –soit l'« impérialisme » exercé à petite ou grande échelle et couramment répondu dans l'histoire de l'humanité. Cependant, la crainte de l'autre est plus puissante et insidieuse lorsqu'elle émerge d'une situation qui s'installe rapidement et de manière envahissante par une hybridation incontrôlable. Cette forme d'hybridation crée un profond sentiment de perte de contrôle. Toutes les vieilles règles de comportement, les symboles, les croyances et les rites se dissolvent et commencent à prendre un aspect étranger. On se sent devenir étranger dans sa propre maison. Aujourd'hui, nous sommes confrontés partout dans notre monde à une anxiété issue de l'hybridation. Elle infeste presque chaque culture. La question que nous nous posons est celle de savoir s'il est possible de guérir ou d'apaiser cette anxiété ? Et, si tel était le cas, de combien de degrés serait-il possible d'apaiser l'angoisse ressentie?

En essayant de répondre à cette question, je prendrai le cas de la réaction des États-Unis d'Amérique vis-à-vis des sociétés arabes et musulmanes. On ne sera pas surpris par une réponse confuse et mal définie. Elle peut être globalement appréhendée sous trois aspects :

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

- (1) D'une manière générale, les américains semblent être enclins à comprendre et même à accepter les différences culturelles, bien que la culture américaine soit sûre d'elle-même et qu'elle cultive le sentiment, profondément enraciné, de la supériorité innée du « modèle américain » et du caractère vertueux de ses intentions et de ses actes.
- (2) La réponse américaine pointe sur la peur -plus particulièrement sur celle du terrorisme islamique- plutôt que sur une volonté claire et nuancée de considérer les cultures arabes et les sociétés musulmanes dans toute leur diversité, leur complexité et même souvent dans le (communément convenu) « trouble » qui les caractérisent.
- (3) Aux États-Unis une approche nuancée de cette culture n'est développée que dans des environnements fonctionnant en circuit fermé —tels que les facultés et les universités. Ce n'est cependant pas le cas des espaces publics structurés par les mass médias et par internet. La question qui reste ouverte est celle de savoir jusqu'à quel point une approche plus sophistiquée de la culture arabe et des sociétés musulmanes peut-elle se répandre dans des sphères plus larges de la vie et des consciences américaines. A cet effet, force est de constater que même dans les environnements relativement bénins des facultés et des universités, une approche nuancée de cette culture reste partielle et se trouve quelquefois intensément contestée.

Les États-Unis sont un pays d'une grande complexité et tout essai de généralisation est voué à l'échec. Cependant, je pense qu'il n'est pas faux de dire que la grande majorité des américains ne connaît que très peu de choses du monde extérieur, qui d'ailleurs ne l'attire pas particulièrement. La plupart des personnes adosse leurs propres habitudes familiales à leur héritage national. Dans ce cadre, les stéréotypes sur

les arabes et les musulmans abondent et la quasi-totalité du discours est soutenue par des stéréotypes. La question qui se pose est celle de savoir comment peut-on faire pour qu'un large spectre d'américains commence à questionner ces stéréotypes, à contrôler ses peurs et à porter un regard sérieux sur les cultures arabes et musulmanes.

Arrivés à ce point, nous devons être honnêtes avec nous-mêmes. Car, même si nous réussissons dans cette tâche de rapprochement des cultures, il y aura toujours des différences culturelles qui, en raison de leur caractère tranché, ne pourront pas être facilement absorbées, car elles défont les valeurs et les modes de vie des américains. Un simple exemple devrait suffire. Je pense que pour un grand nombre d'américains la burqa et le niqab symbolisent —il vaudrait mieux dire incarnent— une marginalisation et une dépersonnalisation de la femme. Aucune discussion ou explication ne pourra dissiper ce réflexe presque instinctif.

Il y a un autre avertissement : on peut s'engager, arriver à comprendre et à accepter les différences culturelles en tant qu'alternatives valables au mode de vie et aux valeurs de telle ou telle personne. C'est bien entendu ce genre de résultats que nous souhaitons trouver dans notre quête en vue du « rapprochement des cultures ». Cependant on peut aussi arriver à comprendre les différences culturelles tout en les rejetant en tant qu'alternatives valables ou acceptables. Est-ce que ce rejet mène inévitablement au conflit ? Je n'ai pas de réponse immédiate à cette question mais il me semble qu'il faut la considérer de la manière la plus réfléchie et la plus honnête qu'il soit.

Ceux qui s'engagent dans la connaissance des différentes cultures sont amenés à opérer des choix. On ne peut pas tout savoir sur tous les sujets. Mais alors quels sont les aspects de la culture arabe et musulmane que nous devons privilégier ?

DEUXIÈME PARTIE - PREMIER DIALOGUE

Qui sont les passeurs qui seront choisis pour nous présenter ces cultures ? Sur cette question les américains ont essayé de fixer leur attention sur deux groupes de passeurs, à l'exclusion presque totale de tous les autres : (1) les militants religieux radicaux (« les islamiques terroristes », les fondamentalistes) et (2) la femme et la place des femmes. Bien que l'intérêt pour chacun de ces deux domaines soit fondé, il n'en reste pas moins qu'ils sont porteurs de peurs et d'anxiétés et qu'ils sont donc voués à déformer les discussions et les analyses. En ce qui concerne le premier champ disons simplement que, pour les américains, l'islam est perçu à travers le prisme du 11 septembre et les arabes à travers celui du conflit israélo-palestinien. Le contraire est aussi vrai : je pense que pour les arabes du Moyen-Orient, tout comme pour ceux de la diaspora, les États-Unis sont jugés par le même prisme du conflit israélo-palestinien. Nous sommes l'image reflétée à travers le miroir de la suspicion, de la peur et du ressentiment de l'autre. C'est une recette parfaite pour provoquer des tensions mutuelles, de la méfiance et même de la répugnance culturelle. En ce qui concerne les femmes, une grande partie du militantisme américain dans la région (via les ONG ou les interventions individuelles), se préoccupe de leur personne et de leurs conditions de vie. Ce militantisme peut être, suivant les cas, bien informé et sensible au phénomène culturel, tout comme il peut ne pas l'être du tout. Dans les deux cas les interventions de ces ONG se heurtent aux dimensions les plus intimement et profondément disputées des sociétés arabes et musulmanes. Par conséquent, le souci de l'autre et la lutte pour la cause des femmes peuvent quelques fois augmenter les tensions culturelles plutôt que les contenir.

Compte tenu de ce qui précède, il est inévitable que la plus grande partie de l'attention américaine soit focalisée sur l'islam politique. Il y a, à l'heure actuelle, sur ce thème, un grand nombre d'écrits universitaires et journalistiques de qualité

(certains sophistiqués et percutants, d'autres moins) qui sont accessibles à un vaste public cultivé. Il faut admettre qu'indépendamment des événements du 11 septembre et de ceux provoqués par le conflit israélo-palestinien, il y a une raison légitime qui justifie toute cette attention. C'est un fait que les militants religieux ont été sur le devant de la scène depuis, au moins, les trois dernières décennies, ou qu'ils ont, tout au moins, préparé le terrain pour la mise en place d'un discours sur l'islam dans les sociétés musulmanes. Ils ont aussi donné un visage de l'islam au monde extérieur. En jargon américain on pourrait dire qu'ils ont attiré toute l'attention sur eux. Mieux que quiconque ils ont tracé, entre autres, les limites du discours officiel sur l'islam dans les pays arabes. Empruntant une phrase du Professeur Arkoun, on pourrait dire qu'ils ont personnifié « l'impensé » et « l'impensable ». Toutefois, l'islam politique ne représente, tout compte fait, qu'une étroite tranche de vie ; nous devons aller au-delà de cette mouvance afin de découvrir et de participer aux idées, aux espérances et aux préoccupations les plus profondes des cultures arabes et musulmanes.

Une alternative convaincante est celle que nous offre la littérature ainsi que les arts visuels et les arts du spectacle. C'est précisément la raison pour laquelle nous avons voulu rendre un hommage à Ghani Alani et au Professeur Anna Parzymies à l'occasion de ce forum. Dans un article récent consacré à la traduction du roman arabe vers l'anglais, paru dans *The New Yorker*, Claudia Roth Pierpont affirme que : « Le roman arabe offre une gamme extraordinaire de réponses à des questions que nous ignorions avoir eu le désir de poser »¹⁹. Justement. Le seul problème est que parmi les romans publiés ces vingt dernières années en langue arabe, non seulement un nombre très réduit de titres est traduit en anglais mais plus encore, ces

19. Claudia Roth Pierpont, "Found in Translation: The contemporary Arabic novel." *The New Yorker* (18 janvier 2010).

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

titres étant publiés par des petits éditeurs démunis de moyens d'influencer le marché ou de susciter des articles dans le New York Times, sont pour la plupart simplement ignorés. Toutefois, l'essai intelligent et évocateur de Mme. Pierpont constitue une promesse d'ouverture. Qui sait si d'autres efforts ne sont pas à venir.

Un problème apparemment plus sérieux, concerne le caractère imaginaire du monde décrit par les romanciers. Ils construisent leur univers d'après leurs propres perceptions et leurs sentiments particuliers. Ils ne sont pas tenus (comme les historiens) d'apporter des preuves, mais au contraire, seule compte leur vision personnelle. C'est ce qui les rend intéressants. Cependant cela veut aussi dire que nous ne devons pas considérer leurs œuvres comme des simples reflets de leur culture. Malgré ce qu'ils prétendent, ils ne parlent pas au nom de leur société, mais en leur nom propre. Mieux encore, ils concentrent leurs efforts sur les crises existentielles que traversent leurs personnages plutôt que sur les détails prosaïques de leur vie quotidienne. Pourtant, leur voix parle de l'intérieur, leur travail est le produit direct et authentique des sociétés et des cultures dans lesquelles ils vivent. Il en va de même des musiciens, des peintres et des sculpteurs.

Malgré ces limites et ces réserves, la littérature et les arts constituent une porte d'accès privilégiée aux autres cultures. Ils nous donnent une perception plus large et plus variée de l'intérieur de la culture arabe (de ses richesses et ses modes d'expressions) et des différentes manières de se définir par et pour elle-même. Par ailleurs, la création littéraire et artistique n'étant pas accessible directement a besoin de traducteurs, d'acteurs et d'interprètes — bref d'agents culturels pour servir de pont entre les cultures. Ces agents sont souvent considérés avec un certain dédain, comme des simples vecteurs de

transmission des efforts créatifs réalisés par d'autres dans le but de conquérir des nouveaux publics. Cette position ne fait certainement pas justice à la profondeur de la connaissance et à la compréhension qui sont nécessaires pour qu'un système culturel soit rendu intelligible, significatif et même en état de pouvoir être utilisé par les membres d'une autre culture très différente. Le travail de traducteur, comme celui de musicien-interprète n'est peut-être pas créatif, cependant il s'agit bien d'un travail de « re-création », un élément essentiel dans le processus du rapprochement des cultures.

Pour terminer, je voudrais revenir à mon thème principal et faire le pari que les américains pourront, non seulement, arriver à comprendre les réalités dans toute leur complexité de la culture arabe lorsque les États-Unis auront promu un ensemble plus conséquent, par rapport à ce qui existe aujourd'hui, de traducteurs et d'interprètes et quand —et ceci est encore plus important— ces agents seront considérés comme des membres à part entière de la vie intellectuelle et culturelle du pays, et non plus seulement comme des éléments marginaux.

Cela n'arrivera pas de si tôt ! Et même dans le cas contraire, il faut bien se dire que les traducteurs et les interprètes ne pourront pas résoudre toutes les tensions et les hostilités entre des cultures si différentes. Mais cela devra permettre aux américains, au moins, de poser un autre regard sur les arabes afin de les voir tels qu'ils sont dans toute leur complexité. En échange on espère, bien entendu, que les intellectuels et les universitaires arabes feront de leur côté un effort similaire afin de mieux comprendre le mode de vie et de pensée des américains, ce qui n'est pas, je l'admets, une tâche facile, mais c'est une tâche qu'il faut entreprendre si nous voulons surmonter un jour la confusion et la suspicion mutuelles qui tiennent ces deux cultures si profondément enchevêtrés.

DEUXIÈME DIALOGUE

Le dialogue entre Isabella Camera d’Afflitto¹ et Farouk Mardam-Bey² modéré par Hoda Barakat³ a porté sur l’impact réciproque de la littérature arabe en Europe et de la littérature européenne dans le Monde arabe. Il enchaine sur les conclusions du Premier dialogue qui reconnaissait, en particulier, l’excellence de la production littéraire arabe contemporaine et l’importance que revêt la traduction dans la perspective d’une meilleure connaissance réciproque de la culture de l’autre. C’est un fait qu’on ne répétera jamais assez : la traduction est au centre de la question du respect et de la connaissance de l’autre. Les auteurs arabes, d’aujourd’hui comme ceux d’hier, sont insuffisamment traduits dans les langues occidentales, et combien même des efforts seraient réalisés, notamment en ce qui concerne la traduction d’auteurs occidentaux en langue arabe, le verdict est sans appel : « il reste encore beaucoup à faire ».

1. Isabella Camera d’Afflitto, est traductrice et arabisante italienne, professeur de la langue et de la littérature arabe à l’Université Sapienza à Rome. Elle dirige aux éditions Jouvence, depuis 1993, une collection d’ouvrages littéraires arabes contemporains. Dernier ouvrage publié : *Cent ans de culture palestinienne*, 2007.

2. Farouk Mardam-Bey, figure intellectuelle arabe exceptionnelle, auteur, traducteur et éditeur syrien, directeur de la collection *Sindbad* chez Actes Sud et de La Revue d’études palestiniennes. Dernier ouvrage publié en coopération avec Elias Sanbar, *Etre arabe*, 2005.

3. 3. Hoda Barakat, romancière et journaliste libanaise, considérée comme l’un des grands écrivains de langue arabe ; lauréate de nombreux prix littéraires, dont du prestigieux prix Naguib Mahfouz, en 2000

1. PRÉSENTATION

par Hoda Barakat

C'est un immense plaisir de modérer aujourd'hui ce dialogue entre nos deux prestigieux invités puisque l'occasion me permet d'inverser, pour une fois, les rôles et présenter celui et celle qui m'ont maintes fois offert, en tant qu'écrivain arabophone, une fenêtre sur le monde. Pour moi ainsi que pour tant d'autres écrivains, ces deux militants de la culture arabe que sont Isabella Camera d'Afflitto et Farouk Mardam-Bey, ont établi les liens et ouvert les frontières avec le vaste et beau champ de la littérature européenne et universelle.

Nos deux invités savent aussi bien ce que nous, les écrivains arabes, savons depuis des siècles : notre fierté, la fierté de notre âge d'or se résume, avant toute chose, par notre travail

de grands traducteurs, notre assiduité de missionnaire de la transmission de la langue ou dans la langue de l'autre pour qu'à chaque passage se casse une frontière et naisse un nouvel homme. « Chaque langue nouvelle que tu apprends est un homme nouveau qui s'ajoute en toi », nous a-t-on appris.

Dans cette belle tradition hautement humaniste je souhaite donner la parole à nos deux invités l'une européenne et l'autre arabe en leur posant les questions que voici : après ces décennies de travail acharné de passion pour la culture arabe peut-on penser que l'italien ou le français nous connaissent mieux, nous lisent davantage ? Quel est le bilan et comment cette littérature arabe est-elle reçue dans vos pays respectifs ? Inversement quels sont les efforts réalisés pas les arabes pour mieux connaître les cultures étrangères ?

2. “LA TRADUCTION COMME INSTRUMENT DE DIALOGUE”

par Isabella Camera d'Afflitto

Tout d'abord, je souhaite remercier l'UNESCO de son invitation à participer à cette rencontre sur un thème que j'estime très important, notamment en cette période particulière de notre histoire contemporaine.

Si, au début du 20^e siècle le Monde arabe paraissait quelque peu étranger à l'Occident, dans la mesure où il était considéré comme une lointaine périphérie d'une Europe industrialisée et polarisée sur l'axe USA/URSS, aujourd'hui, il n'en va pas de même. La scène internationale, la globalisation, la réduction des distances

géographiques favorisent le développement des échanges entre le nord et le sud de la Méditerranée et induisent un nouvel intérêt pour la culture arabe, qui n'est pas simplement stratégique.

En effet, cet enchevêtrement entre le Monde arabe et l'Occident n'intéresse pas seulement les élites et la diplomatie internationale mais aussi la société civile. Toutefois, je me demande aujourd'hui, tout comme je me le suis demandée il y a 30 ans, quand j'ai commencé à m'occuper de la culture arabe, quel est le processus conduisant à l'approfondissement réciproque de la connaissance entre notre culture européenne et la culture arabe ? Je crains malheureusement, que la réponse n'ait pas

DEUXIÈME PARTIE - DEUXIÈME DIALOGUE

beaucoup évoluée surtout eu égard à la juste connaissance de la culture arabe. (Cette défaillance est certainement moins perçue en France que dans le reste de l'Europe).

Alors que les stéréotypes d'hier sont encore bien ancrés dans les inconscients collectifs d'autres viennent malheureusement s'y ajouter. Il faut se demander si le Monde arabe est perçu comme une réalité proche ou si, au contraire, on continue à le percevoir comme une entité lointaine, étrange et exotique.

Pourtant, ces dernières années, des actions intéressantes ont été entreprises pour approfondir la connaissance de la culture arabe dans l'espace européen. Des institutions spécialisées ont mis en place des programmes culturels pour rapprocher les deux rives de la Méditerranée, dans le but, précisément de faire connaître et de divulguer la culture arabe en Europe. Quelques résultats positifs ont été enregistrés. Je pense, notamment au programme des Mémoires de la Méditerranée, soutenu par la Fondation Européenne de la Culture basée à Amsterdam. Ce projet s'est arrêté après huit années d'activités faute d'avoir pu susciter l'intérêt des institutions européennes et arabes compétentes. D'autres projets prometteurs ont aussi été mis en place, dans les années 90, par l'école de traduction de Tolède.

En ce qui concerne mon pays, l'Italie -mais pas seulement, car des situations similaires sont observées dans d'autres pays européens-, le Monde arabe et islamique n'est pas, d'une manière générale, toujours présenté correctement notamment en raison d'un manque de connaissance qui conduit à diffuser des informations fausses qui ont la particularité d'exalter les événements négatifs et d'ignorer tout le reste. De leur côté, les institutions éducatives telles que l'école et l'université, ainsi que la presse et les médias n'étant pas toujours en mesure de contrecarrer la diffusion des préjugés négatifs, finissent, en raison de leur silence ou de leur incompétence, par corroborer les

anciens préjugés contre la culture et la civilisation arabes. Il y a donc encore beaucoup à faire pour arriver à dépasser ce stade de mise en lumière d'une culture.

D'autre part, on s'aperçoit que l'Occident a, parfois, notamment dans les dernières années, effacé de son imaginaire collectif la trace référentielle de la magnificence de la grande culture arabe pour la remplacer par des images de guerre, de fanatisme, de destruction et d'opulence mal distribuée. Pensons, par exemple, à la ville de Bagdad. Pour la plupart des occidentaux cette ville est assimilée aux pires stéréotypes provoqués par les récentes guerres successives dont elle a été le théâtre. Personne ne semble se rappeler qu'autrefois (à l'époque du calife Mansour⁴, par exemple) Bagdad jouissait d'une grande renommée, grâce notamment à sa position de ville culturelle, et que, plus récemment, Bagdad était une ville moderne étrangère au fanatisme.

Je veux vous proposer une deuxième réflexion sur la relation entre culture et développement : l'évolution des systèmes sociaux, d'un côté, et des structures productives, de l'autre, nous obligent à réfléchir à la culture, non pas seulement comme valeur en soi mais aussi comme facteur intégral des processus liés au développement économique. A cet égard, la très récente crise économique-financière qui a ébranlé le monde, a mis très sérieusement en évidence la question de la place de la culture dans le développement. Dans les plans de réélaboration des nouvelles stratégies il est clairement ressorti qu'il n'y avait pas de développement sans culture. En d'autres termes, nous ne pouvons plus séparer la sphère du développement économique et technologique de celle du développement humain et culturel.

4. Abou Djafar Abdallah al-Mansour, deuxième calife-abbasside. Il succéda à son frère Aboul-Abbas en 754. Fonda Bagdad en 762, qui devint le siège de l'Empire musulman

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Sans tomber dans la rhétorique, il m'apparaît toujours plus clairement que la traduction en général, et plus particulièrement la traduction d'œuvres littéraires, pourrait être instrumentalisée afin de fonder les bases d'un dialogue et établir des ponts solides entre les peuples. Dans nos nombreux colloques on se réfère de plus en plus souvent au dialogue des cultures, mais je me demande comment peut-on connaître l'autre, sans connaître sa culture, et comment connaître sa culture sans traduire les écrits qu'elle inspire ?

D'un autre côté, on sait très bien que la littérature joue un rôle politique très important. Ce n'est pas par hasard si, d'après ce que je sais, Golda Meir avait évoqué la soi-disant absence de littérature palestinienne pour dénier au peuple palestinien son statut de peuple. Pour preuve de la véracité de ses dires, elle disait être en mesure de compter, par centaines, les écrivains israéliens tandis qu'elle ne pouvait nommer un seul écrivain palestinien. Il est évident qu'à cette époque il y avait des écrivains palestiniens très brillants mais qui n'étaient pas connus. Aujourd'hui, grâce au rôle de la traduction et aux efforts, que nous autres les arabisants, avons déployés, tout au long de notre vie professionnelle, pour faire connaître la culture arabe dans nos pays respectifs, nous avons découvert la florissante littérature palestinienne qui a produit quelques-unes des meilleures œuvres de la littérature arabe contemporaine. Pour s'en convaincre, qu'il nous suffise de citer des auteurs comme Darwish⁵, Kanafani⁶, Jabra⁷ ou Sa'id⁸.

(...) En Afrique du Sud, par exemple, les dirigeants postapartheid ont beaucoup œuvré pour sortir le pays de l'isolement. En l'espace de 15 ans le pays a eu 2 prix Nobel de littérature : Nadine Gordimer en 1991 et John Maxwell Coetzee en 2003.

(...) Pour conclure, je voudrais dire que traduire n'est pas seulement un pur exercice linguistique et stylistique, ce n'est pas seulement « la copie d'un pensée dans une autre langue », comme disait Diderot, ni même le « dire presque la même chose » pour reprendre une formule d'Umberto Eco, traduire représente un véritable service et un instrument mis à la disposition des peuples pour mieux se connaître et mieux se comprendre. Aussi, n'est-il pas dommage que les gouvernements et les personnes qui s'occupent des échanges culturels ne tiennent pas toujours compte de la juste valeur de la traduction ?

Aujourd'hui plusieurs pays arabes ont investi dans le domaine de la traduction des langues occidentales vers l'arabe. Un peu partout, au Caire, au Liban, au Maroc ou dans les Emirats des centres d'excellence ont été créés. Mais ces centres ne s'occupent pas assez d'améliorer l'image de la culture de leur pays dans les pays occidentaux ni de promouvoir leurs littératures. Ils nous ont laissé cette tâche à nous, les arabisants de la nouvelle génération, descendants des anciens orientalistes qui, pour la plupart, ont été laissés tous seuls dans leur travail, sans que les institutions arabes n'aient manifesté le moindre intérêt pour leurs activités.

5. Mahmoud Darwish (1941-2008), figure de proue de la poésie palestinienne.

6. Ghassan Kanafani (1936 -1972), écrivain, journaliste et activiste palestinien. Il a eu une influence importante dans la modernisation de la littérature arabe.

7. Jabra Ibrahim Jabra (1920-1994), écrivain, peintre, critique littéraire et critique d'art palestinien, traducteur de Shakespeare et de Faulkner.

8. Edward Wadie Said (1935 - 2003), théoricien littéraire, critique et intellectuel palestinien de citoyenneté américaine.

3. LA RÉCEPTION DE LA LITTÉRATURE ARABE TRADUITE EN FRANÇAIS ET AUTRES CONSIDÉRATIONS

par Farouk Mardam-Bey

Isabella a commencé par évoquer une réunion qui a eu lieu il y a dix ans à Tolède, une ville qui nous rappelle d'emblée l'histoire de la traduction et du métissage culturel en Espagne musulmane. Cette réunion était consacrée à un échange autour de la traduction de l'arabe vers les langues étrangères et de l'impact de l'obtention par Naguib Mahfouz du prix Nobel de littérature, en 1988. Je me rappelle que nous avons tous remarqué que si en Italie, en Espagne, en Allemagne, le mouvement de traduction a pris son élan après le prix Nobel de Mahfouz, ce n'était pas du tout le cas en France. En France, le mouvement de traduction a été en effet déclenché en 1970 par une traduction d'un roman de Mahfouz, *Zuqâq al-midaqq* (Passage des Miracles), dans une nouvelle maison d'édition, Sindbad, spécialisée dans la traduction de la littérature arabe classique et contemporaine vers le français. Sindbad a publié, avant l'obtention du Prix Nobel par Naguib Mahfouz, au moins quatre ouvrages de cet auteur: *Le voleur et les chiens*⁹, *Le Jour de l'assassinat du leader*¹⁰, *Les Fils de la médina*¹¹ et *Récits de notre quartier*¹². A quoi sont venues s'ajouter des œuvres du soudanais Tayyeb Salih, de l'irakien Sayyab, du syrien Adonis... Cela a préparé le terrain à d'autres éditeurs, notamment JC Lattès, qui a lancé en 1983, avec le soutien financier de l'Institut du Monde arabe,

une collection consacrée au roman arabe, dans laquelle figurait la célèbre trilogie de Mahfouz¹³.

On dit que ce sont ces ouvrages-là, traduits en français, qui ont décidé l'Académie suédoise, à accorder le Nobel à Naguib Mahfouz. C'est dire que le mouvement de traduction a eu un effet immédiat sur la connaissance et la reconnaissance d'une culture par d'autres cultures.

Aujourd'hui, quand on fait le bilan de ces 40 ans de traductions de l'arabe vers le français, dans le domaine de la littérature contemporaine, on constate que les 300 titres proposés aux lecteurs français et francophones viennent de l'ensemble du Monde arabe, aussi bien des pays producteurs de longue date, comme l'Egypte, le Liban ou l'Irak, que des pays dont la production romanesque est relativement récente, comme les pays du Maghreb ou de la péninsule Arabique.

Ce qui est remarquable c'est qu'un certain nombre de ces ouvrages a remporté un véritable succès de librairie. Je ne parle pas seulement de L'Immeuble Yacoubian¹⁴ qui a atteint le chiffre exceptionnel de 300 000 exemplaires - et qui est de ce fait comparable aux best-sellers des littératures américaine, italienne ou allemande - mais aussi de romans d'auteurs comme

9. *Al-Liss wa-l-kilâb*, roman 1961

10. *Yawma qutil al-za'im*, roman 1985

11. *Awlâd hâratinâ*, roman 1959

12. *Hikayât hâratî-nâ*, récits 1975

13. *La Trilogie du Caire* : Volume I : *Bayn al-Qasrayn*, roman 1956 (trad. française *Impasse des Deux-Palais*, 1987) ; Volume II : *Qasr al-Chawq*, roman 1957 (trad. française *Le Palais du désir*, 1987) ; Volume III : *Al-Sukkariyya*, roman 1957 (trad. française *Le Jardin du passé*, 1989)

14. Premier roman de l'écrivain égyptien Alaa al-Aswani. Publié en 2002 par les éditions Merit.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Hoda Barakat, qui est à mes côtés, ou de Hanan El-Cheikh ou d'Elias Khoury ou encore de Sonallah Ibrahim et de Gamal Ghitany, diffusés à plus de 5000, voire 10 000 exemplaires, un chiffre très honorable quand on pense à la surproduction éditoriale de ces dernières années.

On peut sans doute se demander si le roman arabe mérite un tel intérêt. J'en suis pour ma part profondément convaincu. Vous savez qu'on disait naguère que la poésie était le *diwân*, le registre des arabes. Aujourd'hui, ce « registre » est incontestablement le roman. Le bond en avant qu'il connaît depuis les années 1970 est à la fois quantitatif et qualitatif. Plusieurs prix ont d'ailleurs été récemment créés pour répondre à cette évolution, le plus prestigieux étant l'International Prize for Arabic Fiction - une initiative associant le fameux Booker Prize britannique et la Fondation des Emirats. Concourent pour ce prix près de 200 romans venant pratiquement de tous les pays arabes, ce qui est déjà un signe encourageant, et il n'est pas exagéré de dire, comme en témoigne la presse, que les éditeurs autant que les lecteurs attendent désormais impatientement l'annonce par le jury de la short list, puis des lauréats.

J'ajoute que cette nouvelle littérature romanesque explore la réalité arabe en profondeur autant, sinon plus, que les recherches en sciences sociales. Elle ose transgresser le fameux triangle des tabous : religieux, politique et sexuel, pour aborder en toute franchise les problèmes auxquels sont confrontées les sociétés arabes. Il n'est pas indifférent à cet égard de noter l'importance de la production féminine, y compris dans les pays où on s'y attend le moins. Autre signe encourageant.

Un mot encore sur la réception par le public européen de la littérature arabe traduite. Si nous prenons en considération le paysage culturel français, il n'y a pas de doute qu'un certain nombre d'auteurs arabes y figurent. Il y a des noms, une dizaine

peut-être, désormais bien connus de ce que l'on appelle le grand public cultivé. Leurs œuvres sont régulièrement traduites, puis reprises en format de poche, et ils sont souvent sollicités par les journalistes et les libraires. C'est loin d'être suffisant, il reste beaucoup à faire, mais ce qui a été fait en France en quarante ans est honorable, et je dirais la même chose de l'Italie, de l'Allemagne et de l'Espagne si l'on tient compte du décalage que j'ai évoqué quant au déclenchement du mouvement de traduction.

Concernant la traduction dans les pays arabes, on cite souvent un rapport international qui indique que les arabes traduisent très peu, trop peu. Et si l'on peut nuancer certains jugements émis dans ce rapport, qui est pour l'essentiel crédible, il ne faut pas oublier les efforts consentis par certains pays, à certaines périodes. C'était le cas de l'Égypte nassérienne, sous l'impulsion du ministre de la Culture, Saroïte Okacha, qui avait lancé un projet de traduction extrêmement ambitieux, offrant ainsi au grand public arabe des chefs-d'œuvre de la littérature européenne et américaine. De même, on ne peut pas oublier qu'en Syrie, grâce au regretté Antoun Maqdisi, des traductions de grande qualité ont été publiées par le ministère de la culture. Le Kuwait et d'autres pays arabes ont apporté aussi une contribution fort intéressante dans ce domaine.

Aujourd'hui, cependant, une question se pose, c'est celle des priorités. On s'accorde généralement sur la nécessité d'accélérer le mouvement de traduction vers l'arabe mais quand on s'y met, on ne traduit pas forcément les ouvrages prioritaires, c'est-à-dire les piliers de la culture universelle qui manquent encore en langue arabe ou qui n'ont pas été traduits de manière satisfaisante.

Dernièrement, grâce notamment à l'Organisation arabe de la traduction, installée à Beyrouth et dirigée par le professeur Tahar

DEUXIÈME PARTIE - DEUXIÈME DIALOGUE

Labib, un travail très sérieux est mené pour la traduction des ouvrages les plus fondamentaux de la culture universelle. L'une des caractéristiques du travail de cette Organisation, outre le choix rigoureux des titres à traduire, c'est que les traductions sont faites à partir de la langue dans laquelle l'œuvre a été écrite et non plus en passant par l'anglais ou le français comme cela se faisait d'ordinaire. Dans le catalogue des publications, on relève des œuvres de Descartes, de Kant, de Leibnitz ou de

Hegel, ainsi que des ouvrages de référence dans les sciences sociales. Suivra dans les années à venir la traduction intégrale, à partir de l'original allemand, de l'œuvre de Freud, de Nietzsche, de Max Weber, et de bien d'autres auteurs, de manière à combler de graves lacunes dans la bibliographie arabe. Et cet effort considérable ne se limitera pas à la traduction d'ouvrages écrits dans les langues européennes mais portera aussi sur la production de pays comme le Japon ou la Chine.

TROISIÈME DIALOGUE

Le dernier dialogue entre Mohammed Berrada¹ et Kadhim Jihad Hassan², modéré par Al-Dana Belhou³ poursuit la ligne mélodique qui a traversé les deux précédents dialogues. Il s'attache à expliciter du point de vue historique et esthétique les fondements de la grande tradition littéraire et poétique arabes. Sur le roman arabe, les analyses sur son émergence à la fin du XIX^e siècle, le dialogue avec la littérature occidentale notamment en ce qui concerne le rapport entre littérature, esthétique sociale et actualité sont particulièrement illustratifs dans le contexte du rapprochement des cultures. Sur la poésie arabe, son histoire, ses courants à travers les quinze derniers siècles et son rapport aux écrits narratifs arabes traditionnels sont autant de facteurs méconnus ou oubliés qui mettent en exergue l'existence d'un fond commun en partage entre le Monde arabe et l'Occident en ce qui concerne l'art poétique.

1. Mohammed Berrada, romancier, critique littéraire et traducteur marocain. Il a enseigné la littérature arabe à la faculté des lettres de l'université Mohammed-V de Rabat (Maroc). Dernière publication : *Vies voisines*, (Rabat et Beyrouth 2009)

2. Kadhim Jihad Hassan, Poète et traducteur d'origine irakienne, résident à Paris depuis 1976. Il enseigne la littérature arabe à l'Institut National des langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris. Auteur de plusieurs ouvrages écrits en arabe et en français. Dernier ouvrage paru : *Le labyrinthe et le géomètre –essais sur la littérature arabe classique et moderne suivi de Sept figures proches*, éd. Aden, Paris, 2009.

3. Al-Dana Belhoul était en 2010 Déléguée permanente adjointe de la Délégation des Emirats Arabes Unis auprès de l'UNESCO

1. PRÉSENTATION

par Al-Dana Belhoul

Je suis très honorée d'accueillir nos deux invités Mohammed Berrada romancier, critique littéraire et traducteur notamment de Barthes et de Le Clézio en arabe et Kadhim Jihad Hassan traducteur poète, critique littéraire et traducteur d'œuvres philosophiques de Gilles Deleuze et de Jacques Derrida notamment, mais aussi de poésies d'Arthur Rimbaud, de Rainer Maria Rilke, de Dante Alighieri, entre autres.

A l'occasion de ce dialogue vous allez nous parler du roman arabe et, plus précisément, dans une première partie, de son émergence et de son apport au mouvement de la Nahda ou « réveil » arabe à la fin du 19^e siècle ; de l'impact de l'étranger et du rapport aux écrits narratifs arabes traditionnels ; des courants majeurs du roman arabe d'aujourd'hui ; de son rapport à l'Histoire et à l'actualité. Dans une deuxième partie nous parlerons de la situation actuelle de la poésie arabe ; des modalités de l'écriture poétique et de leurs tendances ; des acquis réalisés depuis les débuts de la poésie moderne et enfin du profit tiré par les poètes de l'immense legs poétique des arabes, d'une part et de l'ouverture aux cultures étrangères, d'autre part.

2. ASPECTS FONDAMENTAUX DU ROMAN ARABE

par Mohammed Berrada

Le roman arabe contemporain fait partie d'une innovation littéraire qui a pris naissance dans les dernières décennies du 19^e siècle, en réaction aux occupations coloniales et en aspiration à une « Renaissance » arabe toujours avortée ou reportée.

Pendant plus d'un siècle, ce processus littéraire a réalisé un certain nombre de performances, notamment dans le domaine de la poésie et du roman. A mon avis, l'aspect le plus important de cette innovation n'est autre que l'appropriation de l'arabe véhiculaire du Coran sacré. C'est ce qui a permis d'exprimer un nouveau « paysage » arabe, traversé par les idées et les réalisations d'un Occident fort et supérieur, se considérant « civilisateur » des pays -soit disant- arriérés.

La langue arabe riche par son patrimoine littéraire, depuis la période antéislamique et par ses compétences expressives, a su s'adapter aux exigences d'une modernisation imposée par le colonialisme et l'acculturation accélérée, au cours du siècle dernier. La désacralisation de la langue, malgré l'immobilisme des « gardiens du Temple », est atteinte, essentiellement, grâce à la créativité de poètes et des romanciers. C'est pourquoi je considère cette désacralisation (dans le sens positif du terme) comme le lien fondamental entre la modernité et les sociétés arabes du 20^e siècle.

Sans minimiser la fragilité de cette « modernité arabe » en manque de conditions sociopolitiques établies, je crois que cette expérience littéraire arabe incarne des aspects pertinents d'une Modernité toujours à venir.

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

Pour argumenter cette hypothèse, je formule brièvement les remarques suivantes concernant le roman arabe contemporain :

- 1) L'âge du roman arabe dépasse à peine 100 ans, durant cette période il a traversé des mutations et des tendances différentes. Il s'étend dans une fourchette qui va du roman pédagogique et d'apprentissage social jusqu'au roman symbolique et existentiel, au niveau du contenu, et des variantes du réalisme jusqu'à l'autofiction et la narration pluri linguiste...

Plusieurs romanciers ont participé à l'élaboration de ces réalisations artistiques, Haykal⁴, Tawfiq Al-Hakim⁵, Yahya Haqqi⁶, Hanna Mina⁷, Farmane⁸, Souheil Idriss⁹, Leila Baalabaki¹⁰, Tahar Wattar¹¹, Ghallab¹² et d'autres, mais c'est Naguib Mahfouz¹³ qui a assumé un rôle prépondérant dans la cristallisation des fondements et des formes du roman arabe, car il a pu « résumer » les réalisations

et les enjeux essentiels que le roman européen a vécu pendant les deux grands siècles, le 18^e et le 19^e siècles.

- 2) Depuis 1967, année de la défaite arabe devant Israël et du commencement du déclin du projet nationaliste panarabe, une distanciation s'est opérée dans la littérature -et surtout dans le roman -, vis-à-vis des idéologies dominantes et de l'État qui, jusque-là, incarnaient l'espoir de construire une société nouvelle. Cette distanciation a permis au roman d'explorer les zones interdites et d'interpeler les non-dits ; c'est ainsi qu'il a traité le cas du « Moi » déchiré et de ses rapports avec le sexe, la religion et le pouvoir.

Vu à partir de cette perspective, on peut dire qu'après les années soixante et soixante-dix du siècle dernier, le roman arabe s'est chargé de remplir les nombreux vides laissés par le discours officiel et le discours intégriste. Des vides remarquables, essentiellement, dans la représentation de l'imaginaire social à travers la réalité de la vie quotidienne relatée dans ses manifestations individuelles, sociales et historiques.

Je dois dire qu'aussi bien le tournant pris par l'écriture romanesque que sa forme correspondaient à un moment d'acculturation différent, renvoyant aux réalisations romanesques universelles qui, grâce à la traduction ou à travers les langues prestigieuses, étaient versées dans le champ littéraire arabe. Cette interférence avec le roman universel est décisive en ce qui concerne l'insistance de l'importance de la «pensée esthétique» explicitée par Kant¹⁴,

-
4. Muhammad Husayn Haykal (1888 -1956), écrivain, journaliste et homme politique égyptien. Fondateur de la revue al-Siyasa, Haykal.
 5. Tawfiq al-Hakim (1898 -1987), grande figure de la littérature arabe et un des pionniers de la dramaturgie arabe.
 6. Yahya Haqqi (1905-1992), écrivain et romancier égyptien, rédacteur de la revue *Al-Majalla* de 1961 à 1971
 7. Hanna Mina (1924), écrivain syrienne, considérée comme une de plus importants auteurs de sa génération.
 8. Ecrivain irakien
 9. Ecrivain libanais
 10. Ecrivain libanais
 11. Tahar Wattar (ou Ouettar), journaliste, et romancier algérien considéré comme l'un des fondateurs de l'avenir littéraire de l'Algérie en langue arabe.
 12. Abdelkrim Ghallab (1919-2006), romancier marocain.
 13. Naguib Mahfouz, voir article précédent de Farouk Mardam-Bey.

-
14. Emmanuel Kant (1724-1804), philosophe allemand, fondateur de l'« idéalisme transcendantal ». Son œuvre, considérable et diverse est centrée autour des trois « critiques » : *Critique de la raison pure*, *Critique de la raison pratique* et *Critique de la faculté de juger*.

DEUXIÈME PARTIE - TROISIÈME DIALOGUE

suivant laquelle la priorité est donnée à la représentation de l'imaginaire esthétique pour appréhender la vie dans sa complexité et dans sa totalité ...

- 3) Depuis les années quatre-vingt du siècle dernier, le roman arabe connaît un élan comparable à une explosion narrative et ce dans tout l'espace arabe. Dans ce cadre, le roman est devenu un exutoire sollicité, surtout, par les jeunes écrivains hommes et femmes, pour exprimer leur éternel conflit avec les institutions répressives et les valeurs passées. C'est dans ce même sens que l'écriture romanesque des femmes arabes est devenue un phénomène révélateur qui met fin à la tutelle de l'homme romancier qui s'auto attribuait le rôle d'écrire à la place de la femme.

Néanmoins, cette « explosion » romanesque a ouvert des nouvelles questions et a fait basculer le statut du roman et des romanciers : alors que le roman a été pendant de longues décennies attaché à la fonction de l'apprentissage, à la cristallisation des consciences et à la production d'un savoir, il est devenu, depuis cette « explosion », une forme d'expression influencée par les attentes du lectorat, répondant ainsi aux exigences du divertissement et à celles de la consommation rapide renforcée par la mondialisation ... D'où la nécessité de redéfinir, à la lumière de ces mutations diverses, les grilles de lecture et les critères de la critique du roman.

- 4) Le romancier arabe est confronté, aujourd'hui, à un paradoxe qui mérite d'être analysé et médité : malgré la propagation des conditions anti-créatives (tant sociales que politiques) le roman continue à connaître une floraison, au niveau de sa production, ainsi qu'en ce qui concerne l'invention des formes et des langages appropriés à la narration.

De ce point de vue, on peut considérer le roman comme une forme de résistance esthétique, car, je pense que l'écrivain arabe contemporain sait très bien qu'il appartient à une société qui manque, en politique, de vision d'un avenir apte à faire sortir les sociétés arabes de l'immobilisme et de leur éviter les menaces de la tyrannie. Saisi à partir de ce paradoxe, le roman arabe occupe une place particulière et révélatrice : il vise à exprimer les tréfonds de l'individu, à mettre en relief la tragédie de la décadence et à interioriser les questions de l'existence dans le contexte universel.

Pouvons-nous dire que le roman arabe aujourd'hui constitue la voix des vaincus qui fait entendre la réalité que les « vainqueurs » essaient de dissoudre dans la teinture des maquillages et le bruitage rhétorique ? Ou bien, n'est-ce qu'une « avant-parole » qui déterre les non-dits pour rassembler les éléments d'un discours autre désignant un horizon possible au milieu des ruines et des tyrannies ?

3. LA POÉSIE ARABE : QUINZE SIÈCLES D'ACCÉLÉRATIONS

par Kadhim Jihad Hassan

L'histoire de la poésie arabe est une des plus longues et des plus ramifiées¹⁵. Les premiers exemples conservés de cette poésie remontent au cinquième siècle ap. J.-C. Mais les débuts de cette poésie remontent certainement à beaucoup plus loin, puisque les textes les plus anciens qui nous en sont restés témoignent tous d'un haut degré d'élaboration et de sophistication. Des productions perdues de ces époques reculées placées sous le signe de l'oralité doivent en effet enfermer non seulement les premiers balbutiements de cette poésie, mais aussi différents stades d'évolution conduisant jusqu'à ces Grandes odes (mu'allaqât)¹⁶, qui sont du nombre de dix ou de sept selon les anthologies, et dont on prétend qu'elles tirent leur appellation du fait d'avoir été écrites en lettres d'or et suspendues aux murs de la Ka'ba. Avec quelques poèmes attribués à des poètes-brigands (ça'alik), elles sont considérées comme les plus anciennes traces poétiques que nous possédons. Mis à part les vers de ces poètes-brigands, réfractaires tout à la fois à la doxa tribale et à l'ordonnement thématique de la qaçîda (poème arabe classique à plusieurs thèmes, à deux

hémistiches, construit sur un seul mètre et n'admettant qu'une seule rime), en quoi consiste la poésie arabe de l'anté-islam ?

Peuple sémite, bédouin surtout mais aussi commerçant et guerrier, les Arabes paraissent avoir tenu dès le début la poésie pour leur Registre (Diwân). Leurs aspirations, leurs exploits, leurs croyances, leurs modes d'aimer et leur façon de traiter leurs ennemis, la philosophie qu'ils avaient du temps, de la vie et de la mort, bref toute leur Weltanschauung ou vision du monde était exprimée en des vers alternant images, émotions, fragments narratifs et réflexions.

C'est à Imru' al-Qays (mort en 540 ap. J.-C. environ), auteur d'une grande ode que les anthologues placent toujours en tête des mu'allaqât, que les historiens de la poésie arabe font remonter le fait d'avoir le premier décrit en prélude de sa qaçîda ses pleurs versés devant les vestiges des campements déserts. La nostalgie s'impose ainsi dès le début comme force propulsant le champ poétique. Et pour longtemps, cette qaçîda sera tripartite, commençant par ce fameux arrêt devant les ruines auquel succède la description d'un voyage fait par le poète sur le dos d'une monture fidèle (cheval ou chamelle), elle aussi décrite en termes de beauté, d'endurance et de noblesse, et enfin le principal thème qui pouvait être l'éloge d'un souverain, l'éloge de soi et des siens (jactance), la fustigation d'un ennemi ou une réflexion sapientielle sur l'existence.

Contrairement à une idée répandue, l'islam n'a pas interdit de cité la poésie mais lui a dessiné un projet de bien qui, par ailleurs, existait déjà dans certaines poésies de l'anté-islam. Le prophète de l'islam lui-même avait ses poètes laudateurs, notamment Ka'b ibn Zuhayr et Hassân ibn Thâbit, et on attribue à Muhammad des menaces adressées aux poètes qui

15. Le bref écrit que voici ne pourra naturellement qu'évoquer rapidement les figures majeures de cette poésie. Les poètes nommés ne seront pas présentés dans leurs percées personnelles mais en tant que représentants des principales tendances. Pour une connaissance détaillée de cette histoire poétique, se reporter, entre autres, aux ouvrages suivants : *Histoire de la littérature arabe : des origines à la fin du XVIe siècle de J.-C.*, de Régis Blachère (3 volumes, éd. Maisonneuve, Paris, 1964-1980) ; *Littérature arabe* d'André Miquel (coll. Que sais-je?, éd. PUF, Paris, 1981) ; et l'ouvrage collectif *Cent titres 3 : poésie de langue arabe*, de Jean-Charles Depaule (éditions du Centre International de poésie Marseille, cipM, mars 2003).

16. La transcription des mots et des noms propres arabes se rapprochera ici de la prononciation arabe, sans toutefois recourir aux signes diacritiques d'une translittération intégrale et spécialisée.

DEUXIÈME PARTIE - TROISIÈME DIALOGUE

osaient s'en prendre à sa mission, façon de reconnaître à la poésie une force et un impact considérables.

Un formidable fait dans l'histoire littéraire de l'islam premier et de l'âge omeyyade, qui s'étend de 660 à 750, nous montre la péninsule arabique qui, avec la naissance du Kalifa de Damas puis de celui de Bagdad, n'était plus le centre du règne musulman, devenir le théâtre d'une double révolution poétique majeure. D'une part, une poésie d'amour franc ou libertin (çarîh) trouvera dans 'Umar ibn Abî Rabî'a et quelques autres ses figures les plus insignes et, d'autre part, une poésie 'udhrîte ou courtoise verra le jour et développera une thématique de lancinance amoureuse, dont on voit les traces dans la poésie des troubadours, celle de Dante et jusqu'aux poèmes tardifs d'Aragon.

Mais c'est assurément sous le règne des Abbassides, qui s'emparèrent du pouvoir en 750 et le gardèrent, bon an mal an, jusqu'en 1258, date du sac de Bagdad par les Mongols, que la poésie arabe doit sa maximale diversification et son approfondissement paroxystique. Avec des poètes arabes d'origine persane, notamment Bashshâr ibn Burd et Abû Nu'wâs, un courant moderniste (muhdath) imposera une poésie licencieuse, célébrant le plaisir bachique et invitant à l'abandon des pleurs sur les vestiges des campements déserts, consacrant ainsi l'introduction d'une culture de la cité. Avec des poètes ultérieurs, tels Abû Tammâm, Buhturî, Ibn al-Rûmî et Mutanabbî, la poésie arabe tirera le plus grand profit possible non seulement de toute l'évolution de la littérature arabe (poésie, prose littéraire ou adab, science coranique et pensée de langage), mais aussi d'une ouverture sur la philosophie grecque et les cultures persane et indienne. Avec un poète comme Ma'arrî, le poème sera philosophique de part en part. Avec des voix comme celles de Hallâj, Ibn 'Arabî et Ibn al-Fârid, une poésie mystique acquiert ses lettres de noblesse.

L'amour divin, qui n'est que rarement distinct d'un amour purement humain, y impose une ardente soif d'absolu, traduite dans des images déroutantes, un investissement poussé de la magie verbale et une forte musicalité.

A cette poésie, les voix d'al-Andalus viendront ajouter surtout une dimension paysagiste prononcée et une importante révolution intérieure consistant en l'invention d'une poésie strophique à rimes variées, appelée Muwashshahât. Quant à la poésie de la période dite de déclin, qui s'étend de l'an 1000 à la moitié du XVIIIe siècle, l'on doit sans doute relativiser une idée répandue, qui ne voit dans cette poésie qu'une approche superficielle du monde et veine accumulation des ornements du style. En effet, un désespoir éloquent sourd de ces interminables descriptions de la nature et célébrations des fêtes religieuses ancrant le temps social sorti de ses gonds dans la cyclique temporalité du sacré. Mais y est réalisée surtout une simplification du langage poétique dont profiteront grandement les poètes de la modernité.

C'est de toute cette richesse poétique, de ce grand legs littéraire dont héritera la poésie arabe moderne. Les débuts de cette poésie coïncident avec la Nahda, mouvement d'éveil arabe plutôt que de renaissance. On peut considérer la poésie néo-classique (ihyâ'î) comme étant la face poétique de ce mouvement. Les pionniers de cette poésie (notamment les Egyptiens Bârudî, Shawqî, Hâfiz Ibrâhîm, et les Irakiens Zahâwî et Ruçâfî) se sont activés, le long de la deuxième moitié du XIXe siècle et des premières décennies du 20^e siècle, à réaliser un double but : renouer, sur le plan du langage poétique, avec le sérieux et la majesté de la poésie arabe ancienne, et épauler, dans leurs thématiques, l'esprit réformateur ouvert sur les sciences modernes que voulaient instaurer et propager les penseurs de la Nahda. C'est là en effet que le bât blesse : à trop vouloir émuler les Anciens, ces poètes,

PRIX UNESCO-SHARJAH POUR LA CULTURE ARABE

puissants par ailleurs et fortement inspirés, n'en sont parfois que le pâle reflet ou la copie dégradée. Un décalage avec la sensibilité du siècle et avec les attentes de leurs lecteurs se fera de plus en plus évident.

La véritable innovation de la poésie arabe viendra en vérité du mouvement romantique, commencé par les poètes du Mahjar (Immigration) à la fin du XIXe siècle et au début du 20^e (les poètes syro-libanais immigrés dans les deux Amériques, les célèbres Jubrân Khaflî Jubrân, Mikhâ'îl Nu'ayma et d'autres), et poursuivi, dans les décennies ultérieures, par des poètes de l'intérieur du Monde arabe (le Tunisien Abû I-Qâsim al-Shabbî, les Egyptiens Ahmad Zakî Abî Shâdi et 'Alî Mahmûd Tâhâ, le Libanais Bishâra al-Khûrî, etc.). Des représentants tardifs de la poésie néo-classique, tels les Irakiens Ahmad al-Çâff al-Najafî et Muhammad Mahdî al-Jawâhirî, les Syriens Ahmad Sulaymân al-Ahmad (Badawî al-Jabal ou Bédouin de la montagne de son pseudonyme) et le Libanais Amîn Nakhla, participeront, eux aussi, de ce renouveau.

Le travail de renouvellement de l'imagerie poétique et d'assouplissement du langage effectué par les romantiques sera le terrain d'où surgira l'aventure fondatrice des inventeurs du vers libre arabe. En effet, à partir de 1947, par l'effort du trio irakien Sayyâb, Malâ'ika et Bayyâtî, s'imposera le poème arabe en vers libres, pratiqué aussitôt dans l'ensemble du Monde arabe.

Grâce à leur solide connaissance de l'ensemble de l'histoire de la poésie arabe et à leur fréquentation des poésies étrangères, les praticiens de ce poème permettront à la poésie arabe de rejoindre la modernité mondiale. Seront ainsi proposés des thèmes pleinement nouveaux et, dans le même temps, les mythologies autochtones, mésopotamiennes notamment, et gréco-latines seront revisitées et relues afin de mieux dire une modernité angoissée.

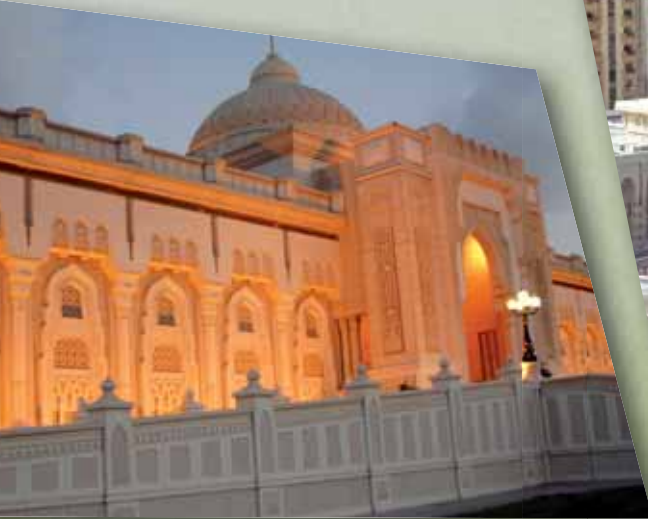
A ce poème est venu s'ajouter depuis la fin des années cinquante du siècle le poème en prose arabe, qui continue d'être pratiqué en même temps que le poème en vers libres. Le langage « sauvage » et poignant de Muhammad al-Maghût caractérise une phase première de la pratique de ce poème. Une écriture stylisée, s'inspirant de l'écriture de la Bible chez Unsî al-Hâjj, ou pariant sur un humour rieur et primesautier chez Shawqî Abî Shaqrâ distingue une deuxième phase. Une troisième phase, dont nous sommes contemporains, trouve dans le langage très sensible aux arts plastiques chez Abbâs Baydûn, ou aux arts dramatiques chez Paul Shâ'ûl, pour ne mentionner que ces deux poètes, une manière stimulante de chercher le poétique loin des sources traditionnelles du poème.

Ainsi voyons-nous la poésie arabe constituer une longue suite de révolutions internes et d'accélération inouïes, qui en rendent précieuse chaque étape et captivante la moindre traversée.



منظمة
الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

• اليونسكو
• جائزة الشارقة
• للثقافة العربية



جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

الدورة
الثامنة 2009



منظمة
الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

اليونسكو
جائزة الشارقة
للثقافة العربية

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

الدورة
الثامنة 2009

اليونسكو، باريس، 2010

إيضاح:

المقالات تُعبّر عن رأي كاتبها وليس بالضرورة عن رأي اليونسكو.

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.
7، ساحة فونتونوا – 75352 باريس 07 – فرنسا

للمزيد من المعلومات عبر البريد الإلكتروني: prix.sharjah@unesco.org

من منشورات قطاع الثقافة، المكتب التنفيذي، وحدة الرعاية والأحداث الثقافية (CLT/EO/PCE)
في إطار جائزة اليونسكو – الشارقة للثقافة العربيّة؛ الطبعة الثامنة: شباط/فبراير 2010.

المحرّر: CLT/CIH/SCI

CLT-2011/WS/2 CLD 419.11



صاحب السموّ الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي
عضو المجلس الأعلى لدولة الإمارات العربيّة المتّحدة
حاكم الشارقة

حفل تقديم الجائزة
تسبقة نقاشات حول إستراتيجية تعزيز التبادل الفكري
من أجل فهم أفضل للثقافة العربيّة

في إطار الاحتفال
بالسنة الدولية 2010 لتقارب الثقافات

المحتويات

المقدمة

الصفحة

7 «جائزة من اقتراح وتمويل إمارة الشارقة»، بقلم السيّد فرانسيسكو بندرين

9 **1. الجزء الأول: حفل تقديم جائزة اليونسكو- الشارقة للثقافة العربية، الدورة الثامنة**

1.1 الافتتاح

11 1.1.1 كلمة المديرية العامة لليونسكو، السيّدة إيرينا بوكوفا

13 2.1.1 كلمة سعادة السيّد عبد الله النعيمي

2.1 الفائزان

15 1.2.1 السيّد عبد الغني العاني

18 2.2.1 السيّدة آنا برزيميس

21 3.2.1 نبذة: الجائزة، مانحها، وطنه، السيّد فؤاد بومنصور

23 **2. الجزء الثاني: «حوارات» حول إستراتيجية تعزيز التبادل من أجل فهم أفضل للثقافة العربية**

25 1.2 الخطاب الترحيبي، سعادة السيّد عبد الله العويس

27 2.2 تقديم مبادرة من «الحوارات»، السيّدة تريزا فاغنر

29 **3.2 الحوار الأول**

30 1.3.2 «الثقافات العربية في مواجهة التبادل الثقافي»، المفكّر الراحل محمد أركون

33 2.3.2 «حديث الثقافات»، السيّد أوليفيه أبيل

37 3.3.2 «تأملات في مشكلة «تقارب الثقافات»، السيّد ستيفن همفريز

41 **4.2 الحوار الثاني**

42 1.4.2 تقديم السيّدة هدى بركات

43 2.4.2 «الترجمة كوسيلة للحوار»، السيّدة إيزابيلا كاميرا دافليتو

46 3.4.2 «التفاعل مع الأدب العربي المترجم إلى الفرنسية واعتبارات أخرى»، السيّد فاروق مردم بك

49 **5.2 الحوار الثالث**

50 1.5.2. تقديم الأنسة الدانا بلهول

50 2.5.2 «الجوانب الأساسية في الرواية العربية»، السيّد محمد براءة

53 3.5.2 «الشعر العربي: خمسة عشر قرنا من العطاء»، السيّد كاظم جهاد حسن

59 ملحق 1: لجنة التحكيم الدولية

61 ملحق 2: قائمة الفائزين من 2001 إلى 2009

63 ملحق 3: مقتطفات من النظام الأساسي لجائزة الشارقة

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

المباني الأساسية في الشارقة ومشاهد منها

بقلم السيّد فرانسيسكو بَنَدْرين

مساعد المدير العام لقطاع الثقافة

إحياءً لذكرى اختيار مدينة الشارقة عاصمة الثقافة العربية عام 1998، قدمت حكومة إمارة الشارقة وصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي اقتراحاً إلى اليونسكو بإنشاء جائزة. وتم الاتفاق على تخصيص الجائزة لمكافأة شخصيتين من داخل العالم العربي وخارجه تميزان بجهودهما وإنجازتهما في مجال تعزيز المعرفة بالفن والثقافة العربيين.

ومنذ عام 2001، أُنشئت جائزة اليونسكو/الشارقة للثقافة العربية التي أنشئت في هذه الظروف الإيجابية لقضية باتت ضرورية وملحة، لتكافئ جهود 16 شخصية⁽¹⁾ مميزة من مختلف أنحاء العالم. وتم تقديرها إما اعترافاً بإسهامها في الفن والثقافة العربيين، كل في مجال تخصصه، أو لمشاركتها في نشرها خارج العالم العربي. ويمثل هؤلاء الفائزون⁽²⁾ جيلاً جديداً من الباحثين والفنانين والفلاسفة والكتاب والمترجمين الذين تحوهم رغبة شديدة في العمل من أجل حوار حقيقي بين الثقافة العربية والثقافات الأخرى.

وقد منحت الجائزة في عامها الثامن لكل من السيّدة آنا برزيميس (بولندا) والسيّد عبد الغني العاني (العراق)⁽³⁾ وذلك

(1) انظر قائمة الفائزين في الملحق الثاني

(2) الفائزون العرب من البلدان التالية: الأردن، وتونس، والجزائر، والجمهورية العربية السورية، والعراق، ومصر، والمغرب، واليمن. والفائزون من خارج العالم العربي من البلدان التالية: إسبانيا، البرتغال، بلغاريا، بولندا، البوسنة، جمهورية الصين الشعبية، الفاتيكان، فرنسا، والهرسك، الهند.

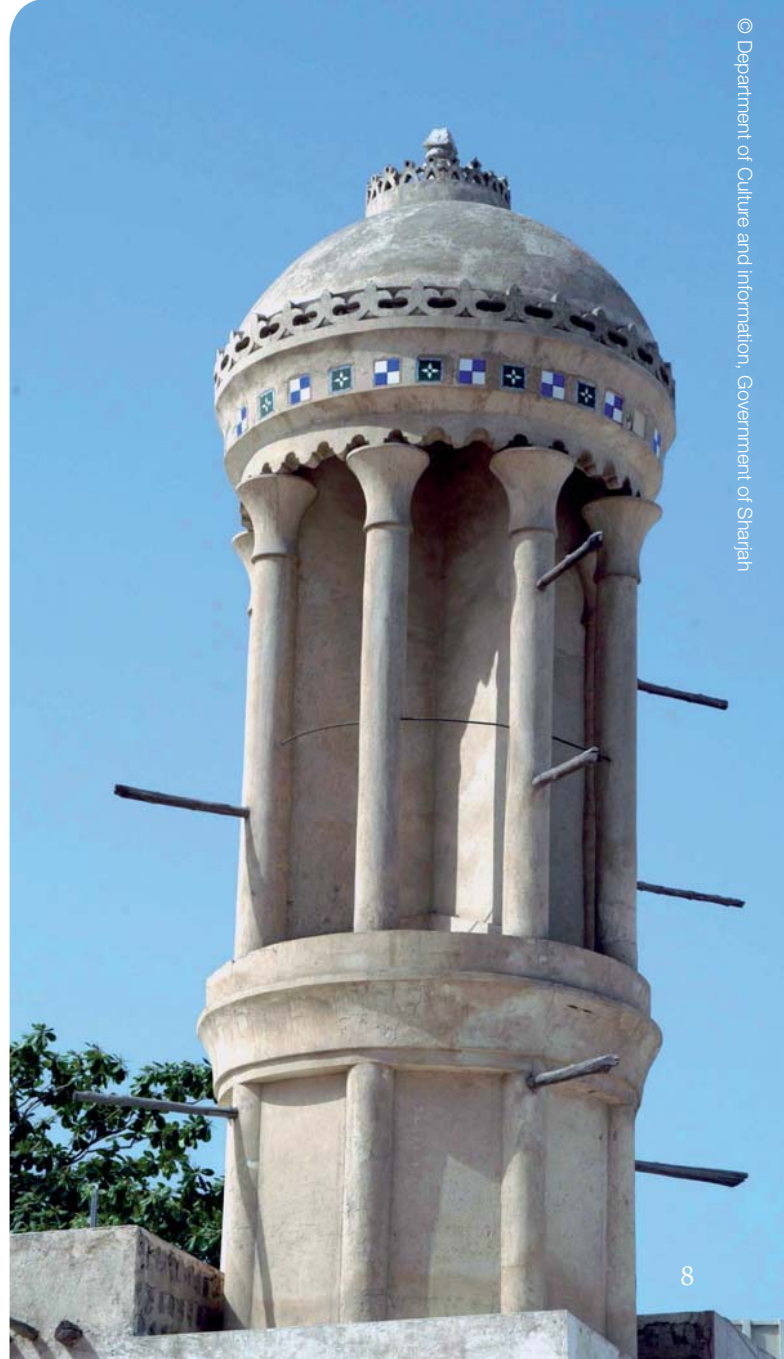
(3) انظر القسم الثاني

جائزة من اقتراح وتمويل إمارة الشارقة

تقديرًا لعملهما في مجال نشر الثقافة العربية: فقد عملت السيّدة أنا برزيميس على نشر معرفة حضارة الإسلام والعرب والعالم الإسلامي في بولندا، وجعل عبد العاني الغرب يكتشف فن الخط العربي الذي يشكّل تعبيراً فنياً شاملاً ومثاليًا ويحتل مكانة راقية في سلّم الفنون في الشرق الأوسط.

ولإظهار الترابط بين أهداف هذه الجائزة وتلك المتعلقة بالسنة الدوليّة للتقارب بين الثقافات، المعلن عنها في الجمعية العامة لمنظمة الأمم المتحدة لسنة 2010، عقد أعضاء لجنة التحكيم الدولية ثلاثة «حوارات» بمناسبة حفل تقديم الجائزة، واتبعوا في ذلك مسارًا متناغمًا دقيقًا ليس فيه انقطاع أبرز الأشكال التي يمكن أن تنفتح بواسطتها الأبواب على ثقافة الآخر. وقد ركّزت هذه الحوارات أيضًا على إيضاح المكانة الأساسية للعوامل الثقافية والبشرية في أي عمل يروم تحقيق التقارب والتفاهم المتبادل.

وما كان لهذه اللقاءات المتنوعة أن تتم لولا كرم صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي ودعمه الذي لا يثمن. وأود أن أعرب له مرة أخرى عن أقصى آيات العرفان والتقدير على الأعمال الثقافية والإنسانية التي أنجزها سموه في بلده، اعترافًا بالبعد الثقافي والفني لأي مشروع يرمي إلى تحقيق الازدهار والسلام.



حفل تقديم

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

الدورة الثامنة

بمناسبة هذه الدورة الرسمية، أعرب المتحدثون على التوالي عن تقديرهم لهذه الجائزة وسرورهم بإنشائها. ففي زمن العولمة، يشكل تشجيع الأشكال الابتكارية للإبداع الفني والثقافي التي ينتجها الفنانون والباحثون العرب محورا من المحاور الأساسية لهذه الجائزة.

وفي هذا الصدد، أعرب الراحل السيد محمد أركون، رئيس لجنة التحكيم الدولية عن رغبته في أن تحذو الدول العربية الأخرى حذو الشارقة، وتتنافس فيما بينها من أجل إنشاء جوائز مماثلة لجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية، وذلك لأحداث دينامية فكرية وثقافية لم يسبق لها مثيل.



كلمة السيِّدة إيرينا بوكوفا

المديرة العامّة لليونسكو



السيِّدة إيرينا بوكوفا، المديرة العامّة لليونسكو تتوسط الفائزين السيِّد عبد الغني العاني والسيِّدة أنا برزيميس

إلى 16 شخصيّة متميِّزة. وقد شاركوا مثلكم في بناء عالم أكثر تناغمًا من خلال تسخير عملهم لنقل المعرفة وتبادلها.

تسلّط جائزة اليونسكو-الشارقة الضوء على المبادرات الأصيلة والمميّزة التي اعتمدت من أجل نشر الثقافة العربية في مختلف بقاع العالم. وهي تجسد فلسفة إنسانية تنسجم تماما مع فلسفة منظماتنا. فمنذ 60 عاما، تعمل اليونسكو باستمرار على مواصلة وتعزيز ولايتها في مجال السلام من خلال إتاحة فرص الحوار بلا انقطاع وتحفيز الجهود الرامية إلى معرفة الآخر على نحو أفضل. وتكمن براعم السلام في هذه القيم الحاملة لمعاني الاحترام المتبادل والتفاهم. وحرى بنا أن نجعلها تتفتح، وذلك بالعمل بلا كلل أو ملل على صون هذه القيم الجوهرية والهشة في الوقت نفسه.

وفي 18 شباط/فبراير، أطلقنا السنة الدولية للتقارب بين الثقافات، التي نحتفل بها طوال عام 2010. وإني لمقتنعة بأن الثقافات في حاجة إلى أن تخطو خطوة باتجاه بعضها البعض

سعادة / عبد الله النعيمي،
السفير والمندوب الدائم للإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو،
سعادة / عبد الله العويس، المدير العام لدائرة الثقافة والإعلام
لدى حكومة الشارقة،
السيِّد محمد أركون، رئيس لجنة التحكيم الدولية لجائزة
اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية،
السيدات والسادة أعضاء لجنة التحكيم،
السيِّدة أنا برزيميس والسيِّد عبد الغني العاني، الفائزان بجائزة
اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية لعام 2009،
أصحاب السعادة،
السيدات والسادة،

إنني سعيدة جدًا باستقبالكم اليوم في مقر اليونسكو بمناسبة حفل تقديم جائزة اليونسكو - الشارقة المشتركة الثامنة للثقافة العربية.

وأود قبل كل شيء أن أعرب عن أقصى آيات شكري وتقديري لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، حاكم الشارقة. فبفضل بُعد نظر سموه وسخائه، رأيت جائزة اليونسكو - الشارقة النور، كما تعلمون جميعا، وما فتئت تزداد أهمية.

وإنّه لمن دواعي سروري أن أرحب بالفائزين لعام 2009، السيِّدة أنا برزيميس والسيِّد عبد الغني العاني اللذين سيتسلمان جائزة اليونسكو الشارقة بعد قليل.

وأقول للفائزين العزيزين إن اسميكما يساويان أسماء أكبر الشخصيات، والفلاسفة، والكتاب، والعلماء الذين وصل عددهم

كي تتقدم وتواجه جميع تحديات العالم الراهن. فالشعوب والثقافات بحاجة إلى أن تكتشف بعضها البعض، وأن تعيد هذا الاكتشاف، وأن تتبادل الاحترام، وأن تقبل الواحدة الأخرى.

إن أهداف جائزة اليونسكو - الشارقة تتواءم تماماً مع هذا التصور الإنساني لمنظمتنا. لذلك، ألتفت إلى الفائزين لأشكرهما على مساهمتهما الفريدة من نوعها في نشر تنوع الثقافات. وأعرب لهما عن مدى إعجابنا بعملهما وتقديرنا لهما.

وأضيف وبكلّ فخر، أن السيّدة برزيميس هي أول امرأة تحظى بجائزة اليونسكو - الشارقة، وهو ما يضيفي على هذه الأمسية مذاقاً جديداً وبعداً إضافياً هاماً. فكما تعلمون جميعاً، أن حضور النساء في عالم التربية والعمل والإبداع يعتبر من أولويات اليونسكو المطلقة.

وختاماً، أود أن أحيي الأعضاء السامين في لجنة التحكيم الدولية لجائزة الشارقة الذين كرّسوا وقتهم وطاقاتهم من أجل اختيار أفضل ناقلي الثقافة العربية في العالم لهذه السنة: ناشرة ذات علم وفير، وشاعر خطاط فتحا كلاهما للعالم أبواباً جديدة على الثقافة العربية. إنهما فائزان استثنائيان يساهمان في تشييد صرح السلام.

فتقبلا مني خالص التهاني والشكر.





سعادة السيد عبد الله علي مُصَيِّح النعيمي، السفير المندوب الدائم لوفد الإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو

وأدباً وتاريخاً وفلسفة، خبز الإمارة، وزادها اليومي، وذخيرة رحلتها في مسيرة التطور والتألق. والنقلة الحضارية لدولة الإمارات العربية المتحدة. وكان صاحب السمو الشيخ سلطان ضميرها، وبوصلتها، وقلمها المبدع، وحروف أبجديتها المشعة. وقد حرثت الإمارة أرضها باكراً وزرعت في اثلماها أول معارض الكتب في المنطقة. ورفعت بأيد شجاعة وملهمة، مداميك نحو عشرين متحفاً حافلاً بالعلوم وأسرار البحار والغطس وراء اللؤلؤ والآداب والآثار والجغرافيا. ثم رسخت خريطة بينال الفن المعاصر، وطبعت الكتب. ونشرت المعرفة وتفاعلت مع حواضر الثقافة العربية والعالمية. وحتى أصبحت بحق العاصمة الثقافية لدولة الإمارات العربية المتحدة. فهذه الورشة التي تُظللها وتلهمها حكمة رجل الفكر والثقافة، ترتكز إلى فطنته ومخزون معرفته في الثقافة والآداب والتاريخ.

وكما أن لأوروبا عصر الأنوار، فإن لنا في الإمارات زمن الأنوار أيضاً، عبر حركة الترجمة والنشر، ومبادرات خلاقة في مجال الفكر والثقافة والتنمية المستدامة، يتم تجسيدها، أحياناً، بالتعاون مع اليونسكو، بيت ثقافات العالم.

كلمة سعادة السيد عبد الله النعيمي

السفير المندوب الدائم

للإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو

سعادة المديرية العامة لمنظمة اليونسكو السيِّدة إيرينا بوكوفا المحترمة.

أصحاب السعادة السفراء المندوبين الدائمين لدى اليونسكو.

أيها السيِّدات والسادة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،،،

تَهَب علينا، هذا المساء، نفحات ثقافية مفعمة بالأمل من دولة الإمارات العربية المتحدة. وتتمثل في هذا اللقاء الرائع الذي يجمعنا معاً، تحت سقف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) من أجل تتويج موهبة مبدعين، بجائزة الشارقة للثقافة العربية في دورتها الثامنة. والجائزة بما تنطوي عليها من دلالات ورموز، يسبغها صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى للإتحاد حاكم إمارة الشارقة، تقديراً منه للإبداع والمبدعين. ومن ثم توكيداً على أصالة وإشعاع الفعل الثقافي الذي يتجاوز مكانه وزمانه، ويذهب إلى ما وراء التخوم، ليعانق الآخر، أي آخر، في اختلاف جذوره وخصوصياته. ويتحول إلى العالمية والإنسانية. رافداً يصب في النهر. ونهر يتماهى والبحر الحافل باللؤلؤ وبكنوز البشرية الباقية إلى مالا نهاية.

أيها الأصدقاء،

إن قصة الشارقة مع الثقافة قديمة. وقصة الثقافة مع حاكمها، خاصة وتمييزة ومثيرة. وباكراً، كانت الكلمة شعراً ورواية

أيها السيدات والسادة،

شعب الإمارات كل الحب والتقدير. وتتقاطع مع سنة تقارب الحضارات، وهو التقارب الذي أدرجته اليونسكو في صميم عملها ونشاطها للعام 2010. ولا شك أن دولة الإمارات العربية المتحدة ومن خلال جائزة الشارقة، تشارك بوعي بعيد المدى في كل دلالات ومقتضيات هذا التلاقي الحضاري. كما إن راعي الجائزة صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي أضحى المعماري الذي يبني الجسر الثقافي بين الأمم والشعوب، إلى جانب آخرين بالطبع، تحفزه الإرادة والموهبة. وهو القائل أن أي عمل فني وإبداعي يتجاوز صاحبه لكي يخاطب البشرية جمعاء من خلال ذاكرة التراث والمستقبل المشترك.

أقدم التهنائي الحارة للفائزين في هذه الدورة، بجائزة الشارقة للثقافة العربية، وأدعو، في الوقت ذاته المبدعين العرب والعالميين من شعراء وروائيين وتشكيليين ومسرحيين وحرفيين ومؤرخين إلى تقديم ترشيحاتهم إلى أمانة اليونسكو، راعية الجائزة للفوز بها. فهي مفتوحة أمام الجميع. معيارها الأبعاد الحضارية، وهدفها إنكاء جذوة التنافس الإبداعي، وإثراء حوار الثقافات، والإسهام في تقارب الحضارات، التي لا بدّ من أن تتواصل وتتفاعل وتتناسج من أجل إلحاق الهزيمة بالخوف والشك والظلام، وانتصار التربية والتنمية واليقين وإعلاء شان السلام في النفوس قبل النصوص.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يقول شاعر القطرين خليل مطران أن (شرقنا العربي لا يُعدم، في صبرورته الحضارية، ظهور رجال يصنعون بالناس، ما كان يفعله ليوناردو دو فنشي بالرخام). الأزميل الذي يحفر روائع. الريشة التي تبدع اللوحة. الحبر الذي يتحول وليمة شعرية. والتاريخ الذي يقرأ في الماضي ليصوغ أفق المستقبل. والمسرح بوجوهه وأقنعتة يروي الحياة، أو كما يقول بلزك يروي (الكوميديا الإنسانية). هذه كلها مفاتيح الثقافة التي تنجزها الإمارات في تعاملها مع نفسها، ومع الآخرين، انفتاحاً وتواصلًا وتفاعلاً وقبولاً بالاختلاف، وصولاً إلى الحقائق الإنسانية، أي الحوار والسلام وقيم الحق والخير والجمال. أن هذا التواصل والتفاعل جاء برعاية كريمة من القيادة السياسية للدولة بقيادة صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس الدولة وأخيه صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم نائب رئيس الدولة.

أيها الأصدقاء،

لقد تأسست جائزة الشارقة للثقافة العربية قبل تسعة أعوام. وتحولت سنوية بعد ما كانت تُمنح كل عامين وتطورت شكلاً ومضموناً. وتوسعت جغرافياً. وشملت مبدعين من دول عدّة، أسهموا في الفعل الثقافي والحضاري الكوني. وهذا العام تشاء المصادفة أن تتزامن الدورة الثامنة من الجائزة مع انتخاب السيّد بوكوفا على رأس هذه المنظمة الدولية، والتي يكن لها

السيد عبد الغني العاني: الخطّ يحمل روافد الفنون

الفائز بجائزة اليونسكو-الشارقة للثقافة العربية 2009

بقلم السيد بسام منصور

المسؤول الإعلامي الإقليمي

ومحرر موقع البوابة العربية لليونسكو.



الفائز السيد عبد الغني العاني

في الخط شيئاً من الروح، أو قل إن في الخط روحاً» وما قلم الخطاط إلا امتداد لجسده: «لم يكن الأستاذ يقول لي كيف على أن أشذب القلم وبأي حجم بل كان يلفت انتباهي إلى العلاقة ما بين الجسد والحرف حيث كان يقول: أيدي الإنسان تختلف وطوله يؤثر على حروفه لأن الحرف صورة للإنسان».

«درست عليه كما ورث هذا الفن عن أسلافه بناء المدرسة البغدادية في الخط. وكللت تلك الجهود بالحصول على الإجازة التي لم يمنحها لغيري من التلاميذ على الرغم من كثرتهم. وحين يمنح الأستاذ الشهادة لتلميذه كان يمنحه أيضاً حق أن يزيّل أعماله بتوقيعه. والشهادة هي ورقة «رسمية» فيها عرفان ببلوغ الحرفة عن حق وحقيقة». ويقراً لنا ما تقول الشهادة وفيها: «... فلما تحقق لنا أن كاتب هذه الإجازة الجميلة قد أحاط بقواعد الخط العربي وفنونه وألم بجميع أنواعه وفروعه ووصل فيه درجة الإجازة التامة فقد أجزت له بوضع اسمه تحت كتاباته اللطيفة...»

جاء إلى باريس قادماً من بغداد سنة 1967 «لمتابعة الدراسات العليا بالقانون حيث حصلت على درجة الدكتوراه. وكنت أريد أن أجعل من الخط مجرد إشباع ميل وهوى في النفس وبحيث تكون مهنتي القانون». لكن الميل والهوى استعادا مكانهما الحقيقي

«في البدء كانت بغداد» هكذا يرى غني العاني مدينته، بل يرى دورها في تاريخ فن الخط العربي والإسلامي. إنه الدور الأصل، المحور والذي تفرعت منه المدارس الأخرى، الطرائق. وفي الوقت نفسه يسلم أن فن الخط العربي ترعرع ونضج في عدد كبير من عواصم الحضارة العربية-الإسلامية من الأندلس حتى بخارى وما بعد.

«ولدت والقلم بيدي»، يقول، «لا أعرف، حقاً، متى حاولت الخط للمرة الأولى. في الحي الذي ولدت ونشأت فيه كان هناك الكثير من القصب، الذي منه نشذب الأقلام». بدأ العمل منذ صغره. أول عمل له كان في بغداد في محطة سكك الحديد: «كنت أعمل نهاراً في تنظيف عربات القطار، ومساءً أذهب لأتابع دراستي. ويوم العطلة الأسبوعية، الجمعة، أدرس فن الخط وأمارسه».

يحدثنا عن معلمه في الخط: «أستاذي بالخط اسمه هاشم محمد المعروف بالبغدادي هو وريث شيوخ خط مرموقين تصل أنسابهم إلى المدرسة العباسية قبل اثني عشر قرناً. تعرفت عليه في الثالثة عشرة من عمري. استغرقت في دراسة كتابة الحروف ثلاث سنوات، فإذا أكملت الجزء الأول، بدا لي الجزء الثاني أسهل لأن الحرف يقودك إلى الحرفين والحرفان إلى الكلمة والكلمة إلى الجملة...»

يؤكد العاني أن أستاذه لم يكن يعلمه فقط كيف يعالج الحرف بالقلم بل كان يدفعه إلى إدراك العلاقة بين الكائن والحرف «لأن

وتحوّلا إلى حرفة. ورجل القانون ترك ثوبه لتصبح القصبّة المشدّبة قلما مهنته. «أذكر يوم حصلت على الإجازة بالقانون من كلية الحقوق قال لنا عميد الكلية الذي كان من كبار فلاسفة القانون، في حفل التخرج: «لقد أصبحتم اليوم مهيّئين لدراسة القانون». بمعنى أنهم بالكلية أعطونا وسائل التفكير والبحث. والأستاذ هاشم البغدادي كان يقول لنا الأمر نفسه في شأن الخط. وإن اختلفت المفردات فالفكرة هي نفسها.»

بعد دراسته القانون في بغداد درس الفن أيضا: «دخلت معهد الفنون الجميلة في بغداد بعدما أكملت دراسة الحقوق. لقد التحقت بمعهد الفنون نزولا عند رغبة معلمي هاشم البغدادي. وفي تلك السنة بالذات تم استقدام أستاذ كبير من تركيا في فن الزخرفة الإسلامية هو الأستاذ حامد الأمدي، فأفدت من خبرته الغنية فائدة كبيرة. وإنني أمارس الخط والزخرفة في آن. والمعروف أن قلة هم الذين جمعوا بين الزخرفة والخط في تاريخ الخط.»

لك رأي خاص بالخط الكوفي: «لم أُسم يوما الخط المستقيم بالخط الكوفي. لأن الذين أعطوه هذه التسمية وقعوا في خطأ كبير باعتبار أن كل خط مستقيم وذا زوايا هو خط كوفي. والحقيقة غير ذلك. فإن هذه الكتابة ترقى إلى أزمنة قبل نشوء الكوفة، إلى زمن قصائد المعلقات. أنا أسمى هذا الخط المزوي لا الكوفي، على الرغم من أن الكوفة حسنته فيما بعد واستعملته على نطاق واسع، سواء في المخطوطات أو في العمارة. وإلى جانب هذا الشكل، المزوي، ابتكرت المدرسة العباسية، وعاصمتها بغداد، نوعا مدورا بأساليب مختلفة منها الثلثي والديواني والنسخي، وهذا الأخير كان الحرف الذي اعتمد للطباعة.»

تتحدث عن قصائد المعلقات كشواهد على ذلك علما أن هناك من يشكك بوجود هذه المعلقات أصلا. يجيب: «قد تجد من يشكك بوجود المعلقات ولكن وجود نصوص عربية مدونة بالحرف العربي قبل الإسلام أمر لا شك فيه. هناك نصوص ووثائق ومعاهدات واتفاقيات موجودة محفورة فوق صفائح حجرية عثر عليها، وتعود إلى ما قبل الإسلام وهناك محفورة فوق الصخر في بعض المواقع الأثرية وأشهر هذه النصوص موجودة في مدائن صالح» في المملكة العربية السعودية.»

«حاولت منذ البداية أن أتعرف إلى كنز الحرف والخط في حضارتنا العربية وتخليصه من الشوائب والأدران التي لحقت به مع الوقت. وحاولت انطلاقاً مما رأيت وخبرت أن أعمل عبر بلورة فكرة الوحدة والاستمرارية. والخط بهذا المعنى أكثر بلاغة في التعبير عن الوحدة والاستمرارية وكأن الخط نهر يحمل روافد الفنون إلى البحر المحيط.»

وما رأيه في الفكرة القائلة إن فن الحرف ازدهر عند العرب لأن التصوير محرّم؟ يجيب: «إنها فكرة خاطئة. بدليل أن هناك رسوما في الحضارة الإسلامية، كتركيا وإيران على سبيل المثال لا الحصر. ثم إن في الخط نفسه هناك تصاوير. ولعل الأصح في سبب ازدهار فن الخط عند العرب هو لأن الحضارة العربية حضارة كلمة، وذلك منذ الجاهلية، أي حتى ما قبل الإسلام، حيث كان الشعر الفن الأوحده والشاعر فخر لقبيلته وأهله. وحيث هناك كلمة هناك خط...»

مقابلة مع السيِّدة أنا برزيميس:

«ترياق لصدام الحضارات»

أجرتها السيِّدة ياسمينه شوبوفا
رئيسة تحرير بريد اليونسكو



جاءت هذه الظروف لتزيد من الفضول، الذي كان بداخلي، في صباي. وعليه، درست الفيلولوجيا (علم اللغة) الشرقية في صوفيا (بلغاريا) بين عامي 1958 و1962. وسافرت فيما بعد إلى تونس وأقامت فيها منذ عام 1962 حتى عام 1968، أولاً في سياق المنحة الدراسية التي كنت قد حصلت عليها، ومن بعدها بصفة مسؤولة عن الشؤون الثقافية في السفارة البولندية. وفي تلك الفترة بالذات، أصبح لدي ولع حقيقي بلغة العالم العربي وثقافته. وبعدها حصلت على ماجستير في اللهجة العربية التونسية وأصدرت كتاباً عن هذا البلد، سافرت إلى الجزائر لإعداد أطروحة دكتوراه بشأن أسماء العائلات التركية الأصل. وناقشت هذه الأطروحة لدى عودتي إلى بولندا، قبل البدء بمسيرتي الجامعية في معهد الدراسات الشرقية بجامعة وارسو.

أسست عام 1992 دار «الحوار» للنشر. ما الذي دفعك إلى القيام بهذه الخطوة؟

عقب تغير النظام في بولندا، أقدمت شركات خاصة للنشر على شراء دور النشر التابعة للدولة. لكن هذه الشركات لم تكن تتمتع بالإمكانيات اللازمة لمواصلة الأنشطة السابقة، كما أنها غيرت سياستها التحريرية لتلبية التطلعات الجديدة للقراء الذين كانوا متعطشين لكل ما يمكن أن يحمله لهم «العالم الحر». ونتيجة لذلك، بدأنا، أنا وزملائي، نواجه المزيد والمزيد من المصاعب لنشر أعمال البحث والتبسيط أو الترجمات التي أعدناها. وبعد قيامي بعدة خطوات للفت انتباه الناشرين إلى هذا

أسست أنا برزيميس أول دار للنشر مختصة في الحضارة العربية الإسلامية ببولندا. وبرزيميس هي ممن لمسا عن كتب تجربة التقارب بين الثقافات. وقد صدر عن دار «الحوار» للمؤلفات الأكاديمية التي تديرها برزيميس أكثر من 200 كتاب لتعريف الجمهور البولندي بالجوانب المختلفة للعالم الإسلامي. وتقاسمت برزيميس، مؤسسة دائرة «الإسلام في أوروبا» في جامعة وارسو، جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية لعام 2009 مع فنان الخط العراقي غني العاني. وأنت هذه الجائزة بمثابة اعتراف بمساهماتها في التنمية، وفي نشر وتعزيز الثقافة العربية في شتى أنحاء العالم. وفيما يلي، نص المقابلة التي أجرتها ياسمينه شوبوفا مع أنا برزيميس.

تحملين الجنسية البولندية وولدت في بلغاريا. فمن أي أتي اهتمامك بالثقافة العربية؟

في الستينات، وطدت بلدان أوروبا الشرقية علاقاتها بالدول العربية التي كانت قد نالت استقلالها للتو، مما ساهم في ولادة اهتمام حقيقي بالثقافة العربية لدى شعوب هذه الدول الأوروبية. وفي الكثير من الأحيان، عمد الخبراء والأطباء والجامعيون الذين تعاونوا مع الدول العربية، لدى عودتهم إلى بلادهم، إلى إصدار كتب أطلعتنا على هذه المناطق البعيدة. ولا شك في أن الطبوعات المترجمة لمؤلفات نجيب محفوظ أو يوسف إدريس أو جمال الغيطاني أو غادة السمان سحرت القراء. وفي تلك الفترة أيضاً، كان اهتمامي بالدين الإسلامي يزداد شيئاً فشيئاً. وأذكر أن الطبعة الأولى للقرآن الكريم باللغة البولندية، التي تولى ترجمتها البروفسور جوزف بيلوسكي، مؤسس دائرة «الدراسات العربية والإسلامية» في جامعة وارسو، كانت بمثابة حدث ثقافي بارز، حتى أن الناس انتظروا لساعات أمام المكتبات لشراؤها.

الجزء الأول - الفائزان

هؤلاء يجيدون اللغة البولندية وتمكنوا من الاندماج جيداً في المجتمع. وكان من السهل الاعتقاد أن بولندا قد تصبح، عقب انضمامها إلى الاتحاد الأوروبي، وجهةً للعمال المغتربين من أصل عربي. وتراءى لي أن معرفة تاريخ الإسلام في أوروبا والسياسات التي يعتمدها الغرب إزاء المغتربين المسلمين قد تساعدنا على تمهيد الطريق لهذا الواقع. وإلى جانب هذه الناحية العملية، اعتبرت أن دراسة تطور حركة الهجرة العربية الإسلامية في سياق التعددية الثقافية التي تتسم بها أوروبا اليوم ستساعدنا بالتأكيد على إثراء رؤيتنا للعالم. لذا، اقترحت لدى عودتي إلى وارسو إنشاء دائرة للبحوث المتعلقة بالمسلمين في أوروبا. وحصل المشروع بسرعة على موافقة رئيس جامعة وارسو، وكذلك على موافقة مجلس الأمناء فيها.

ما فائدة هذا النوع من الدراسات بالنسبة إلى الطلبة البولنديين؟

في الحقيقة، تخطت هذه الفائدة توقعاتي. ولا بد من الإقرار بأن الأحداث السياسية التي شهدتها العالم مثل حرب الخليج، وهجمات الحادي عشر من أيلول/سبتمبر، والحرب في يوغوسلافيا السابقة، وأفغانستان، والعراق، والشرق الأوسط... ساعدت كلها على تعزيز الاهتمام بالدين الإسلامي والشعوب العربية. وبما أن الحصاص الدراسية التي نوفرها ليست موجهة حصراً لطلبة كلية الدراسات الشرقية، غالباً ما تمتلئ مقاعد الصفوف بالكامل. ونشهد مشاركة فعالة من طلبة يدرسون في جامعات أخرى، فضلاً عن عدد من الصحفيين والموظفين الشباب في وزارة الشؤون الخارجية.

ما هي الفكرة الرئيسية التي تدافع عن عنها في كتاب الإسلام في وجه الإرهاب الذي صدر عام 2003؟

يقدم هذا الكتاب عرضاً لأسباب الإرهاب وتاريخه، ويهدف إلى شرح فكرة رئيسية مفادها أن جذور الإرهاب ليست مرتبطة بالدين الإسلامي، وأنه يجب التمييز بين الإرهاب

الموضوع، لم أرَ سبباً لحل هذه المشكلة سوى تأسيس دار للنشر تتيح لنا مواصلة أنشطتنا. مع أنني انطلقت من الصفر تقريباً، استفدت من مساندة زملائي، ومساعدة اليونسكو. إذ مولت المنظمة معداتها الإلكترونية... التي كانت عبارة عن أربعة حواسيب! وقد تبدو هذه المساهمة ضئيلة اليوم. لكن في تلك الفترة، كانت الحواسيب نادرة جداً في بولندا. وبالتالي، كانت مبادرة اليونسكو هائلة!

وأصدرنا حتى تاريخه أكثر من 200 كتاب عن الحضارة العربية الإسلامية، والعالم الإسلامي بوجه عام، لاسيما بفضل المنح التي قدمتها وزارة التربية الوطنية وجامعة وارسو.

أسست في جامعة وارسو عام 1998 دائرة «الإسلام في أوروبا». كيف أتت هذه الفكرة؟

تلقيت بين عامي 1987 و1988 تدريباً دام ثمانية أشهر في مدينة إكس أن بروفانس الفرنسية. وكان قد مضى على آخر زيارة قمت بها إلى فرنسا أكثر من 10 أعوام. وفوجئت بالتحول الذي شهدته جالية المغربيين العرب مقارنةً بما رأيته في السبعينات، عندما كانت تضم بصورة أساسية عمالاً كانوا يبذلون قصارى جهدهم لعدم لفت الأنظار إليهم. ووجدت طبقةً مثقفةً يعمل أفرادها في الشركات، والإدارات العامة، والجامعات. ورأيت شابات متحررات يرتدن الجامعات ويحققن نجاحاً مهنيًا. وشهدت أيضاً حياة ثقافية ودينية منظمة. وفي الوقت عينه، التمسست ضيقاً ناجماً عن عدم إلمام الفرنسيين بالثقافة العربية الإسلامية، وعن عدم إلمام أو سوء فهم المغتربين للثقافة الفرنسية. وشعرت بأن أفكار هاتين الفئتين تقوم على قوالب نمطية مسبقة مرّ عليها الزمن. لذا، أردت معرفة المزيد عن وضع المغتربين وظروف المعيشة والعمل التي يختبرونها.

وفي تلك الفترة، لم تكن أبواب بولندا مفتوحة أمام العمال المغتربين. وباستثناء الطلبة العرب، كانت الأغلبية الكبرى من المسلمين في بلدنا تنتمي إلى شعوب من أصل تترى تقيم في بولندا منذ 600 سنة. وكان

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

ماذا يعني لك مفهوم «التقارب بين الثقافات»؟

المعرفة والفهم في المقام الأول، وأيضاً تقبّل التنوع الثقافي، وإقامة حوار بين الثقافات انطلاقاً من هذه القاعدة. وباختصار، إنه ترياق لمفهوم «صدام الحضارات» للكاتب صموئيل هنتنغتون الذي يعتبر أن صراع الحضارات واقع طبيعي لا بد منه.

والإسلام. ووضعت هذا الكتاب بعد هجمات الحادي عشر من أيلول/سبتمبر 2001، في وقت كانت تتحول فيه الحرب التي شنّها الرئيس الأسبق جورج بوش على الإرهاب، في أذهان البعض وعبر وسائل الإعلام، إلى حرب ضد الإسلام والمسلمين. وقدّمت في هذا الكتاب أيضاً عرضاً لجذور النزعة المعادية للولايات المتحدة الأميركية، التي تطورت في المجتمعات العربية.



نبذة: الجائزة، ومانحها، ووطنه

ووصف مصر الذي أمر به نابليون بوناپرت، والرحلة إلى سوريا ومصر بقلم فولنيه، الخ.

ولم يتردد هذا الحاكم الشغوف بالكلمات والكتب في أن يحول الشارقة إلى مركز للإشعاع الثقافي الإقليمي أولاً، ثم الدّولي ولاسيما من خلال المشاركة مع اليونسكو في إنشاء هذه الجائزة المكرسة لإشعاع الثقافة العربية. وتشهد جهوده لإعلاء صرح الثقافة على محبته للحضارة التي نشأ فيها وترعرع، وعلى طموحه إلى جمع تاريخها وإحيائه، كعطر من الأندلس، وذلك من خلال الاحترام الواجب لما هو مدوّن.

ثانياً - إمارة الشارقة

وبفضل هذا الحاكم وبدفع منه تمخضت الشارقة عن مشروعات ثقافية وفكرية وفنية واسعة النطاق.

وشهد عام 1998 بداية الانطلاقة، إذ جرى فيه اختيار الشارقة عاصمة ثقافية للعالم العربي. وأعقبت ذلك سلسلة من المناسبات (يربو عددها على 1200 مناسبة في السنة) التي تضع إشعاع الثقافة في صدارة الجهود المبذولة، ومن بينها: المعرض الدولي للكتاب؛ والمعرض الدولي للفن المعاصر مرة كل عامين؛ والاحتفاء بالمرح كل عامين. وهناك أيضاً نحو عشرين مؤسسة أو رابطة ثقافية؛ وعشرين متحفاً مكرسا للفن، أو التاريخ الطبيعي، أو التحف التاريخية. ويضم البلد أيضاً تراثاً إقليمياً يتألف من حصون، ومحمية صحراوية، ومحمية حيوانية، وصناعة يدوية غنية.

وحقق إنشاء جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية نجاحاً فورياً، إذ كانت أول مبادرة من نوعها في هذا الجزء من العالم. وتكافئ هذه الجائزة الرجال والنساء الذين عملوا من خلال إنتاجاتهم الفنية، أو الجامعية، أو الإبداعية، على نشر

بقلم السيّد فؤاد بومنصور الوفد الدائم للإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو

حظيت هذه الجائزة، التي تأسست عام 1998، بأهمية كبيرة جداً لأنها تتيح التعريف بالموهب والاعتراف بها. وتكمن قيمتها فوق كل شيء في أن مؤسسها أديب موهوب، هو صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، وعضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة - حاكم الشارقة.

ويقف خلف هذه الجائزة، التي أضحت مؤسسة على مرّ أعوام وجودها الثمانية، رجل وإمارة ووطن. وبفضل جهودهم المتضافرة نشأت جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية.

أولاً - الرجل: حاكم الشارقة

قد تبدو هذه الإمارة نقطة صغيرة على الخارطة: بيد أنها قامت وتقوم بفضل حاكمها بدور ثقافي يمكن أن يحسده عليه الجميع. ذلك أن الشيخ القاسمي لا يكتفي بأن يكون مجرد حاكم إمارة؛ فهو رجل رفيع الثقافة، حاز على شهادتي دكتوراه من بريطانيا، إحداهما في التاريخ، والثانية في قضايا الجغرافيا السياسية الخاصة بالخليج. وهو مؤلف العديد من المطبوعات التاريخية والأدبية.

وقد أسهم سموه إسهاماً جماً عبر مؤلفاته في إشعاع الثقافة العربية التي نحتفل بها اليوم. كما أنه يسهم بفضل معرفته الواسعة بتاريخ الاستشراق الفرنسي، التي برزت بمناسبة الخطاب الذي ألقاه عند تسلمه وسام الفنون والآداب برتبة كوماندور، في إثراء البحوث في مجال تاريخ الأفكار، الموروث من حركة النهضة: الطباعة العربية في فرنسا بحسب سافاري دي بريف، المكتبة الشرقية لهيريبيلو دي مولانفيل،

ثالثا - البلد: الإمارات العربية المتحدة

يساعدنا ما سبق على أن نفهم فهما أفضل أن السياسة الثقافية للمشاركة كانت بمثابة الخميرة لمشروع ثقافي أشمل، يطمح إلى الربط بين حضارة صحراوية تعود إلى آلاف السنين بحداثة ذكية لا تقيم جسورا بين الغرب والشرق فحسب، بل وتقيم أيضا نموذجا ثقافيا تعدديا وجامعا للاختصاصات، يقوم من حيث جوهره على الانفتاح على الآخر.

وتضاعف الإمارات منذ سنوات جهودها في مجال السعي إلى الامتياز، فتقوم - تسندها اليونسكو - بإعلاء شأن تراثها الثقافي بشقيه المادي وغير المادي.

لا حياة لأي مستقبل، لاسيما المستقبل الثقافي، من دون الماضي، والإمارات العربية المتحدة تعي ذلك جيدا. فهذا البلد يقدس تقاليده ويقبل في الوقت نفسه أن ينخرط مرفوع الرأس في حداثة متقدمة، ليست تكنولوجية فحسب، بل وذات طابع إنساني موجهة صوب التقارب بين الثقافات، وفي ذلك ما يثلج قلب اليونسكو في عام 2010.

وهي تطمح إلى أن تضع في الواجهة ثقافة التسامح، والاعتراف بالفوارق والاختلافات، والطابع العالمي للمبادئ الأساسية لمستقبل أفضل.

أصدقائي الأصدقاء لنراهن هذا المساء على ما يلي: «بدلا من التنديد بالظلمات، لنشعل شمعة» كما يقول المثل العربي.

وهذا المساء، تشعل الشارقة الكثير من الشموع.



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

الثقافة العربية في بلدهم الأصلي، متبعين في ذلك شعار فولتير الذي يقول: «ليس هناك من مبرر لكتاب سوى ما يعلمه». ومن ثم فوراء هذه الجائزة رهان كبير يكمن في تشجيع احترام المبادلات والثروات الفكرية لكل طرف من أجل تعزيز التفاهم والاحترام بين الثقافات، مع القدرة على التحاور عبر منافذ الذكاء التي تقع في صلب المسيرة الثقافية للبشرية.

الجزء الثاني

«حوارات» حول إستراتيجية تهدف إلى تعزيز التبادل من أجل فهم أفضل للثقافة العربية

قامت مبادرة «حوارات» التي جمعت بين أعضاء لجنة التحكيم الدولية وعدد من المثقفين المدعوين لهذه المناسبة ، ببحث ثلاثة مواضيع لها فائدة خاصة بالنسبة إلى دراسة التقارب بين الثقافات، وهي: (أ) التحديات والاستراتيجيات للقيام بنشاط متضافر بهدف التقريب بين الثقافات؛ و (ب) الأثر المتبادل للأدب العربي في أوروبا والأدب الأوروبي في العالم العربي؛ و (ج) بروز الرواية العربية في نهاية القرن التاسع عشر، وحيوية الشعر العربي في القرون الوسطى.

وبالرغم من تنوع وثراء الموضوعات المتناولة في هذه الدورة إلا أن الاهتمام انصب على شاغل مشترك حقيقي يتمثل في السؤال التالي: ما هي الأدوار التي يتعين أن تسند إلى المترجمين، والنقلة، وجميع من يعمل في سبيل إشعاع الثقافة العربية، وذلك لترويج المعرفة الضرورية العميقة بثقافة الآخر، معرفة توظف ذاتها كوسيلة ممتازة للتقارب؟ وتشكل جائزة اليونسكو للثقافة العربية في هذا الصدد أداة أساسية في الجهد الرامي إلى ترويج هذه الثقافة، كما يدل على ذلك العمل المثالي في مجال النشر الذي حققه الفائزان بالدورة الثامنة.



برج تراثي فوق أحد متاحف الشارقة

الخطاب الترحيبي

سعادة السيّد عبد الله محمد العويس

مدير عام دائرة الثقافة والإعلام – الشارقة
الإمارات العربية المتحدة

بسم الله الرحمن الرحيم

سعادة المدير العام للمنظمة العالمية للتربية للثقافة
والعلوم – اليونسكو
أصحاب السعادة السفراء المندوبين الدائمين لدى اليونسكو
أيها السيدات والسادة،

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يسعدني أن نلتقي الليلة في هذا المحفل الكريم، وأن نجتمع تحت
لواء الثقافة، تجمعنا المعاني السامية للصدّاقة، وترشدنا إليها
المقاصد النبيلة، في مكان تجتمع فيه الآراء النيرة، وتنبثق منه
الخطط والبرامج المتنوعة في مجالات التربية والثقافة والعلوم،
لتجد طريقها في التنفيذ وتحقيق الآمال.

السيدات والسادة،

يشرفني في هذا المقام أن أنقل لكم تحيات صاحب السمو الشيخ
الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى للاتحاد
- دولة الإمارات العربية المتحدة - حاكم الشارقة، مقدراً سموه
جهودكم الرامية لتعزيز دور التربية والثقافة والعلوم وأهميتها
في بناء الإنسان والمجتمعات.

ومن هذا المنطلق وخلال تتويج الشارقة عاصمة للثقافة العربية
عام 1998م في اليونسكو أعلن صاحب السمو حاكم الشارقة

من هذا المكان عن جائزة الشارقة للثقافة العربية، إيماناً من
سموه بأهمية البحث العلمي والثقافي والذي يُعرّف بالثقافة
العربية من خلال الباحثين في هذا المجال. وقد لاقى هذا الإعلان
المباركة والتأييد من قبل منظماتكم الموقرة، كما أرسى سموه
بهذه المبادرة قاعدة أخرى لحوار الحضارات والتأكيد على أهمية
الثقافة الإنسانية، وتجسّد ذلك من خلال الأسماء الفائزة في
دورات الجائزة المتتالية، فقد ترصّعت الجائزة بأسماء علماء
ومفكرين ومبدعين أتوا من مشرق الأرض ومغربها، تجمعهم
كلمة الثقافة الصادقة، ملبّين دعوة الشارقة، مساهمين في البناء
الفكري والتواصل الحضاري.

أيها السيدات والسادة،

إن هذه الجائزة وما تزخر به المنظمة من مبادرات، لم تكن
لتلقى الصدى والنجاح لولا جهود منظمة اليونسكو الحثيثة
في الإدارة والتنظيم والتفعيل والتواصل مع بلدان العالم لإبراز
المنجز الثقافي الإنساني وحفظه وتوثيقه، والسعي إلى تطوير
العمل الثقافي حيثما كان.

كل الشكر والتقدير للمنظمة والتمنيات الصادقة لاستمرار
ازدهارها. كما يسعدني في هذه السانحة الطيبة أن أهنيئ
كلاً من:

- الفنان / عبد الغني العاني (العراق)

- أنا برازيميس (بولندا)

الفائزان بجائزة الشارقة للثقافة العربية في دورتها الثامنة،
متمنياً لهما دوام النجاح والتوفيق.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.



الساحة الداخلية لأحد متاحف الشارقة

تقديم مبادرة من «الحوارات»

السيدة تيريزا فاغنر

أخصائية البرنامج

قطاع الثقافة - اليونسكو.

يبين الموضوع العام الذي كرس له عام 2010، وهو التقارب بين الثقافات، جوهر فكرة جائزة اليونسكو - الشارقة.

ذلك أن الثقافات تحدد بالفعل بدرجة أقل بكثير بهويات كل منها مما تتحدد من خلال علاقات بعضها ببعض. وفي عصر العولمة، تسعى كل أمة جاهدة كي تعلي من شأن تراثها والمميزات الأصيلة لثقافتها، والقيم التي تشكلها.

إن العمل على إقامة الحوار بين الثقافات والوقوف على روابطها، وصلات القربى بينها، والاختلافات الفريدة فيما بينها، مع التشجيع على معرفة أفضل لتجلياتها الثقافية والجمالية، هو عمل يندرج في إطار مهام اليونسكو ويشكل هدف جائزة اليونسكو - الشارقة، وفقا لمؤسسها صاحب السمو الشيخ القاسمي. وهو أيضا غاية من الغايات المعلن عنها في اتفاقية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي⁽¹⁾.

وفي هذا الصدد، أبرز «الحوار» الأول الدور الأساسي الذي تشكله معرفة الثقافة الذاتية حينما نرغب في امتلاك ثقافة الآخر. وهذا هو الثمن اللازم كي يتسنى اختفاء الأحكام المسبقة والمتسرعة من كلا الجانبين مفسحا المجال لسعادة الاكتشاف والدهشة.

أما «الحوار» الثاني فقد حاول إفساح مكان هام للترجمة في هذه العملية نفسها الرامية إلى المعرفة العميقة لثقافة الآخر.

(1) اتفاقية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي التي اعتمدها المؤتمر العام لليونسكو في أكتوبر 2005.



جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

ثقافة إلى أخرى عبر الزمان والمكان.

وتدعونا هذه «الحوارات» في الختام إلى التفكير في السبل والوسائل التي يمكن أن يعتمدها الحوار بين الثقافات، وبخاصة انطلاقاً من ميادين تحظى حالياً بالاهتمام ولها علاقة بالفن والثقافة في البلدان العربية، مثلما يدعونا حكام الإمارات العربية المتحدة أنفسهم من خلال اعتمادهم سياسة ثقافية موضوعة في صلب عمليات التنمية الاجتماعية الاقتصادية.

ولاحظ المتحدثون في هذا الإطار الازدهار المدهش للأدب العربي المعاصر، المتميز بتنوعه الكبير، وثرائه، وروعته.

وبينما عاد «الحوار» الثالث إلى ثراء ألوان الأدب العربي المعاصر، الذي يعد مختبراً حقيقياً لرصد المجتمعات الراغبة في التجديد، فإنه أكد على الأثر الحاسم الذي تمخضت عنه المبادلات بين الكتاب والمفكرين العرب والغربيين في نشأة هذه الحركة الأدبية. وعلى العكس من ذلك، أوضح هذا «الحوار» أيضاً تأثير الشعر العربي خلال القرون الوسطى في شعر التروبادور على الضفة الأخرى من الأبيض المتوسط، منوهاً، مرة أخرى، بمد الحركات الجمالية وجزرها في إبحارها من



صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي وسعادة عبد الله العويس، مدير عام دائرة الثقافة والإعلام، حكومة الشارقة خلال حفل تقديم جائزة في الإمارة

الحوار الأول

أُتِّمَّ الحوار بين الراحل السيد محمد أركون⁽¹⁾ وأوليفيه أبيل⁽²⁾ ور. ستيفن همفريز⁽³⁾ بالسعي إلى الإحاطة بالتحديات والاستراتيجيات التي تتمخض عنها فكرة «التقارب بين الثقافات». فبعد أن حدّد محمد أركون وضع الفكر الإسلامي وعلاقته بالثقافات والمجتمعات العربية، أشار إلى أهمية إنشاء مجالات سياسية، واجتماعية، وثقافية في المجتمعات العربية المعاصرة إلى جانب المجالات الدينية، وذلك كي تصبح ملكة الإبداع دينامية. وبين أوليفيه أبيل، من جهته، في معرض رده على محمد أركون في نص بعنوان «حديث الثقافات»، أن اللقاء بين الثقافات لا يمكن أن يحدث إلا بين «ثقافات حية»، أي بين ثقافات أمينة لأصولها وتعيش في الوقت نفسه حالة إبداع فني وروحي. فالتقاليد تتشكل من عدة تأثيرات وتحالفات. وفي هذه التعددية يمكن إيجاد أسس مشتركة بهدف إجراء حوار بين الثقافات. أما ستيفن همفريز فيرسم من جانبه الطريق المؤدي إلى معرفة أفضل لثقافة الآخر. ويرى أن ترجمة المصنفات الأدبية، وتقديم أشكال ملموسة للثقافة (الشعر، والأدب، والفنون البصرية والعروض الفنية) تسهم في إتاحة معرفة عميقة للثقافات. وتقودنا هذه الشهادات الثلاث بخطوات حثيثة نحو إستراتيجية برنامجية للتقريب بين الثقافات.

(1) محمد أركون، فيلسوف ومؤرخ فرنسي جزائري يعترف له بمساهمته القيمة في دراسة الإسلام وتقبله في العالم المعاصر. وقد أسس بناء على قراءته المتبصرة للإسلام بصفته ديناً وتقاليداً فكرية في آن واحد فرعاً علمياً جديداً هو: علم الإسلام التطبيقي الذي يدرس الإسلام باعتباره تخصصاً علمياً في بعده التاريخي والعلمي. أحدث إصداراته: *Humanisme et Islam : Combats et propositions* [النزعة الإنسانية والإسلام: معارك واقتراحات] (باريس، 2006). انتخب محمد أركون رئيساً للجنة تحكيم الدورة الثامنة لجائزة اليونسكو الشارقة للثقافة العربية.

(2) أوليفيه أبيل، فيلسوف فرنسي، أستاذ الفلسفة الأخلاقية في معهد اللاهوت البروتستانتي بكلية باريس التي كان عميدها من 1988 إلى 1990. رئيس المجلس العلمي لصندوق ريكور. أحدث إصداراته: Jean Calvin (2009).

(3) ر. ستيفن همفريز، أستاذ التاريخ والدراسات الإسلامية في جامعة كليفلاند، بسانتا باربارا. مؤلف العديد من المصنفات العلمية، ومن بينها *Between Memory and desire: the Middle East in a trouble Age* (بين الذاكرة والرغبة: الشرق الأوسط في زمن مضطرب) (1999 و 2005). والسيد همفريز عضو في لجنة تحكيم الدورة الثامنة لجائزة اليونسكو الشارقة للثقافة العربية.

1 - الثقافات العربية في مواجهة التبادل الثقافي

المفكر الراحل محمد أركون



أثناء الإعداد لهذا الكتاب، توفي رئيس لجنة التحكيم الدوليّة في الدورة الثامنة من جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربيّة، السيد محمد أركون. وقد زادت مساهمته الفريدة من قيمة جائزة الشارقة وأغنت نشاط اليونسكو على الصعيدين الفكري والثقافي.

أصحاب السعادة، السيدات والسادة،

اسمحو لي قبل كل شيء، أن أعرب عن سعادتني، ولاسيما عن شعوري البالغ بالفخر لترؤسي لأول مرة لجنة تحكيم جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية التي أنشأتها، كما سبق ذكره، شخصية مثقفة كبيرة من الشارقة، ألا وهي صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، حاكم الشارقة.

وفي هذا الصدد، ليس هذا الحدث وحده هو ما ينبغي أن نتحدث عنه عصر اليوم. ففي الإمارات العربية المتحدة على وجه الخصوص، تجري على نطاق واسع أحداث ثقافية وفكرية وفنية تمنح الأمل لديناميكية ما تنطلق حتى تتمكن الثقافات العربية من الازدهار. أقول الثقافات العربية وليس الثقافة العربية لأن هناك ثقافات كثيرة تعبر عن نفسها في اللغة العربية ذاتها. وهناك بطبيعة الحال في الثقافات العربية مرجع مشترك، وقاعدة ثقافية مشتركة، وقاعدة مرجعية مشتركة هي الثقافة العربية الكلاسيكية التي عبرت وما زالت تعبر عن نفسها بالعربية الفصحى. كما أن هناك مرجعا آخر هو مرجع ديني لا ينفصل عن هذه الثقافات العربية المتنوعة.

وتشعر لجنة التحكيم اليوم ببالغ الرضى والامتنان لأن اليونسكو أتاحت لهذه الجلسة أن تركز حصرا للتداول بشأن ما يتعين التفكير فيه والشروع فيه من أجل إغناء أنشطة جائزة اليونسكو الشارقة. وأقصد بذلك الأنشطة المشتركة بين الثقافات، والمواجهات الفكرية والعلمية بين مختلف نظم التفكير والرؤى المختلفة للعالم لتدارك الوقت الضائع بسبب تقوقع الأوساط الدينية، وبدرجة أقل الدول القومية المنكفئة على نفسها والمتحفة بأنانيتها القومية المقدسة. ومن وجهة النظر

هذه، فإن الحرب الباردة بين «العالم الحر» والشيوعية، حتى عام 1989، قد أسهمت أيضا في تأخير، بل وتجاهل تنفيذ المهام السامية للمقاومة على عاتق الأمم المتحدة واليونسكو. والمؤسف أن القوميات الراديكالية والنزعات الدينية الأصولية انسأقت إلى العنف السياسي مواصلة مسيرته التاريخية ولكن هذه المرة على نحو منتظم وعلى صعيد العالم بأسره. وما زال ضروريا القيام بالكثير من التفكير والبحث وتقليب المفاهيم في مجال نقل الثقافات والتقاليد كي تحقق الأمم المتحدة واليونسكو في نهاية المطاف المطامح الكبرى التي أوكلها إليها المؤسسون الأوائل.

إن الأبعاد الجغرافية السياسية المتوسطة للعالم العربي تحدد بالثقافات العربية إلى أن تدرج في سياق هذا التاريخ العالمي، وأن تعي الشروط الضرورية التي ينبغي لها أن تلبّيها عاجلا للخروج من المأزق الإيديولوجية التي وقعت فيها. وبعد الهوة العميقة التي فصلت بين الحداثة والفكر العربي منذ القرن



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

أحياء الشارقة القديمة

التاسع عشر، هناك هوة أخرى أكبر تفصل العالم العربي المعاصر عن الدينامية التاريخية الجديدة للاتحاد الأوروبي، مثلما تفصله عن القوى الإيجابية العلمية والتكنولوجية للعولمة.

هكذا أرى اليوم المستقبل القريب والبعيد للثقافات العربية، بتراتها الذي أعيد إحيائه وطاقتها البشرية، إذا ما وضعنا في الاعتبار قوة النهوض التاريخي للشعوب التي تروم الخروج من طوق الأسوار اليقينية إلى طقوس النضال ورؤية للمستقبل. وهذا يعني باللموس أن على جميع هذه الشعوب أن تشرع في برنامج لإعادة فحص وطرح المسألة الأخلاقية والقانونية والمؤسسية والدينية بالاستناد إلى اكتساب ثقافة ديمقراطية متحررة من الأزمات المتكررة التي تضعفها في الغرب⁽⁴⁾. وتوجد في العولمة الجارية حالياً قيم إيجابية تحريرية تعد بظهور إنسان جديد؛ ولكن إذا لم يكن هناك فكر نقدي مناسب، وبحوث علمية ملائمة، فسيواصل الغرب تكبد ضروب من الانحسار الناجم عن الأزمات المتكررة، وستواصل بقية العالم شن معارك مزيفة على أعداء من بنات الأوهام الاجتماعية السياسية. وما زالت هذه الأوهام تتغذى في بيئات إسلامية بأشكال من التضاد عفا عليها الزمن بين المؤمنين والكفار، والطاهرين والنجسين، والذين اصطفاهم الله والمحكوم عليهم بألوان من العذاب السرمدي. فاللهي وحده، وديني، واختياري، بما في ذلك اختيار لغتي هم الحقيقيون؛ أما الآخرون فهم كاذبون. وقد أشاع الحوار بين الديانات نزعة القول بلإله واحد للجميع، و«أخوة إبراهيم» الجد المشترك للأشكال الثلاثة للديانة التوحيدية، والعمل المشترك ضد إفراغ العالم من الروحانيات؛ ولكن هذا التعامل بتبادل الخدمات لا يمس المواقف المذهبية المتشددة الموروثة من تقاليد الانكفاء الطائفي والاستبعاد المتبادل منذ العصور الوسطى. والواقع أن جميع الأديان الحية التي تحاول تشاطر المعارك ضد أشكال

(4) انظر الكتاب الصادر بالفرنسية:

M. Arkoun, *Les vicissitudes de la question éthique et juridique dans la pensée islamique*, éd. Vrin 2010

محمد أركون، تقليات المسألة الأخلاقية والقانونية في الفكر الإسلامي، دار النشر 2010. Vrin والنسخة الفرنسية لكتاب تهذيب الأخلاق لمسكويه: *Traité d'Éthique* ترجمة وتقديم وتعليق محمد أركون، دار النشر 2010. Vrin

التحرير التي أعقبتها الحروب الأهلية الجارية، ولاسيما الصراع الإسرائيلي العربي. وهذا يجبرنا على أن نفكر في الدوغمائية السياسية الحديثة التي تضم إلى ضروب تعسفها مختلف الأوجه الدوغمائية التي تروجها عودة الأشكال الدينية التي تتصف بالجهل المتطرف والتغطرس والخداع، ويصل بها الأمر إلى استخدام العنف. وهذا الانحراف المزدوج لما هو ديني وسياسي يتمخض عن تحديات غير منتظرة إلى درجة أنه لم تعالجها بعد لا العلوم الإنسانية والاجتماعية ولا التفكير الفلسفي الذي لا يزال يستمتع باللغو الدائر حول مفكري عصور أخرى.

لقد تشرفت بتناول الكلمة في المجلس التنفيذي لليونسكو يوم 7 نيسان/أبريل 2003، بعد بضعة أيام من قرار الرئيس جورج بوش الابن والطفاء الأوروبيين تصدير الديمقراطية بالغزو العسكري للعراق. وقد أكدت أمام ممثلي الدول الأعضاء التناقض المؤسف بين الآمال العظيمة المتاحة للشعوب بفضل المطامح السامية التي ألقاها واضعوها في فترة ما بعد الحرب على عاتق المؤسسة الجديدة، وبين الهيمنة الظاهرة للفكر القابل للاستهلاك والاستبدال وثقافات الاستهلاك المعتاد المعروضة على مجتمعات التفرج والربح الاقتصادي. وتتيح لي جائزة اليونسكو الشارقة للثقافة العربية الفرصة كي أقول مجددا إن ندائي الذي أعلنته في قصر اليونسكو هذه نفسها، ما زال يحتفظ براهنية مأساوية بالنظر إلى أننا نرى الآمال العظيمة التي أثارها التحولات السياسية التجديدية التي طرأت حديثا تتلاشى أيضا.

ينبغي ألا تبقى جائزة اليونسكو الشارقة مبادرة منعزلة في العالم العربي؛ ولابد من أن تتكرر في جميع البلدان العربية وخارج المناطق الناطقة بالعربية، وفي جميع البلدان الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي. شريطة أن تؤخذ على محمل الجد، بطبيعة الحال، في اليونسكو كما في كل بلد عضو، جميع ضروب الانفتاح والآفاق التي فرغت للتو من الإشارة إليها في منتهى الإيجاز.

الاستبعاد الاجتماعي، وضروب التفاوت المتزايد، وجميع أنواع الهيمنة، لا تملك أدوات التفكير والتحليل نفسها كي تقدم برامج متماسكة ومترحة من المواقف المسبقة اللاهوتية والأخلاقية. وستواصل أنواع اللبس بين المجال السياسي العلماني ومجالات الاعتقاد الخاصة بمختلف التقاليد الدينية ضعضة الإطار المشترك للمواطنة وتقسيم حيزها الجامع.

والحق أن الإسلام الراهن بعيد، في هذا المضمار، عن التقدم الذي أحرزته المسيحية الكاثوليكية والبروتستانتية فيما يخص الاستقلال الروحي التام عن الدول. وهذا انتصار ثمين لصون الوظائف الخاصة بالحياة الدينية. ومن هذا المنظور خصصت لسنقدي للعقل الإسلامي برامج بحث وتعليم ونشاط مواطنة لا تتيح فحسب تدارك أنواع التخلف المتراكمة خلال قرون عديدة في ميادين المعرفة النقدية، بل وتتيح بالخصوص الانتقال من مرحلة الطوباوية الدينية التجريدية، التي ما انفكت تلازم التخيلات الجماعية والفردية، إلى مرحلة الخروج المتبصر من أنظمة التفكير المذهبي القاطعة والثنائية الرؤية. وأبين⁽⁵⁾، مثلا، أن طرفي المواجهة، أي الإسلام والغرب، لم يقدموا بعد الإجابة الملائمة من أجل استخلاص الدروس والعبر من حدث 11/9/2001 الدامي والمدمر من الناحية الإيديولوجية وتحويله إلى مناسبة مفصلية في التأمل في فكر هدام من الناحية العقلية.

ولاستكمال هذه الملاحظات، أؤكد أنه إذا كانت الحقبة التي بدأت منذ عام 1945 قد أتحفتنا بإنشاء الأمم المتحدة واليونسكو مع ما تعرضانه من آفاق ذات معنى وأمل ونشاط تاريخي يعني ضمنا إقامة برامج ومؤسسات دولية تجسد نظاما سياسيا واقتصاديا وثقافيا وتربويا جديدا على الصعيد العالمي؛ فإنها خلفت أيضا إرثاً من المآسي التاريخية التي ما زالت تفتك بجميع المجتمعات المعاصرة؛ ذلك أنها فتحت حقبة الحروب، حروب

(5) انظر M. Arkoun et Joseph Maïla, *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du mal* (2003) : *Bien et du Mal*, éd. Desclée de Brouwer 2003 وانظر أيضا M. Arkoun, *Humanisme et islam. Combats et Propositions*, Vrin 2006

2 - حديث الثقافات

السيد أوليفييه أبيل

عزيزي محمد أركون، أصدقائي،



الراحل محمد أركون

الإسهاب، النواة الإبداعية للحضارات الكبرى والثقافات الكبرى، هذه النواة التي نفسر الحياة انطلاقاً منها، والتي أسميها، استباقاً، النواة الأخلاقية والأسطورية للبشرية.⁽⁷⁾ أما في الجزء الثالث، فهو يسعى إلى إنشاء ظروف تتيح لنواة الثقافات أن تبقى مبدعة في لقاءها بالثقافات الأخرى. ويوزع برنامج هذا الجزء الأخير من نصه على ثلاثة أسئلة: 1. ما الذي يشكل النواة الإبداعية لحضارة ما؟ 2. ما هو شرط استمرار هذا الإبداع؟ 3. كيف يتسنى اللقاء بين ثقافات مختلفة؟ وعليه، فشرح الفكرة التي تعيننا يوجد في هذا الجزء الثالث.

ولكن لنلق نظرة على المراحل السابقة. ما الذي يشكل النواة الإبداعية لحضارة ما؟ هذا أمر يتعين فك رموزه، وفك الرموز هذا ليس بالأمر الهين: «إننا ننزع بسرعة مفرطة إلى البحث عن مغزاه على مستوى مفرط في العقلانية أو مفرط في التبصر، مثلاً انطلاقاً من أدب

بدلاً من أن أقدم تحليلاتي الخاصة بشأن هذا الموضوع الصعب الذي يبدو لي أن له الأولوية اليوم، أود أن أتحدث عن مقال برنامجي لبول ريكور صدر في مجلة «إيسبري» عام 1961⁽⁶⁾. وينطلق من هذا التناقض الثقافي والحضاري الذي يجري أمام أعيننا في آن واحد بين تقدم تقني وعقلاني للحضارة الحديثة والعالمية، وبين خطر أنثروبولوجي على تنوع الثقافات بسبب تدمير بارع لما يسميه «نواها الأخلاقية الأسطورية». ويقترح له تحليلاً عميقاً وأصيلاً، في نقاش حميمي بدون شك مع كلود ليفي ستراوس القريب منه هنا قرباً شديداً، ولاسيما في طرح المشكلة، حتى وإن كان يبحث في اتجاه آخر تماماً.

ويتألف هذا المقال المعنون «الحضارة الكونية والثقافة القومية» من ثلاثة أجزاء. يبدأ بوصف الحضارة الكونية (وهي ما نسميه اليوم: العولمة) في أبعادها التقنية، والعلمية، والسياسية، والاقتصادية، والثقافية، وضد نزعة كارثية كانت منتشرة في زمنه، ويختار منها المنافع الرئيسية. ثم يبين في المرحلة الثانية أن هذا التطور ملتبس، فهو تقدم مؤكد، وخطر مبيت يهدد الثقافات بنوع من التشكك الداخلي الذي ينخرها ويخربها، وهذا هو التغيير الكبير في النص: «ظاهرة إضفاء الطابع العالمي تشكل نهوضاً بالبشرية وفي الوقت نفسه نوعاً من التدمير المماكر ليس للثقافات التقليدية فحسب، وهو ما قد لا يكون ضرراً غير قابل للإصلاح، بل ولما سأسميه مؤقتاً، قبل أن أشرحه بمزيد من

(6) «Civilisation universelle et cultures nationales», *Esprit*, octobre 1961. (7) أعيد نشره في *Histoire et Vérité*, Paris : Seuil, 1964، الوارد ذكره هنا في طبعة الكتيبات الحبيبية HV. وهذا المقال مقتبس من نص أطول سيصدر بعنوان: «L'idée de noyau éthico-mythique chez Ricœur».

(7) *Histoire et Vérité*، ص 328-329.

لهذه الحيوية وهذا الإبداع علاقة بالقدرة على أن نضع أنفسنا مكان الآخر ونتصور بطريقة مغايرة.

ويبقى السؤال الثالث الذي هو سؤالنا: كيف يتسنى اللقاء بين ثقافات مختلفة، بحيث لا يكون هذا اللقاء مدمراً للجميع؟ ويقطع في الآن نفسه دوار تواصل عالمي وكامل ينضوي تحت فكرة الوحدة المطلقة للبشرية، ودوار غيرية كاملة بين طوائف بشرية لا تتفاهم. وهنا يلتقي ريكور بنموذج الترجمة: «لا شك أن الإنسان غريب عن الإنسان، ولكنه أيضا يشبهه دائما (...) إن الاعتقاد بأن الترجمة ممكنة إلى حد ما يعني التأكيد على أن الغريب إنسان (...) وأستطيع أن أجدو إنسانا آخر مع بقائي أنا نفسي. إن كون المخلوق إنسانا يعني أنه قادر على الانتقال إلى مركز رؤية آخر».⁽²⁾

وعند بلوغ هذا الحد في النص يبرز تساؤل متشكك، ولكنه ليس التشكك في إمكانية تفهم الآخر، أو اللقاء به، أو ترجمته، وإنما هو التشكك المعاكس، أي في الآن نفسه أحادية التصور، وعدم القدرة على الخروج من الذات، أو عدم القدرة على امتلاك ذات، حينما لا يبقى إلا الآخرون: «ذلك أنه ينبغي امتلاك ذات من أجل الالتقاء بآخر غير الذات».⁽³⁾ «وعندئذ يطرح سؤال الثقة: إذ ما الذي يحدث لقيمي حينما أفهم قيم الشعوب الأخرى؟». إنه لرائع أن نترجم، وأن نغمس في عملية المطابقة التي لا تنتهي، ولكن ماذا يحدث لي في هذه المبادلة؟ إن مسألة الثقة هي بالتأكيد مسألة الثقة في الذات، في وجودنا نحن، في قدراتنا على الأخذ والعطاء. ويواصل ريكور كلامه قائلا: «الفهم مغامرة رهيبة يحتمل فيها أن تسقط جميع أنواع التراث في نزعة توفيقية غامضة».⁽⁴⁾

إن التهديد الرئيسي الذي يعين نوعه، عند بلوغ هذه النقطة في النص، هو تهديد السياحة، وأرى أن هذا الأمر هام وفريد. فقليلون



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

مشهد من شاطئ الشارقة الحديثة

مكتوب أو فكر رفيع⁽¹⁾. والحال أنه لا يمكننا أن نحل هذه النواة الأخلاقية الأسطورية إلا بطريقة غير مباشرة، إذ يلزم لذلك القيام بعملية فك رموز حقيقية، وتفسير منهجي. فجميع الظواهر التي يستطيع الوصف المباشر أن يحيط بها تشبه الأعراض أو الحلم بالنسبة إلى التحليل النفسي. وهذه المرحلة هامة، فثمة بالنسبة إلى ريكور لحظة استبعاد واغتراب ضروري للفك المنهجي لرموز تقاليدنا الخاصة، التي يمكن أن يكون فهمها الذاتي المباشر خادعا. ثم سؤال ريكور الثاني: ما الذي يصنع توقد وحيوية وإبداع نواة أخلاقية أسطورية؟ إن هذا التوقد بالذات لا يُكتشف إلا على خلفية الفناء، وقد سبق لبول فاليري أن قال: «نحن الحضارات نعلم أننا عرضة للفناء». ذلك أنه يمكن الاعتقاد بأن نواة حضارية ما زالت حية، في حين أنها ماتت، مثل نجمة نقضي بعض الوقت كي نعلم أنها اندثرت. فهي شيء هش. ويوضح ريكور هنا أن هذه الحيوية تفترض نواة قادرة على استيعاب التطورات العلمية وإدماجها في العمق. ونواة أيضا قادرة على أن تستوعب في العمق تعدد الثقافات. وكان يرى أن

(9) المصدر نفسه، ص 336.

(10) المصدر نفسه، ص 337.

(11) المصدر نفسه، ص 336.

(8) المصدر نفسه، ص 331.

الجزء الثاني - الحوار الأول

تحمل اللقاء بثقافات أخرى، وليس تحمله فحسب، بل وإعطاء مغزى لهذا اللقاء. وحينما يكون اللقاء مواجهة بين اندفاعات إبداعية، مواجهة بين وثبات، فاللقاء نفسه يكون إبداعيا. أعتقد أن هناك نوعا من التناغم عند التقدم من إبداع إلى آخر، حينما لا يكون هناك أي اتفاق»⁽⁶⁾.

ثم يستشهد بسببنوزا: «هكذا أفهم نظرية سببنوزا الرائعة: «كلما عرفنا أشياء غريبة زادت معرفتنا بالله». حينما نمضي إلى صلب الغرابة فإننا نشعر بأنها تتوافق مع أي غرابة أخرى، وذلك بطريقة لا نستطيع التعبير عنها، بطريقة لا هامة، لأننا نجد هنا شخصية ريكور كما كان قبل «المنعطف اللغوي» إن جاز القول. قبل أن يكرس نفسه كما فعل لفلسفة اللغة، وقد أوضح آنذاك هشاشتها وحدودها. إننا لا نستطيع أن نترجم كل شيء ونضع بعضه في مواجهة بعض، ونشرحه، ينبغي أن نقبل بعدم فهم كل شيء، وألا نسعى إلى ترجمة كل شيء وشرحه بأي ثمن، بل نرحب ببساطة بوجود الثقافات الأخرى. وهنا يكمن الدافع بالذات وراء فلسفته للغة، ألا وهو



(13) المصدر نفسه.

(14) المصدر نفسه، ص 337.

هم الفلاسفة الذين اهتموا بهذا التنقل من دون هدف الذي أصبح ظاهرة بشرية كبرى، وذلك في آن واحد من حيث نطاق آثاره الاقتصادية ومن حيث عمق التحولات الأنثروبولوجية المرتبطة بها. ويذهب ريكور إلى أن خطر السياحة الكونية يعادل على الأقل خطر القنبلة النووية. «ليس من اليسير أن نبقي كما نحن وأن نمارس التسامح حيال الحضارات الأخرى (...) ذلك أن اكتشاف التعددية الثقافية ليس أبدا ممارسة غير ضارة، فالتحرر المترفع من الأوهام حيال ماضيها نحن، بل ومشاعر البغضاء تجاه أنفسنا التي يمكن أن تغذي هذه النزعة إلى الغرابة تكشف بما يكفي طبيعة الخطر الذي يهددنا. وفي الوقت الذي نكتشف فيه أن هناك ثقافات وليس ثقافة واحدة، وبالتالي في الوقت الذي نعترف فيه بنهاية نوع من الاحتكار الثقافي، وهمي أو حقيقي، فإن اكتشافنا نفسه يهددنا بالدمار؛ ويغدو فجأة ممكنا ألا يكون هناك سوى آخرين، وأن نكون نحن أنفسنا واحدا آخر من بين آخرين. وباختفاء كل معنى وكل غاية، يصبح ممكنا التجول بين الحضارات كما هو الشأن عبر بقايا أو أطلال؛ وتغدو البشرية جمعاء نوعا من المتحف الخيالي: فأين سنذهب في عطلة نهاية الأسبوع هذه؟ أذهب لزيارة أنقاض أنغور أم للتجول في تيفولي بكونهاغن؟ إن بإمكاننا تماما أن نتصور وقتا قريبا يستطيع فيه أي إنسان متوسط الدخل أن يغترب بلا حدود ويتذوق موته هو في أسفار لا تنتهي ولا غاية لها (...) سيكون ذلك هو الريبة العالمية، العدمية المطلقة في ظل انتصار الرفاه. ينبغي الإقرار بأن هذا الخطر يعادل على الأقل خطر الدمار النووي، وربما كان أشد احتمالا منه»⁽⁵⁾.

ما العمل في مواجهة هذا التهديد الذي حدد أثناء الحرب الباردة باعتباره منذ ذلك الوقت تهديدا عظيما؟ ينبغي أن نعود بشجاعة إلى ذلك الظرف الذي هيئ لنا، وهو ظرف اللقاء بين الثقافات، كي نفك رموز شروطه. عندئذ يقترح ريكور ما يلي: «إن الثقافة الحية، الأمانة لجذورها والقادرة على الإبداع على مستوى الفن، والأدب، والفلسفة، والروحانيات، وحدها تستطيع

(12) المصدر نفسه، ص 330-331.

التساؤل عن كيف نثق في شيء بهشاشة الخطاب السياسي، أو السرد، أو الوعد، أو المجاز.

وهكذا للترحيب بغيرك ينبغي أن تملك ذاتا، وأن تكون قد تحملت عبء وجودك ذاته، وتخلت عن الرغبة في تحقيق توفيقية مبهمة يمكن أن يقبلها الجميع في أي مكان. «إني لمقتنع بأنه لو عاد الإسلام إلى الحركة لكان له مع ثقافتنا الأوروبية هذا القرب الخاص الذي يتقاسمه جميع المبدعين».⁽⁸⁾ بيد أنه من المستحيل أن تكون أوروبا نفسها ثقافة حية ومبدعة إن لم تكن لديها الرغبة والذكاء وقوة التخيل لـ «الاغتراب في أصولها الخاصة» - على حد قول ريكور الذي يستعيد هنا كلمة هايدغر. والمهمة مزدوجة، ذلك أنه ينبغي أن نكتشف مجددا رؤيتنا الخاصة للعالم، ونكتشف في الوقت ذاته الرؤى الممكنة الأخرى: ولكن هذين النهجين لا يقبلان الانفصام وينبغي إتباعهما معا. ولأننا قادرون على انتقاد تقاليدنا وتفكيكها فإننا نستطيع أن نجد فيها موارد مستجدة. وقد قام مفكر مسلم متحرر هو محمد أركون بتقديم الدليل الذي هو أيضا الشهادة على كل ذلك.

لنعد مرة أخيرة إلى هذه الفكرة الخاصة بالتوافق في غياب أي اتفاق، فهل يتعلق الأمر يا ترى بتوافق داخل التنافر؟ إن هذه الفكرة تقرب النواة المبدعة مما قيل عن قلب الإنسان في كتاب L'homme faillible [«الإنسان المعرض للخطأ»] (المجلد الثالث من La philosophie de la volonté [«فلسفة الإرادة»] لريكور، المعاصر بالضبط للنص الذي نحن بصدده): فالقلب نشاز أصلي. وعلى غرار ذلك، فإن النواة ليست واحدة ومتماثلة، وإنما هي هوية تضم الغيرية، أو هي وحدة تضم التعددية. ففي كل نواة هناك أصلا شيء ما مضاعف على الأقل، بل وربما يحتوي على أربعة أمثال. إن النواة الأخلاقية السردية، ونواة العدل والمحبة، وكل ما هو محوري عند ريكور، هو أصلا ودائما مضاعف على الأقل. وها هو ذا الدرس، كما أعتقد: وهو أنه لأننا

نجد التعددية في تقاليدنا ذاتها، فإننا نستطيع أن نخرط مع الآخرين في هذا «الشرح الواسع النطاق»، وهو الشرح الذي يقول عنه إنه «المهمة الكبرى للأجيال المقبلة».⁽⁹⁾ فكل ثقافة هي في عمقها تحالف طرأ للتغلب على خلاف كان من الممكن أن يكون قاتلا. غير أنه يتعين بالضبط ألا تدعي أرومة ما أنها الوحيدة، بل وألا يخفي تحالف ساحق جميع التحالفات الأخرى، وكأنه لم يكن هناك سوى نزاع واحد، وخلاف واحد يدعي إسكات جميع الخلافات الأخرى. هذا هو شرط التعايش وفك رموز تعددية الخلافات، بل ولا حتى الاعتقاد بسرعة مفطرة بالعثور على المصطلحات التي تعبر عن أوجه نزاعنا واتفاقنا.

وهنا يؤكد ريكور، مخالفا من دون شك الإشكالية المهيمنة، ألا وهي إشكالية الماركسية، وبصورة أعم إشكالية التقدم والنمو على طريق واحد وحيد: «ليس لدينا فلسفة للتاريخ من أجل حل مشكلات التعايش. فإذا كنا نرى المشكلة إذن، فلسنا في وضع يسمح لنا بالربط بين بني البشر قاطبة، الذين سيكونون ثمرة تاريخ الناس الذين سينخرطون في هذا النقاش الرهيب».⁽¹⁰⁾ إن مهمة الأجيال المقبلة هو التخلص من الصدام المذهبي للحضارات من دون الوقوع في نسبية غير متحيزة ومتشككة: «لذلك فنحن في نوع من الفاصل الزمني، بين عهدين، حيث لا قبل لنا بعد اليوم أن نمارس يقينية الحقيقة الواحدة، وحيث ما زلنا بعد غير قادرين على قهر حالة التشكك التي دخلناها. نحن في النفق، عند انحطاط العقائد اليقينية، وعلى عتبة الحوارات الحقيقية».⁽¹¹⁾

إن هذه الأمنية التي تم الإعراب عنها قبل خمسين سنة ما زالت أمنيتنا.

(16) المصدر نفسه.

(17) المصدر 338.

(18) المصدر نفسه.

(15) المصدر نفسه.

3 - تأملات في مشكلة «تقارب الثقافات»

السيد ستيفن همفريز

ومن البديهي أن العالم مليء بهذه الثقافات، التي تعي كل واحدة منها بأنها تختلف كثيرا عن جميع الثقافات الأخرى. وفي الوقت نفسه، فالثقافات ليست صلبة الهيكل، وقليل ما تستطيع أن تحمي نفسها من ضغط ثقافات أخرى وتأثيرها. بل الثقافات بالأحرى قابلة للاختراق، فهي ليست قادرة على التغلغل المتبادل والتعجين فحسب، بل وهي دائما منهمكة إلى درجة ما في هذه العمليات. وبإمكان الثقافات أن توجد جنبا إلى جنب، أو أن تتمازج فيما بينها في حالة من التوازن. وفي هذه الحالة، تتفاعل كل واحدة منها مع الثقافات المجاورة بطريقة محدودة وبراغماتية، ولكن من دون أن يصعب عليها الحفاظ على إدراكها لذاتها وصور هويتها الجوهرية.

إن الصراع ينشأ حينما يبدو على نظامين ثقافيين أن كل واحد منهما يهدد الآخر. وكثيرا ما ينشأ هذا الشعور بالتهديد نتيجة للتدخل العنيف لنظام ثقافي في المجال الذي يحتله نظام ثقافي

إن أي مناقشة للثقافات المتصلة اتصالا وثيقا فيما بينها - سواء تجلى هذا الاتصال في صورة توتر، مثلما هو الشأن في الصراع المكشوف، أو كان في شكل سعي إلى التقارب - ينبغي أن تبدأ بتعريف الثقافة، لتحديد ما نتحدث عنه بالضبط. وسألتزم في هذا العرض برأي من وحي عالم الأنثروبولوجيا الأمريكي كليفورد جيرتز قبل نحو أربعين عاما. وهو يقول إن الثقافة لا تكمن في أنماط السلوك والبنى الاجتماعية في حد ذاتها، بل بالأحرى في الأساليب التي نستحدث بها المعنى ونعرب عنه ضمن هذه الأنماط والبنى. فالمجتمع موضوعي، لأنه نتاج ما نفعله؛ أما الثقافة فذاتية، لأنها الكيفية التي نعطي بها معنى لأفعالنا. الثقافة هي بذلك مجموع الأفكار، والمعتقدات، والحركات، والطقوس، والممارسات التي يرى بها المجتمع نفسه كمجموع متماسك وذو معنى، أي بالفعل كشعب على حدة، له هوية مميزة خاصة به.



جامعة الشارقة



محمد أركون يتوسط أوليفيه أبل وستيفن همفريز، المشاركين في الحوار الأول

ينتظر الإجابة عليه والاجتهاد فيه. وعلاوة على ذلك، ينبغي الإقرار بأن هذا القدر من التحري والتعرف، حتى في بيئة الكليات والجامعات المعتدلة نسبياً، إنما هو جزئي فقط ويتعرض أحياناً لمعارضة قوية.

إن الولايات المتحدة بلد مفرط في التعقيد، ولا بد للتعميمات بشأنه أن تكون مضللة. ومع ذلك، أعتقد أنه من الإنصاف القول إن الأغلبية العظمى من الأمريكيين تعرف القليل عن العالم الخارجي، وهم لا يهتمون كثيراً بذلك. فمعظم الناس يكتبون بحكاياتهم العائلية عن «تراثهم الإثني» الخاص. ومن المحتم أن تهيمن الصور النمطية عن العرب والمسلمين هيمنة عظيمة، وجل ما يقال يدور في الإطار الذي تفرضه هذه الصور النمطية. والمشكلة هي كيف نحذو بطيف واسع من الأمريكيين أن يتشككوا في الصور النمطية، ويواجهوا مخاوفهم، ويتعرفوا إلى الثقافتين العربية والإسلامية بصورة جادة.

وهنا يتعين أن نكون صادقين مع أنفسنا. ذلك أنه حتى لو نجحنا في هذه المهمة، فستبقى هناك بالتأكيد اختلافات ثقافية أقوى من أن تستوعب، وتتحدى القيم وأساليب الحياة الأمريكية المتشبهت بها تشبهاً قوياً. ويكفي في هذا الصدد مثال واحد. إنني أدرك أن البرقع والنقاب يرمزان - بل ويجسدان - في نظر الأمريكيين إلى تهمة النساء ومحو شخصيتهن. ولن يؤدي أي قدر من المناقشة والتفسير إلى التخلص من هذا الموقف شبه الغريزي.

ثم هناك مسألة أخرى هي أن بإمكان المرء أن يتعرف على الاختلافات الثقافية، ويفهمها، ويقبلها باعتبارها بدائل مقبولة لقيمه الخاصة ونمطه الخاص في الحياة. ذلك بالطبع هو النتيجة المنشودة للسعي إلى تحقيق «تقارب الثقافات». بيد أن بإمكان المرء بالمثل تماماً أن يفهم الاختلافات الثقافية، ويرفض مع ذلك اعتبارها بدائل صحيحة أو مقبولة. فهل يفرض هذا

آخر، بنوع من «الإمبريالية» على نطاق ضيق أو واسع، وهذه سمة ثابتة ومنتشرة في تاريخ البشرية. غير أن الخوف من الآخر يكون أقوى وأشد فتكا حينما ينشأ عن حالة تهجين سريع، ومنتشر، وغير قابل للتحكم فيه. وتتفسخ جميع القواعد القديمة الخاصة بالسلوك، والرموز، والمعتقدات، والطقوس، فتأخذ في الظهور وكأنها أجنبية. ويشعر المرء بأنه يغدو أجنبياً في عقرب داره. وهذا القلق من التهجين هو ما نواجهه في جميع أنحاء العالم اليوم. وتكاد تكون كل ثقافة مصابة به. و يتمثل السؤال الذي نواجهه في معرفة ما إذا كان من الممكن الشفاء من هذا القلق أو تخفيف حدته. وإن كان ذلك ممكناً، فكيف، وإلى أي حد؟

سأركز في محاولة الإجابة عن هذا السؤال على استجابة الولايات المتحدة للمجتمعات العربية والإسلامية. ولن يفاجأ أحد بسماع أن هذه الاستجابة ملتبسة وسيئة التوجيه. ويمكن تقسيمها إلى ثلاثة عناصر كبيرة كالتالي:

- (1) بوجه عام، يريد الأمريكيون فهم الاختلاف الثقافي بل ويقبلونه، ولكن الثقافة الأمريكية جازمة، وتؤمن إيماناً راسخاً بالتفوق المتأصل لـ «النمط الأمريكي»، وبالنوايا الفاضلة للأعمال الأمريكية بطبيعة الحال.
- (2) تركز الاستجابة الأمريكية على المخاوف - من «الإرهاب الإسلامي»، تحديداً - بدلاً من التركيز على التعرف الشامل والرصين على ثقافات المجتمعات العربية والإسلامية المتنوعة والمعقدة (المضطربة أحياناً من دون شك).

- (3) هذا النوع من الاحتكاك والتمازج متواجد في الولايات المتحدة، ولكن في بيئات محدودة المجال، كما في الكليات والجامعات، وليس في الساحات العامة الواسعة، كما هو الشأن في وسائل الإعلام والإنترنت. أما إلى أي مدى سيتسرب هذا الاحتكاك الرفيع المستوى إلى التيارات الأوسع في حياة الأمريكيين ووعيهم، فهو سؤال مفتوح

الجزء الثاني - الحوار الأول

ونظرا إلى كل هذه التصورات المسبقة، فمن المحتم أن الجزء الأعظم من التدخل الأمريكي سيكون مركزا على الإسلام السياسي. وفي هذا الموضوع هناك اليوم جبل من الكتابات الأكاديمية (بعضها متطورة وذات رؤية ثابتة، وبعضها الآخر ليس بذلك المستوى)، ولكن لدينا أيضا مجموعة من المقالات الصحافية المتاحة لجمهور مطلع. ولا بد من الاعتراف بأن هناك سببا مشروعاً لكل هذا الاهتمام، بغض النظر تماما عن الحادي عشر من أيلول/سبتمبر والصراع الإسرائيلي الفلسطيني. فالحقيقة ببساطة هي أن الناشطين الدينيين هيمنوا، أو على الأقل حددوا جدول الخطاب الإسلامي داخل المجتمعات الإسلامية، على الأقل خلال العقود الثلاثة الأخيرة. وجعلوا من أنفسهم الوجه العام للإسلام بالنسبة إلى العالم الخارجي. وبالعامة الأمريكية «امتصوا» كل الأوكسجين. لقد وضعوا أكثر من أي طرف آخر الحدود للخطاب الموجه إلى الجمهور بشأن الإسلام في البلدان العربية وكثير من البلدان الأخرى. وبتعبير الأستاذ أركون، فهم يمثلون «ما لم يفكر فيه» و«ما لا يمكن التفكير فيه». بيد أن الإسلام السياسي لا يمثل، في نهاية المطاف، سوى شريحة ضيقة من الحياة؛ ونحن في حاجة إلى أن نتجاوزه كي نجد ونلتزم بأفكار وآمال الثقافتين العربية والإسلامية وشواغلها العميقة.

ويتجسد بديل لا بد منه في الأدب والفنون البصرية والأدائية. وهذا بالضبط هو السبب في أننا أكرمنا عبد الغني العاني والأستاذة أنا برزيميس في هذا المنتدى. وقد ورد في مقال حديث نُشر لكلوديا روث في 'النيويورك' (18 يناير 2010)، مكرس للترجمات الإنجليزية للرواية العربية المعاصرة الكلام البليغ التالي: «تقدم الروايات العربية تشكيلة رائعة من الأجوبة عن أسئلة لم تكن ندري أننا نريد أن نطرحها»⁽¹²⁾. تماما. إلا أن المشكلة الوحيدة هي أن القليل جدا من الأدب العربي المنشور على مدى السنوات العشرين الأخيرة متاح بالإنجليزية، ومعظم

الرفض بالضرورة إلى الصراع؟ ليس لدي جواب فوري عن هذا السؤال، ولكن يجب التفكير فيه مليا وبأمانة.

إن التعارف الثقافي يتطلب الانتقائية. فالمرء لا يستطيع أن يعرف كل شيء عن كل شيء. لكن ما هي جوانب الثقافتين العربية والإسلامية التي ينبغي أن نركز عليها؟ أي جماعات سنختار كي تمثل هاتين الثقافتين لدينا؟ وفي هذا الصدد يميل الأمريكيون إلى تركيز اهتمامهم على جماعتين، إلى حد استثناء جميع الجماعات الأخرى، وهما: (1) الراديكاليون الدينيون الحركيون («الإرهابيون الإسلاميون»، «الأصوليون»)، (2) والنساء ومكانة النساء. وهما معا موضوعا اهتمام حقيقيين، ولكنهما أيضا موضوعان لا مناص من أن يشوه الخوف والقلق فيهما المناقشة والتحليل. ففيما يتعلق بالمجموعة الأولى، لنقل ببساطة بأن النظرة إلى الإسلام لدى الأمريكيين تتم عبر عدسة الحادي عشر من أيلول/سبتمبر، بينما تتم النظرة إلى العرب عبر عدسة الصراع الإسرائيلي الفلسطيني. والعكس صحيح على ما أعتقد، ذلك أن نظرة العرب إلى الولايات المتحدة، سواء في الشرق الأوسط أو في الشتات، تتم أيضا عبر عدسة إسرائيل/فلسطين. فنحن صورة المرأة عن شكوك كل طرف إزاء الطرف الثاني، وعن مخاوفه واستيائه. وهذه وصفا مثالية للتوتر، والريبة، بل والمقت الثقافي المتبادل. أما فيما يخص النساء، فإن الكثير من النشاط الأمريكي في المنطقة (عن طريق المنظمات الدولية غير الحكومية، أو التدخلات الفردية) يهتم بهن وبحياتهن. وبعض هذا النشاط على بينة من الأمور ويتميز بحس ثقافي، أما بعضه الآخر فلا. بيد أن التدخلات في هذه الساحة في كلتي الحاليتين تضرب على الوتر الحساس في أشد الأبعاد الجوهرية والتي تواجه أقوى أشكال المعارضة في المجتمعات العربية والإسلامية. وفي هذه الحالة، قد يزيد القلق والاحتكاك أحيانا التوتر الثقافي بدلا من تخفيفه.

Claudia Roth Pierpont, "Found in Translation: The contemporary (19) Arabic novel." *The New Yorker* (Jan. 18, 2010).

التقديم والأداء، وباختصار، تحتاج إلى وسطاء ثقافيين. وكثيرا ما ينظر إلى هؤلاء الوسطاء بشيء من اللطف المتعالي، باعتبارهم مجرد قنوات يمكن أن تنقل عبرها الجهود الإبداعية الأصلية للآخرين إلى جماهير متلقية جديدة. ومن الجلي أنه ليس في هذه النظرة إنصاف حيال عمق المعارف والتفهم المطلوب لجعل نتاجات نظام ثقافي مفهومة، وذات معنى، بل وقابلة للاستخدام من قبل جماعات تنتمي إلى ثقافة أخرى بالغة الاختلاف. إن عمل المترجم، مثل عمل من يقوم بأداء موسيقي، قد لا يكون إبداعيا، ولكنه إعادة إبداع. وهو عنصر أساسي في عملية التقارب الثقافي.

وختاما، أعود إلى صلب موضوعي فأقول إن الأمريكيين لن يكونوا قادرين على تفهم الحقائق المعقدة للثقافات العربية إلا حينما تتوفر للولايات المتحدة مجموعة أكبر بكثير من المترجمين والمترجمين الفوريين مما هو متوفر لديها حاليا، بل - وهذا أهم - حينما يصبح هؤلاء الوسطاء أعضاء كاملين في الحياة الفكرية والثقافية للبلاد، بدلا من أن يكونوا فاعلين هامشين. وهذا لن يحدث في أي وقت قريب، ولن يبدد على أي حال جميع أشكال التوتر والعداء بين هاتين الثقافتين البالغتي التباين. ولكنه سيتيح للأمريكيين على الأقل أن يتحركوا نحو رؤية العرب والمسلمين كما هم في الحقيقة، بكل ما يكتنفهم من تعقيدات. وفي المقابل، يأمل المرء بطبيعة الحال أن يقوم المثقفون والعلماء العرب بجهود مماثلة لجعل الحياة والفكر الأمريكيين مفهومين، وأعترف بأن هذا ليس بالأمر الهين، ولكنه أمر يجب القيام به إذا كان لنا أن نتجاوز الالتباس والشك المتبادلين اللذين تورطت بينهما هاتان الثقافتان معا تورطا كبيرا.

ما هو متاح تصدره دور نشر صغيرة جدا لا تستطيع أن تحظى بنصيب من السوق أو تكسب مراجعات في صحيفة (نيويورك تايمز)، ناهيك عن منشورات ومواقع أخرى. ومن ناحية أخرى، فإن مقال السيّد بربونت الذكي وال جذاب بداية تعد بنتائج طيبة. ولعل المزيد سيأتي. ثم هناك مشكلة قد تكون أكثر واقعية، وهي أن الروائيين يبنون عالمهم الخاص وفقا لتصوراتهم ومشاعرهم الخاصة، التي كثيرا ما تكون مفرطة الحساسية. وهم غير مسؤولين (مثلما يفترض في المؤرخين أن يكونوا) حيال البراهين الخارجية، وإنما حيال تصورهم فقط. وذلك هو ما يجعلهم ممتعين. ولكن ذلك يعني أيضا أنه ينبغي لنا ألا نعتبرهم مجرد مرآة لثقافتهم الخاصة. إنهم لا يتكلمون باسم مجتمعاتهم، أيا كانت ادعاءاتهم، وإنما يتكلمون باسمهم فقط. وعلاوة على ذلك، فهم يركزون على الأزمات التي تطرأ في حياة شخصهم، وليس على الحقائق الدنيوية للحياة اليومية. ومع ذلك فهم صوت نابع من الداخل، وعملهم نتاج مباشر وحقيقي للمجتمعات والثقافات التي يعيشون فيها. ويصدق الكثير من هذا القول على الموسيقيين، والرسامين، والنحاتين.

وعلى الرغم من جميع الحدود والتحفظات، فالآداب والفنون هي أفضل طريقة يستطيع الأجانب أن ينفذوا بها إلى ثقافة أخرى. فهي تقدم لنا أوسع الرؤى نطاقا وأشدها تنوعا عن الفهم الذاتي للثقافة العربية (بالأحرى، الثقافات العربية)، وعملا لا يعد ولا يحصى من الأساليب التي تحاول بها أن تعرف نفسها لنفسها. وهي، من ناحية ثانية، لا تفسر نفسها ذاتيا، فمن أجل أن تعمل بمثابة جسر بين الثقافات، تحتاج إلى مترجمين، واختصاصيين في

الحوار الثاني

تناول الحوار بين السيدة إيزابيلا كاميرا دافليتيو⁽¹⁾ والسيد فاروق مردم بك⁽²⁾ بتنسيق من السيدة هدى بركات⁽³⁾ التأثير المتبادل للأدب العربي في أوروبا والأدب الأوروبي في العالم العربي. وهو يتابع استنتاجات الحوار الأول التي تقر على نحو خاص بامتياز الإنتاج الأدبي العربي المعاصر والأهمية التي تتسم بها الترجمة من منظور معرفة متبادلة أفضل بين الثقافتين. والحقيقة التي ينبغي تأكيدها مراراً وتكراراً هي أن الترجمة تقع في صلب مسألة احترام الآخر. بيد أن الكتاب العرب، المعاصرين منهم وكتاب الأمس، غير مترجمين بما يكفي إلى اللغات الغربية، وأيا كانت الجهود المبذولة حالياً، لاسيما فيما يتعلق بترجمة المؤلفين الغربيين إلى اللغة العربية، فالحكم في هذا الصدد حاسم وقاطع: «ما زال علينا أن نقوم بالكثير».

(1) إيزابيلا كاميرا دافليتيو، مترجمة ومستعربة إيطالية، أستاذة اللغة والأدب العربيين في جامعة سابيينس بروما. وتضطلع في دار نشر «جوفانس» منذ عام 1993 بإدارة سلسلة من الأعمال الأدبية العربية المعاصرة. آخر الإصدارات: مائة عام من الثقافة الفلسطينية، 2007

(2) فاروق مردم بك، مثقف عربي - مؤلف ومترجم وناشر سوري، مدير سلسلة سندباد لدى دار نشر Actes Sud ومجلة الدراسات الفلسطينية La Revue d'études palestiniennes. آخر مؤلف صدر له بالتعاون مع إلياس صنير: أن تكون عربياً Etre arabe، 2005.

(3) هدى بركات، روائية وصحافية لبنانية، فازت بعدة جوائز أدبية، ومنها جائزة نجيب محفوظ المتميزة، عام 2000.

1 - تقديم

السيدة هدى بركات

على النقل من لغة الآخر أو إليها، وذلك حتى تتكسر الحدود عند كل عبور فينشأ إنسان جديد. فقد علمونا أن «كل لغة جديدة تتعلمها هي إنسان جديد يضاف إليك».

يطيب لي، في إطار هذه التقاليد الإنسانية الرفيعة، أن أعطي الكلمة لضيفينا الكريمين، وإحداهما أوروبية والآخر عربي، وأطرح عليهما الأسئلة التالية: بعد هذه العقود من العمل الحثيث شغفا بالثقافة العربية، هل يمكن أن ننظر بأن الإيطاليين أو الفرنسيين يعرفوننا معرفة أفضل، ويقرأوننا أكثر؟ ما هي الحصيلة، وكيف يتم تلقي هذا الأدب العربي في بلد كل واحد منكما؟ وعلى العكس من ذلك، ما هي الجهود التي بذلها العرب كي يعرفوا معرفة أفضل الثقافات الأجنبية؟

أشعر بمنتهى السعادة إذ أنسق اليوم هذا الحوار بين ضيفين رائعين، لأن هذه الفرصة تتيح لي أن أقلب الأدوار، لمرة واحدة، فأقدم من منحا لي مرارا وتكرارا نافذة على العالم، باعتباري كاتبة ناطقة بالعربية. بالنسبة إلي كما بالنسبة إلى العديد من الكتاب، قامت السيدة إيزابيلا كاميرا دافليتو والسيد فاروق مردم بك، المناضلان في سبيل الثقافة العربية، بربط الصلة وفتح الحدود مع المجال الواسع والجميل للأدب الأوروبي والعالمي.

ويعلم ضيفانا ما نعلمه نحن، الكتاب العرب، منذ قرون، ألا وهو أن مفخرتنا، مفخرة عصرنا الذهبي، تتلخص قبل كل شيء في عملنا الذي أنجزه كبار المترجمين، ومثابرتنا مثابرة المبشرين



2 - الترجمة كوسيلة للحوار

السيدة إيزابيلا كاميرا دافليتو

أود في البداية أن أشكر اليونسكو على دعوتها لي كي أشارك في هذا اللقاء الخاص بموضوع أعتبره بالغ الأهمية، ولا سيما في هذه الفترة الخاصة من تاريخنا المعاصر.

إذا كان العالم العربي في بداية القرن العشرين يبدو للغرب غريباً بعض الشيء، إذ كان يعتبر بمثابة ضاحية بعيدة لقارة أوروبا الصناعية ينصب اهتمامها على محور الولايات المتحدة/الاتحاد السوفييتي، فالأمر لم يبق كذلك اليوم. ذلك أن الساحة الدولية، والعولمة، وتقليص المسافات الجغرافية تيسر نمو المبادلات بين شمال الأبيض المتوسط وجنوبه، وتطلق اهتماماً جديداً بالثقافة العربية، اهتمام ليس مجرد استراتيجي.

وبالفعل، فإن هذا التشابك بين العالم العربي والغرب لا يهم النخب والدبلوماسية الدولية فحسب، بل ويهم المجتمع المدني أيضاً. ومع ذلك، فإنني أتساءل اليوم، تماماً مثلما تساءلت قبل ثلاثين عاماً، حينما بدأت أكرس وقتي للثقافة العربية، عن العملية التي تؤدي إلى التعميق المتبادل للمعارف بين ثقافتنا الأوروبية والثقافة العربية؟ وأخشى للأسف ألا يكون الجواب قد تطور كثيراً ولاسيما بالنظر إلى المعرفة الصحيحة للثقافة العربية. (من المؤكد أن إدراك هذا التقصير في فرنسا أقل مما هو عليه الحال في باقي أوروبا).

وفي حين أن الصور النمطية الموروثة من الماضي ما زالت راسخة في اللاوعي الجماعي، فإن صوراً نمطية أخرى أتت لتضاف إليها للأسف. ويتعين أن نتساءل إن كان العالم العربي يرى كحقيقة قريبة، أم إن النظرة إليه ما زالت، على العكس، نظرة إلى كيان بعيد، وغريب، وغرائبي.

ومع ذلك، فقد تم الاضطلاع بأنشطة مثيرة للاهتمام خلال السنوات الماضية من أجل تعميق معرفة الثقافة العربية في المجال الأوروبي. وقامت مؤسسات متخصصة بوضع برامج ثقافية للتقريب بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط، وذلك تحديداً بهدف التعريف بالثقافة العربية ونشرها في أوروبا. وتم تحقيق بعض النتائج الطيبة. وأفكر في برنامج ذاكرات الأبيض المتوسط، المدعوم من المؤسسة الأوروبية للثقافة التي يوجد مقرها في أمستردام. وقد توقف هذا المشروع بعد ثمانية أعوام من النشاط بسبب عدم قدرته على اجتذاب اهتمام المؤسسات الأوروبية والعربية ذات الاختصاص. وكان من بين المشروعات المبشرة بنتائج طيبة المشروعات التي وضعتها مدرسة الترجمة في طليطلة خلال تسعينيات القرن الماضي.

أما فيما يخص بلدي، وهو إيطاليا - ولكن ليس في إيطاليا فقط، لأن من الملاحظ أن هناك أوضاعاً مماثلة في بلدان أوروبية أخرى - فإن العالم العربي والإسلامي لا يقدم دائماً وبوجه عام بطريقة صحيحة، وذلك بسبب الافتقار إلى المعرفة التي تؤدي إلى نشر معلومات خاطئة تتميز بخاصية إثارة الحوادث السلبية وتجاهل كل ما عداها.

وأما من ناحية أخرى، فلما كانت المؤسسات التعليمية مثل المدرسة والجامعة، وكذلك الصحافة ووسائل الإعلام غير قادرة دائماً على إعاقة انتشار الآراء المسبقة السلبية، فإنها تنتهي، بصمتها أو عدم كفاءتها، إلى تعزيز الآراء المسبقة القديمة ضد الثقافة والحضارة العربيتين. ومن ثم فما زال ضرورياً القيام بالكثير للتوصل إلى تجاوز هذه المرحلة الخاصة بإبراز ثقافة ما.

ومن ناحية أخرى، يتضح أن الغرب قام أحيانا، ولاسيما في السنوات الأخيرة، بمسح الأثر المرجعي لروعة الثقافة العربية العظيمة في الذهنية الجماعية كي يُحِلَّ محلها صور الحرب، والتعصب، والدمار، والبذخ السيئ التوزيع. لنفكر، مثلا، في مدينة بغداد. فهذه المدينة بالنسبة إلى معظم الغربيين تتماثل مع أتعس الصور النمطية التي أثارها الحروب المتتالية التي تكبدتها. ولا يبدو أن أحدا يتذكر الشهرة العظيمة التي كانت تتمتع بها بغداد (في عهد الخليفة المنصور⁽⁴⁾، مثلا)، وذلك لاسيما بفضل وضعها كمدينة ثقافية، وأن بغداد كانت إلى عهد قريب مدينة عصرية لا تعرف التعصب.

أود أن أقترح عليكم تفكيرا ثانيا في العلاقة بين الثقافة والتنمية، وهو أن تطور النظم الاجتماعية من جهة والهيكل المنتجة من جهة أخرى يجبرنا على التفكير في الثقافة، وذلك ليس باعتبارها قيمة في حد ذاتها فحسب، بل وباعتبارها عاملا كاملا في العمليات المرتبطة بالتنمية الاقتصادية. وفي هذا الصدد، أبرزت الأزمة الاقتصادية المالية الأخيرة التي هزت العالم إبرازا خطيرا مسألة مكانة الثقافة في التنمية. وقد تبين بوضوح في خطط إعادة وضع الاستراتيجيات الجديدة أنه لا تنمية بدون ثقافة. وبعبارة أخرى، لا يمكننا بعد الآن أن نفصل دائرة التنمية الاقتصادية والتكنولوجية عن دائرة التنمية البشرية والثقافية.

أود أن أقول إن الترجمة ليست مجرد ممارسة لغوية وأسلوبية فحسب، وهي ليست «نسخة عن فكرة في لغة أخرى» فحسب، كما قال ديرو، ولا هي «قول الشيء نفسه تقريبا» وفق تعبير لأومبرتو إيكو، وإنما هي خدمة حقيقية

(5) محمود درويش (1941 - 2008)، يحتل الصدارة في الشعر الفلسطيني.

(6) غسان كنفاني (1936 - 1972)، كاتب وصحافي وناشط فلسطيني. كان له تأثير كبير في تحديث الأدب العربي.

(7) جبرا إبراهيم جبرا (1920 - 1994)، كاتب ورسام وناقد أدبي وناقد فني فلسطيني، مترجم شيكسبير وفولكنز.

(8) إدوارد وديع سعيد (1935 - 2003)، منظر أدبي وناقد ومفكر فلسطيني أمريكي الجنسية.

ومن دون السقوط في الكلام الخطابي المنمق، يبدو لي دائما بوضوح أن الترجمة بصفة عامة، وبخاصة ترجمة الأعمال الأدبية، يمكن أن تستغل من أجل إرساء أسس حوار وإنشاء جسور متينة بين الشعوب. ويتزايد الاستشهاد في ندواتنا العديدة بحوار الثقافات، ولكنني أتساءل كيف يمكن معرفة الآخر من دون معرفة الثقافة الذاتية، وكيف يمكن معرفة الثقافة الذاتية من دون ترجمة الكتابات التي تلهمها هذه الثقافة؟

(4) أبو جعفر عبد الله المنصور، ثاني خلفاء بني العباس. تولى الحكم بعد أخيه أبي العباس عام 754 ميلادية. أسس مدينة بغداد عام 762 فأصبحت مقر الإمبراطورية الإسلامية.

الجزء الثاني - الحوار الثاني



© Department of Culture and information, Government of Sharjah

وأداة توضع تحت تصرف الشعوب كي تتعارف وتتفاهم على نحو أفضل.

لذلك، فمن المؤسف ألا توضع الحكومات ولا يضع الأشخاص الذين يضطلعون بالمبادلات الثقافية في حسابهم دائماً القيمة الحقيقية للترجمة.

وقد استثمرت الكثير من البلدان العربية في مجال الترجمة من اللغات الغربية إلى العربية. وأنشئت في أماكن كثيرة، في القاهرة، ولبنان، والمغرب، والإمارات مراكز امتياز. ولكن هذه المراكز لا تركز ما يكفي من الجهد لتحسين صورة ثقافة بلدانها في البلدان الغربية والنهوض بأدائها. لقد تركت هذه المهمة لنا نحن، أي الجيل الجديد من المستعربين، وريثة المستشرقين القدماء، الذين ترك معظمهم يعملون لوحدهم، من دون أن تبدي المؤسسات العربية أي اهتمام بنشاطهم.

3 - «التفاعل مع الأدب العربي المترجم إلى الفرنسية واعتبارات أخرى»

السيد فاروق مردم بك

حركة الترجمة قد انطلقت في إيطاليا، وإسبانيا، وألمانيا بعد منح نجيب محفوظ جائزة نوبل، فقد كان الأمر مختلفا تماما في فرنسا، حيث كانت حركة الترجمة قد انطلقت بالفعل عام 1970 بترجمة لرواية نجيب محفوظ، زقاق المدق (Passage des Miracles)، في دار نشر جديدة، هي دار سندباد، المتخصصة في ترجمة الأدب العربي الكلاسيكي والمعاصر إلى الفرنسية. ونشرت دار سندباد، قبل فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل، ما لا يقل عن أربعة أعمال

بدأت السيدة إيزابيلا بالإشارة إلى اجتماع عقد قبل عشر سنوات في طليطلة، وهي مدينة تذكرنا فورا بالترجمة وبالتمازج الثقافي في إسبانيا المسلمة. وقد كان هذا الاجتماع مكرسا للتداول بشأن الترجمة من العربية إلى اللغات الأجنبية، وتأثير حصول نجيب محفوظ على جائزة نوبل للأدب عام 1988. وأذكر أننا جميعا لاحظنا أنه إذا كانت



الجزء الثاني - الحوار الثاني

الأدب الأمريكي، أو الإيطالي، أو الألماني، وإنما أتحدث أيضا عن روايات حققت نجاحا أدبيا لمؤلفين مثل هدى بركات التي تجلس بجانبي، أو حنان الشيخ، أو إلياس خوري، أو كذلك صنع الله إبراهيم وجمال الغيطاني، الذين بلغ توزيعهم 5000، بل و 10.000 نسخة، وهو عدد مشرف جدا حينما ن فكر في إصدارات دور النشر المفرطة خلال السنوات الأخيرة.

ومن الممكن أن نتساءل إذا كانت الرواية العربية تستحق مثل هذا الاهتمام. وفيما يخصني، فأنا مقتنع بذلك اقتناعا شديدا. وتعلمون أنه كان يقال إن الشعر ديوان العرب. أما اليوم فهذا «الديوان» هو الرواية بلا مرأ. فالقفزة الكبرى التي حققها منذ السبعينيات كمية ونوعية في آن واحد. وقد أنشئت مؤخرا عدة جوائز تستجيب لهذا التطور، وأبعدها صيتا هي الجائزة الدولية للرواية العربية، وهي مبادرة مشتركة بين مؤسسة جائزة الكتب البريطانية (Booker Prize) ومؤسسة الإمارات. ويتنافس على هذه الجائزة نحو مائتي رواية من جميع البلدان العربية تقريبا، وهو أصلا دلالة مشجعة، وليس من المبالغة القول، كما تشهد الصحف على ذلك، إن دور النشر والقراء ينتظرون من الآن فصاعدا بفارغ الصبر إعلان لجنة التحكيم عن قائمة المرشحين المقبولين، ثم النتيجة النهائية.

وأضيف أن هذا الأدب الروائي الجديد يستكشف الواقع العربي بعمق يضاهي، إن لم يفق، البحوث في مجال العلوم الاجتماعية. ويجرؤ على تجاوز مثلث المحرمات الشهير، الذي يضم الجوانب الدينية والسياسية والجنسية، فيتناول بكامل الصراحة المشكلات التي تواجهها المجتمعات العربية. وتجدر الملاحظة في هذا الصدد إلى أهمية الإنتاج النسائي، بما في ذلك في البلدان التي لا يتوقع منها الكثير في هذا المجال. وهذا دليل مشجع آخر.

ثمة كلمة أخرى بشأن تلقي الجمهور الأوروبي للأدب العربي المترجم. ذلك أنه لو نظرنا إلى المشهد الثقافي الفرنسي، فليس

لهذا المؤلف، وهي: اللص والكلاب⁽¹⁾، ويوم قتل الزعيم⁽²⁾، وأولاد حارتنا⁽³⁾، وحكاية حارتنا⁽⁴⁾. ثم أضيفت إليها أعمال للسوداني الطيب صالح، والعراقي بدر شاكر السياب، والسوري أدونيس... ومهد ذلك الطريق لناشرين آخرين، وبخاصة دار JC Lattès التي شرعت عام 1983 في إصدار سلسلة مكرسة للرواية العربية كان من بينها ثلاثية نجيب محفوظ الشهيرة⁽⁵⁾، وذلك بدعم مالي من معهد العالم العربي.

ويقال إن هذه الأعمال المترجمة إلى الفرنسية هي التي أقنعت الأكاديمية السويدية بمنح جائزة نوبل إلى نجيب محفوظ. وهذا يعني أن حركة الترجمة كان لها تأثير فوري في التعرف إلى ثقافة ما والاعتراف بها من طرف ثقافات أخرى.

أما اليوم، فعند الوقوف على حصيلة الترجمة من العربية إلى الفرنسية، في مجال الأدب المعاصر، خلال هذه السنوات الأربعين، نلاحظ أن قرابة الثلاثمائة عنوان المقترحة على القراء الفرنسيين والناطقين بالفرنسية، تنتمي إلى العالم العربي برمته، سواء من البلدان المنتجة منذ مدة طويلة، مثل مصر، أو لبنان، أو العراق، أو من البلدان ذات الإنتاج الروائي الحديث نسبيا، مثل بلدان المغرب العربي أو الخليج العربي.

وتجدر ملاحظة أن عددا معينا من هذه الأعمال حقق نجاحا حقيقيا من حيث عدد المبيعات. ولا أتحدث فقط عن رواية عمارة يعقوبيان⁽⁶⁾ التي بلغت مبيعاتها رقما استثنائيا هو 300.000 نسخة، والتي يمكن بذلك مقارنتها بأفضل مبيعات

(9) Le voleur et les chiens ، رواية 1961

(10) Le Jour de l'assassinat du leader ، رواية 1985

(11) Les Fils de la médina ، رواية 1959

(12) Récits de notre quartier. مجموعة قصص 1975

(13) ثلاثية القاهرة: المجلد الأول: بين القصرين، رواية 1956 (الترجمة الفرنسية:

1987 Impasse des Deux-Palais): المجلد الثاني: قصر الشوق، رواية 1957 (الترجمة

الفرنسية: 1987 Le Palais du désir)، المجلد الثالث: السكرية، رواية 1957 (الترجمة

الفرنسية: 1989 Le Jardin du passé)

(14) أول رواية للكاتب المصري علاء الأسواني، صدر عام 2002 عن دار Merit.

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

نسى الجهود التي بذلتها بعض البلدان في فترات معينة. فقد جرى ذلك في مصر الناصرية بإيعاز من ثروت عكاشة، وزير الثقافة، الذي وضع مشروعا للترجمة في منتهى الطموح، مقدما بذلك لعامة العرب روائع الأدب الأوروبي والأمريكي. وبالمثل، لا يمكن نسيان أنه بفضل أنطون المقدسي، أصدرت وزارة الثقافة في سوريا ترجمات فائقة الجودة. وقدم الكويت وبلدان عربية أخرى أيضا مساهمة هامة في هذا المضمار.

بيد أن هناك سؤالا مطروحا اليوم، ألا وهو سؤال الأولويات. ذلك أن الاتفاق يتم بوجه عام على ضرورة تسريع حركة الترجمة إلى العربية، ولكن حينما يتم ذلك فإن الأعمال ذات الأولوية لا تترجم بالضرورة، أي تلك الأعمدة التي تقوم عليها الثقافة العالمية التي ما زالت اللغة العربية مفتقرة إليها أو التي لم تترجم بطريقة مرضية.

وقد بدأ مؤخرا إنجاز نشاط في منتهى الجدية لترجمة أمهات كتب الثقافة العالمية، وذلك بفضل المنظمة العربية للترجمة ومقرها بيروت ويديرها الأستاذ الطاهر لبيب. ومن بين مميزات عمل هذه المنظمة، فضلا عن الاختيار الصارم للكتب المزمع ترجمتها، أن الترجمات تتم انطلاقا من اللغة التي كتبت بها، لا عن طريق الإنكليزية أو الفرنسية كما كان ذلك يجري في العادة. ويضم جدول المطبوعات أعمال ديكرت، وكانت، ولايبنتز، وهيغل، وكذلك أعمالا مرجعية في مجال العلوم الاجتماعية. وستصدر في السنوات المقبلة الترجمة الكاملة لأعمال فرويد، ونيتشه، وماكس فيبر، انطلاقا من الأصل الألماني، وكثير من إنتاجات مؤلفين آخرين، وذلك بحيث يتم سد الثغرات الخطيرة في مجال الكتب المرجعية العربية. ولن ينحصر هذا الجهد الكبير في ترجمة الأعمال المكتوبة باللغات الأوروبية، بل وسيشمل أيضا إنتاج بلدان مثل اليابان والصين.

هناك شك في أننا سنجد فيه عددا معيناً من المؤلفين العرب. فهناك أسماء، تبلغ نحو 12 اسماً ربما، بات يعرفها الآن معرفة جيدة ما يسمى بالجمهور العريض المثقف. وتترجم أعمالهم بانتظام ثم تصدر في حجم كتب الجيب، وكثيراً ما يسعى إلى لقاءهم الصحافيون وأصحاب متاجر الكتب. وهذا غير كاف بل يجعل من الضروري القيام بالكثير، ولكن ما تم إنجازه في فرنسا خلال أربعين عاماً أمر مشرف، وأقول الشيء نفسه عن إيطاليا، وألمانيا، وإسبانيا، نسبة للتباين الذي أشرت إليه بشأن انطلاق حركة الترجمة.

أما فيما يتعلق بالترجمة في البلدان العربية، فكثيراً ما يُستشهد بتقرير دولي يذكر أن العرب لا يترجمون إلا القليل، بل وأقل من القليل. وإذا كان ممكناً التخفيف من حدة بعض الأحكام التي وردت في ذلك التقرير، الموثوق به أساساً، فإنه ينبغي ألا



الحوار الثالث

يواصل الحوار الأخير بين السيد محمد برادة⁽¹⁾ والسيد كاظم جهاد حسن⁽²⁾، بتنسيق من الأنسة الدانا بلهول⁽³⁾ النسق الذي تخلل الحوارين السابقين. وينصبّ على إيضاح أسس التقاليد الأدبية والشعرية العربية الكبرى من الناحيتين التاريخية والجمالية. ففيما يخص الرواية العربية، فإن التحليلات الخاصة بنشأتها في نهاية القرن التاسع عشر، والحوار مع الأدب الأوروبي ولاسيما فيما يتعلق بالعلاقة بين الأدب والجماليات الاجتماعية وأحداث الساعة تقدم إيضاحات جيدة في سياق التقارب بين الثقافات. وفيما يخص الشعر العربي، فإن تاريخه، وتياراته عبر القرون الخمسة عشر الأخير، وعلاقته بالكتابات السردية العربية التقليدية، كلها عوامل مجهولة أو منسية تبرز وجود أساس مشترك بين العالم العربي والغرب في ما يتعلق بالفن الشعري.

(1) محمد برادة، روائي وناقد أدبي ومترجم مغربي. درس الأدب العربي في كلية الآداب بجامعة محمد الخامس ف الرباط (المغرب). آخر إصداراته: حياوات متجاورة، (الرباط وبيروت، 2009).
(2) كاظم جهاد حسن، شاعر ومترجم من أصل عراقي، يقيم في باريس منذ 1976. يدرس الأدب العربي في المعهد الوطني للغات والحضارات الشرقية (INALCO) في باريس. ألف عدة أعمال بالعربية والفرنسية. آخر إصداراته:
Le labyrinthe et le géomètre – essais sur la littérature arabe classique et moderne suivis de Sept figures proches, éd. Aden, Paris, 2009
(3) الدانا بلهول مساعدة المنذوب الدائم في وفد الإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو.

1 - تقديم

الآنسة الدانا بلهول

العربية في نهاية القرن التاسع عشر؛ وعن تأثير الخارج والعلاقة بالكتابات القصصية العربية التقليدية؛ وعن التيارات الكبرى في الرواية العربية اليوم؛ ومساهمتها في التاريخ وأحداث الساعة. وسنتحدث في القسم الثاني عن الوضع الحالي للشعر العربي؛ وأساليب الكتابة الشعرية واتجاهاتها؛ وعن المكتسبات التي أنجزت منذ بدايات الشعر الحديث، ثم عن استفادة الشعراء من الإرث الشعري العظيم للعرب من جهة، ومن الانفتاح على الثقافات الأجنبية من جهة أخرى.

يشرفني كثيرا أن أستقبل ضيفينا محمد برادة الروائي، والناقد الأدبي، والمترجم الذي نقل بخاصة بارت ولوكليزيو إلى العربية، وكاظم جهاد حسن المترجم، والشاعر، والناقد الأدبي، ومترجم الأعمال الفلسفية لجيل دولوز وجاك دريدا بصفة خاصة، ولكن أيضا مترجم أشعار عدد من الشعراء، من بينهم أرثير رامبو، وراينر ماريا ريلكه، ودانتي أليغييري.

وبمناسبة هذا الحوار ستحدثوننا عن الرواية العربية، وبصورة أدق في المرحلة الأولى، عن نشأتها ومساهمتها في حركة النهضة

2 - الجوانب الأساسية في الرواية العربية

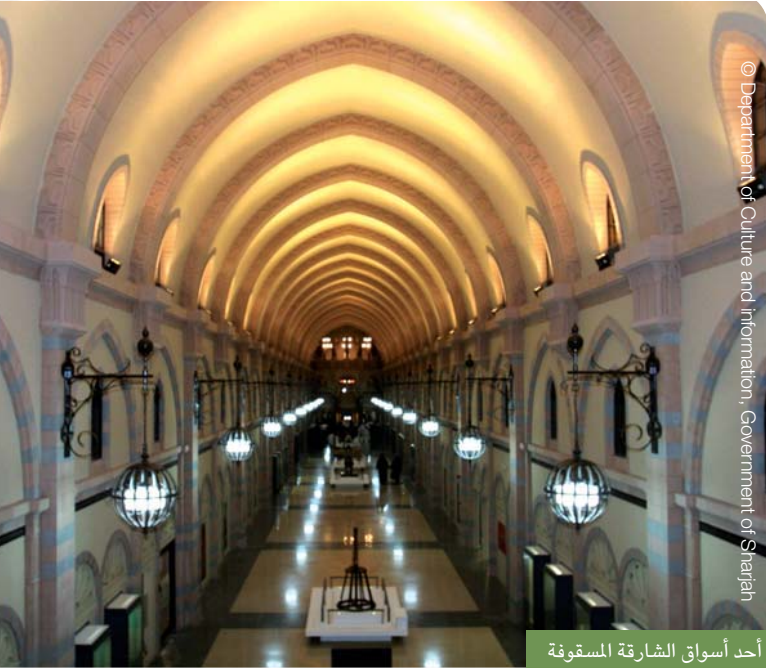
السيد محمد برادة

وقد عرفت اللغة العربية، الغنية بتراثها الأدبي المتوارث منذ الجاهلية وبقدراتها التعبيرية، كيف تتكيف مع متطلبات تحديث فرضه الاستعمار والتثاقف المتسارع خلال القرن الماضي. وتم التوصل إلى إبطال قداسة اللغة، على الرغم من جمود «حراس المعبد»، وذلك أساسا بفضل ملكة الإبداع لدى الشعراء والروائيين. ولذلك أعتبر هذا الإبطال لصفة القداسة (بالمعنى الإيجابي للكلمة) بمثابة الرابط الأساسي بين الحداثة والمجتمعات العربية في القرن العشرين.

ومن دون التقليل من هشاشة هذه «الحداثة العربية» المفتقرة إلى الظروف الاجتماعية السياسية الوطيدة، أعتقد أن هذه التجربة الأدبية العربية تجسد جوانب وثيقة الصلة بحداثة لم تأت بعد.

الرواية العربية المعاصرة جزء من تجديد أدبي نشأ في العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر، كرد فعل على موجات الاحتلال الاستعماري وكطموح إلى «نهضة» عربية مجهضة دوماً أو مؤجلة.

وحققت هذه العملية الأدبية، خلال ما يربو على القرن، عدداً معيناً من الإنجازات، ولاسيما في ميدان الشعر والرواية. وأحسب أن أهم جانب من جوانب هذا التجديد ليس سوى تطويع العربية الفصحى التي ورد بها القرآن العظيم. وهذا هو ما أتاح التعبير عن «مشهد» عربي جديد، تخللته أفكار ومنجزات غرب قوي ومتفوق، يعتبر نفسه «ناقل حضارة» إلى بلدان يدعى أنها متخلفة.



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

أحد أسواق الشارقة المسقوفة

(2) منذ عام 1967، عام الهزيمة العربية أمام إسرائيل وبداية أفول نجم المشروع القومي العربي، أخذ الأدب العربي - ولاسيما الرواية - في الابتعاد عن الإيديولوجيات المهيمنة والدولة التي كانت إلى ذلك التاريخ تجسد أمل بناء مجتمع جديد. وأتاح هذا الابتعاد للرواية أن تستكشف المناطق المحرمة وتساؤل المسكوت عنه؛ وهكذا عالج حالة «الأنا» الممزق وعلاقاته بالجنس والدين والسلطة.

وانطلاقاً من هذا المنظور، يمكن القول إنه بعد ستينيات وسبعينيات القرن الماضي، تكفلت الرواية العربية بملء الفراغات الكثيرة التي تركها الخطاب الرسمي والخطاب الأصولي. وهي فراغات ملاحظة أساساً في تمثيل المتخيل

ولتقديم الدليل هذه الأطروحة، أسوق باقتضاب الملاحظات التالية فيما يتعلق بالرواية العربية المعاصرة:

(1) يكاد لا يتجاوز عمر الرواية العربية 100 عام مر خلالها بتحويلات وتيارات متباينة. ويشمل نطاقاً يبدأ من الرواية التربوية ورواية التعلم الاجتماعي إلى الرواية الرمزية والوجودية، على مستوى المضمون، ومن تنويعات للواقعية إلى الرواية الذاتية والقصة المتعددة اللغات.

وشارك روائيون كثيرون في إعداد هذه المنجزات الفنية، وهم هيكل⁽⁴⁾، وتوفيق الحكيم⁽⁵⁾، ويحيى حقي⁽⁶⁾، وحنا مينه⁽⁷⁾، وغائب طعمة فرمان⁽⁸⁾، وسهيل إدريس⁽⁹⁾، وليلي بعلبكي⁽¹⁰⁾، والطاهر وطّار⁽¹¹⁾، وغلاب⁽¹²⁾، وآخرون. ولكن نجيب محفوظ⁽¹³⁾ هو الذي اضطلع بدور ريادي في بلورة أسس الرواية العربية وأشكالها، لأنه استطاع أن «يختزل» المنجزات والرهانات الأساسية التي عاشتها الرواية الأوروبية خلال القرنين الكبيرين الثامن عشر والتاسع عشر.

- (4) محمد حسين هيكل (1888 - 1956)، كاتب وصحافي وسياسي مصري. مؤسس مجلة السياسة، هيكل.
- (5) توفيق الحكيم (1898-1987)، وجه كبير من وجوه الأدب العربي وأحد رواد المسرحية العربية.
- (6) يحيى حقي (1905-1992)، كاتب وروائي مصري، محرر مجلة «المجلة» من عام 1961 إلى عام 1971.
- (7) حنا مينه (1924)، كاتب سوري، يعتبر من أهم المؤلفين في جيله.
- (8) كاتب عراقي.
- (9) كاتب لبناني.
- (10) كاتبة لبنانية.
- (11) الطاهر وطّار، صحافي، وروائي جزائري يعتبر أحد مؤسسي المستقبل الأدبي في الجزائر باللغة العربية.
- (12) عبد الكريم غلاب (1919-2006)، روائي مغربي.
- (13) نجيب محفوظ (1911-2006)، كاتب مصري باللغة العربية، حائز على جائزة نوبل للأدب عام 1988.

الاجتماعي من خلال واقع الحياة اليومية المروي في تجلياته الفردية والاجتماعية والتاريخية.

ينبغي أن أقول إن هذا المنعطف الذي اجتازته الكتابة الروائية، هو وشكله كانا مطابقين للحظة تتأقف مختلفة تحيل على الإنجازات الروائية العالمية التي كانت تصب في الحقل الأدبي العربي، إما بفضل الترجمة أو عن طريق اللغات ذات الاعتبار. وهذا التداخل مع الرواية العالمية حاسم فيما يتعلق بالإلحاح على أهمية «المتخيل الجمالي» الذي أوضحه «كانت»⁽¹⁴⁾ الذي أعطى الأولوية لتمثيل المتخيل الجمالي من أجل فهم الحياة بتعقيداتها وبرمتها...

(3) تعرف الرواية العربية، منذ ثمانينيات القرن الماضي، حيوية تشبه الانفجار القصصي، وذلك في مجموع المنطقة العربية. وفي هذا الإطار، أصبحت الرواية متنفسا يطلبه بالأخص الكتاب الشباب، رجالا ونساء، للتعبير عن صراهم الأبدى مع المؤسسات القمعية وقيم تبجيل الماضي. وبهذا المعنى ذاته أصبحت الكتابة الروائية لدى النساء العربيات ظاهرة دلالية، أنهت وصاية الرجل الروائي الذي أعطى نفسه دور الكتابة بدلا من المرأة.

إلا أن هذا «الانفجار» الروائي طرح أسئلة جديدة وقلب وضع الرواية والروائيين. ففي حين أن الرواية كانت لعقود طويلة مرتبطة بوظيفة التعلم وصقل الضمائر وإنتاج المعرفة، فإنها أصبحت، منذ هذا «الانفجار»، شكلا تعبيريًا متأثرا بما ينتظره القراء، مستجيبة بذلك للمتطلبات

التسلية والاستهلاك السريع التي عززتها العولمة... ومن ثم نشأت ضرورة إعادة تحديد فئات القراءة ومعايير نقد الرواية على ضوء هذه التحولات المتنوعة.

(4) تواجه الرواية العربية اليوم مفارقة تستحق التحليل والتأمل، فعلى الرغم من انتشار الظروف المنافية للإبداع (سواء اجتماعية أو سياسية) فإن الرواية ما زالت تعرف تفتحا على مستوى إنتاجها، وكذلك فيما يتعلق بابتكار الأشكال وألوان الكلام المناسب للسرد.

ومن وجهة النظر هذه، يمكن اعتبار الرواية بمثابة شكل للمقاومة الجمالية، أعتقد أن الكاتب العربي المعاصر يعرف حق المعرفة أنه ينتمي إلى مجتمع يفتقر في مجال السياسة إلى رؤية مستقبلية قادرة على أن تخرج المجتمعات العربية من الجمود وتجنبها مخاطر الاستبداد. ومن باب هذه المفارقة، تحتل الرواية العربية مكانة خاصة وبلغية: فهي تسعى إلى التعبير عن أعماق الفرد، وإبراز مأساة الانحطاط وإدماج أسئلة الوجود في صلب السياق العالمي.

فهل نستطيع أن نقول إن الرواية العربية اليوم هي صوت المهزومين الذي يُسمع الحقيقة التي يحاول «المنتصرون» تمويهها بمساحيق التجميل والضجيج المصطنع للكلام المتصنع؟ أم إنها مجرد «كلمة تمهيدية» تكشف المسكوت عنه من أجل للممة عناصر خطاب مغاير يشير إلى أفق ممكن وسط الأتقاض وأشكال الطغيان؟

(14) عمانويل كانت (1724-1804)، فيلسوف ألماني، مؤسس «المنهجية الصورية». ويتركز إنتاجه الغزير والمتنوع على ثلاثة «انتقادات» هي: نقد العقل الخالص ونقد العقل العملي ونقد ملكة الحكم.

3 - الشعر العربي: خمسة عشر قرنا من العطاء

السيد كاظم جهاد حسن

كان العرب شعبا ساميا وبدويا بالأخص، ولكنهم كانوا تجارا ومقاتلين أيضا، ويبدو أنهم اعتبروا الشعر ديوانهم منذ البداية. ذلك أن مطامحهم ومآثرهم ومعتقداتهم، وعاداتهم في الحب، وطريقتهم في معاملة أعدائهم، وفلسفتهم في الزمن والحياة والموت، وباختصار رؤيتهم للعالم برمتها كانت تتجلى في أبيات شعرية تتناوب فيها الصور والمشاعر والمقاطع السردية والتأملات.

ويعود مؤرخو الشعر العربي إلى امرئ القيس (توفي نحو 540 ميلادية)، مؤلف قصيدة طويلة يضعها الاختصاصيون في المختارات الشعرية دائما في مقدمة المعلقات، باعتباره أول من بكى على الأطلال في مقدمة قصيدته وسار على نهجه من جاء بعده. ويفرض الحنين نفسه بذلك منذ البداية كقوة تحرك المجال الشعري. ولدة طويلة كانت هذه القصيدة تتألف من ثلاثة أقسام يبدأ أولها بالوقوف الشهير على الأطلال، يليه وصف رحلة قام بها الشاعر على ظهر دابة وفيه (فرس أو ناقه)، يرد وصف جمالها هي أيضا، وتحملها، ونبها، يليه أخيرا الموضوع الرئيسي الذي كان إما مدحا لعاهل، أو تغنيا بالذات والأهل (المباهاة)، أو ذما لعدو أو تأملا حكيما بالوجود.

وعلى عكس الفكرة الشائعة، فإن الإسلام لم يمنع الشعر، وإنما رسم له مشروع خير كان أصلا قائما في بعض أشعار الجاهلية. وكان لنبي الإسلام (صلعم) نفسه شعراء مدحوه منهم كعب بن زهير، وحسان بن ثابت، ونسبت إلى النبي (صلعم) تهديدات موجهة إلى الشعراء الذين يجروون على مهاجمة رسالته، وفي ذلك اعتراف بما للشعر من قوة وتأثير كبيرين.

وشهد التاريخ الأدبي في فترة صدر الإسلام والعصر الأموي الذي يمتد من عام 660 إلى عام 750، منعطفًا مهما إذ أصبحت شبه الجزيرة العربية التي لم تبق مركز الحكم الإسلامي، منذ

للشعر العربي تاريخ طويل وشديد الشعب⁽¹⁵⁾. وتعود النماذج الأولى المحتفظ بها من هذا الشعر إلى القرن الخامس الميلادي. ولكن بدايات هذا الشعر تعود بالتأكيد إلى ما هو أبعد من ذلك بكثير، لأن أقدم النصوص التي بقيت منه تشهد كلها على درجة عالية من الإعداد والإتقان. ولا بد أن إنتاجات مفقودة من تلك العصور الغابرة المتميزة بطابعها الشفهي لا تضم المحاولات الأولى لهذا الشعر فقط، بل ومختلف مراحل التطور التي أفضت إلى المعلقات⁽¹⁶⁾ العشر أو السبع - بحسب المختارات - والتي يقال إن تسميتها أتت من أنها كتبت بحروف ذهبية وعلقت على جدران الكعبة. وتعتبر، إلى جانب بعض الأشعار المنسوبة إلى الشعراء الصعاليك، أقدم الآثار الشعرية التي نملكها. وإذا ما استثنينا أشعار الصعاليك المتمردين في آن واحد على المسلمات القبلية وعلى التنظيم المنهجي لموضوعات القصيدة (قطعة شعرية عربية تقليدية تتناول عدة موضوعات، وتتألف أبياتها من شطرين، ومبنية على بحر واحد، ولا تقبل إلا قافية واحدة)، فما الذي يتألف منه الشعر العربي الجاهلي؟

(15) ليس في وسع هذا العرض المختضب بطبيعة الحال إلا أن يشير بسرعة إلى الرموز الكبرى لهذا الشعر. ولن يقدم الشعراء المذكورون بما حققوه من إنجازات شخصية، وإنما باعتبارهم ممثلين للتيارات الرئيسية. ولزيد من التفاصيل بشأن هذا التاريخ الشعري، يمكن الرجوع إلى عدد من الأعمال منها ما يلي:

Histoire de la littérature arabe : des origines à la fin du XVe siècle de J.-C., de Régis Blachère (3 volumes, éd. Maisonneuve, Paris, 1964-1980) ; *Littérature arabe* d'André Miquel (coll. Que sais-je?, éd. PUF, Paris, 1981) ; et l'ouvrage collectif *Cent titres 3 : poésie de langue arabe*, de Jean-Charles Depaule (éditions du Centre International de poésie Marseille, cipM, mars 2003).

(16) تقترب كتابة الكلمات وأسماء العلم العربية هنا من النطق العربي، من دون اللجوء مع ذلك إلى رموز الحركات المعتمدة في نقل الحروف نقلا كاملا ومتخصصا.

سوى موقف سطحي من العالم، وتراكم غير مجد للمحسنات البديعية. وثمة بالفعل بأس بليغ مخنوق من هذه الأوصاف التي لا تنتهي للطبيعة وإقامة الحفلات الدينية التي ترسخ الزمن الاجتماعي الغاضب في الزمانية الدورية للمقدس. بيد أنه تحقق في هذه الفترة وشعرها تبسيط اللغة الشعرية استفاد منه شعراء الحداثة أيما استفادة.

وقد ورث الشعر العربي الحديث من كل هذا الثروة الشعرية وهذا الإرث الأدبي. وتطابقت الفترة الأولى من هذا الشعر مع النهضة، وهي حركة يقظة عربية وليس عودة إلى النهوض بالأحرى. ويمكن أن نعتبر الشعر الإحيائي بمثابة الوجه الشعري لهذه الحركة. فقد انبرى رواد هذا الشعر (ولاسيما المصريون البارودي وشوقي وحافظ إبراهيم والعراقيان الزهاوي والرصافي) طوال النصف الثاني من القرن التاسع عشر والعهود الأولى من القرن العشرين لتحقيق غاية مزدوجة، ألا وهي: ربط الصلة مجددا برصانة الشعر العربي القديم وروعته على مستوى اللغة الشعرية، ومساندة الفكر الإصلاحي المنفتح على العلوم الحديثة التي كان مفكرو النهضة يريدون إقامتها ونشرها. وهنا بالذات بيت القصيد: ذلك أنه من فرط رغبتهم في تقليد القدماء، فإنهم لم يكونوا أحيانا سوى الانعكاس الشاحب أو النسخة الباهتة عنهم. وفي هذا تفاوت سيتعمق أكثر فأكثر مع حساسية وإرهاق القرن وتوقعات قرائهم.

أما التجديد الفعلي في الشعر العربي فقد أتى على يد الحركة الرومانطيقية في الحقيقة. وقد بدأه شعراء المهجر في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين (الشعراء السوريون اللبنانيون المشاهير الذين هاجروا إلى الأمريكيتين، مثل جبران خليل جبران، وميخائيل نعيمة، وآخرون)، وتبعهم في العقود اللاحقة شعراء من داخل العالم العربي (التونسي أبو القاسم الشابي، والمصريان أحمد زكي أبي شادي وعلي محمود طه، واللبناني بشارة الخوري، الخ.). وشارك في هذا التجديد أيضا

نشأة خلافة دمشق ثم خلافة بغداد، مسرحا لثورة شعرية مزدوجة كبرى. فمن جهة، وجد شعر الغزل الصريح في عمر بن أبي ربيعة وآخرين بعض أبرز وجوهه، ومن جهة أخرى، برز إلى الوجود شعر عذري طور موضوعات تتحدث عن لوعة الهوى، التي نرى آثارها في شعر «التروبador»، ودانتي وحتى في الأشعار المتأخرة لأراغون.

بيد أن الشعر العربي يدين بلا شك بتنوعه الكبير وغوره العميق للعباسيين الذين استولوا على الحكم عام 750 واحتفظوا به على مر السنين إلى عام 1258 تاريخ نهب بغداد على يد المغول. وقام تيار محدث على يد شعراء عرب من أصل فارسي، وبخاصة بشار بن برد وأبو نواس، بفرض شعر ماجن يمدد المتعة ويدعو إلى التخلي عن البكاء على الأطلال، مكرسا بذلك قيام ثقافة الحواضر. وبمجيء شعراء لاحقين، مثل أبي تمام والبحري وابن الرومي والمنتبي، لم يستفد الشعر العربي أكبر استفادة ممكنة من تطور الأدب العربي برمته (الشعر، والأدب، والعلوم القرآنية، والفكر اللغوي) فحسب، بل واستفاد أيضا من الانفتاح على الفلسفة اليونانية والثقافتين الفارسية والهندية. ومع شاعر مثل المعري أصبحت القصيدة فلسفية من ألفها إلى يائها. ومع أصوات مثل أصوات الحلاج وابن العربي وابن الفارض بلغ الشعر الصوفي ذروته. وفرض الحب الإلهي الذي لا يتميز عن الحب البشري الخالص إلا نادرا تعطشا محموما إلى المطلق، ترجم إلى صور محيرة، واستثمار بالغ لسحر الكلمة ونغمة موسيقية قوية.

وأدت أصوات الأندلس إلى هذا الشعر كي تضيف بصفة خاصة بعدا واضحا ينطوي على التغني بالطبيعة، وثورة داخلية هامة تكمن في ابتكار شعر مؤلف من مقاطع ذات قوافي متنوعة يسمى الموشحات. أما شعر الفترة المسماة بعصر الانحطاط، والتي تمتد من عام 1000 إلى منتصف القرن الثامن عشر، فلا ريب أنه يتعين تصحيح فكرة شائعة لا يرى أصحابها في هذا الشعر

الجزء الثاني - الحوار الثالث

الوهاب البياتي، وانتشرت فور ذلك في العالم العربي قاطبة. وأتاح كتاب هذا الشعر، بفضل معرفتهم الجيدة لتاريخ الشعر العربي برمته، واطلاعهم على الأشعار الأجنبية، للشعر العربي أن ينضم إلى الحداثة العالمية. وهكذا طرحت موضوعات جديدة تمام الجدة، وفي الوقت نفسه، تم الاطلاع مجدداً على الأساطير المحلية، أساطير بلاد ما بين الرافدين بخاصة، والأساطير الإغريقية اللاتينية، وأعيدت قراءتها من أجل التعبير عن حداثة قلقة بطريقة أفضل.

وأضيف إلى هذه القصيدة قصيدة الشعر المنثور التي استمر

ممثلون للحركة الإحيائية للشعر القديم، مثل العراقيين أحمد الصافي النجفي ومحمد مهدي الجواهري، والسوري أحمد سليمان الأحمد (الملقب بـ'بدوي الجبل')، واللبناني أمين نخلة.

وكان العمل الخاص بتجديد الصور الشعرية وتحقيق سلاسة اللغة الذي قام به الرومنطيكيون هو التربة التي انبثقت منها المغامرة المؤسسة التي قام بها مبدعو الشعر الحر العربي. فقد فرضت القصائد الشعرية العربية المكتوبة بأبيات حرة نفسها بالفعل ابتداءً من عام 1947، وذلك بجهود الثلاثي العراقي المؤلف من بدر شاكر السياب ونازك الملائكة وعبد



جمهور الشعر والرواية في الشارقة

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

نذكر سوى هذين الشاعرين، طريقة حافزة للبحث عما هو شعري بعيدا عن المصادر التقليدية للشعر. وهكذا نرى أن الشعر العربي يشكل سلسلة طويلة من الثورات الداخلية والاندفاعات المتسارعة الغربية التي تجعل كل مرحلة من مراحلها ثمينة وكل معبر منها صغر من معابرها عبور رحلة من رحلاتها الفاتنة.

إنتاجها مع قصيدة الشعر الحر في آن واحد. وتتميز المرحلة الأولى من كتابة هذه القصيدة بلغة محمد الماغوط «الفطرية» المؤثرة. بينما تميز المرحلة الثانية كتابة متأقنة تستلهم كتابة الإنجيل عند أنسي الحاج، أو تراهن على دعاية ضحوة وتلقائية عند شوقي أبي شقرا. وتجد المرحلة الثالثة التي نعصرها في اللغة البالغة الحساسة حيال الفنون التشكيلية عند عباس بيضون، أو حيال الفنون الدرامية عند بول شاؤول، حتى لا



رقصة من الفولكلور التراثي الشعبي

الملاحق



© Department of Culture and Information, Government of Sharjah

رقصة شعبية وأهات فنيّة

الملحق الأول

لجنة التحكيم الدولية

تتألف لجنة التحكيم الدولية لجائزة الشارقة لعام 2009 من خمس شخصيات مرموقة دولياً.

الرئيس:

محمد أركون، (فرنسا-الجزائر) فيلسوف ومؤرخ للإسلام، أحد أشد الأساتذة تأثيراً في الدراسات الإسلامية المعاصرة. وهو أستاذ متمرس في تاريخ الفكر الإسلامي بجامعة السوربون (باريس - 3)، ويدرس «علم الإسلام التطبيقي» في الجامعات الأوروبية والأمريكية. وهو كبير المشاركين في البحوث بمعهد الدراسات الإسماعيلية (The Institute of Ismaili Studies) وعضو في المجلس الأعلى لإدارة هذا المعهد. وقلد وسام جوقة الشرف من درجة فارس. وحصل على الدكتوراه الفخرية من جامعة إكستر في المملكة المتحدة.

نائبة الرئيس:

إيزابيلا كاميرا دافليتو (إيطاليا) مترجمة ومستعربة، أستاذة اللغة والأدب العربي في جامعة سابيينسيه بروما. وهي عضو لجنة تحرير مجلة «الشرق الحديث» العلمية (Oriente Moderno)، وعضو في «التجمع الأوروبي لأستاذة الأدب العربي» وفي الاتحاد الأوروبي للاختصاصيين في الشؤون العربية والإسلامية. وقد حصلت على جوائز متنوعة إيطالية ذات اعتبار، ولاسيما عن ترجماتها من العربية.





ولي عهد الشارقة في عرض مسرحي

المقرر:

محمد بّزادة (المغرب)، روائي يكتب بالعربية ويدرس في جامعة محمد الخامس بالرباط. يعتبر رائد الرواية الحديثة المغربية. كان ينتسب إلى التيار التجريبي في الأدب، وترأس اتحاد الكتاب المغاربة من عام 1976 إلى عام 1983. وهو عضو في المجلس العلمي للمجلة المغربية للكتاب (الديباجة Prologue).

الأعضاء:

ستيفن همفريز R. Stephen Humphreys، جامعة ميشيغان، 1969 أستاذ الدراسات الإسلامية في جامعة سانتا باربارا بكاليفورنيا.

يوسو ندور Youssou N'Dour، ملحن ومغني وموسيقي سنغالي ذائع الصيت على الصعيد العالمي. عمل مع فنانين مشهورين عالميا. مغني ملتزم، نظم العديد من الحفلات الموسيقية ذهب ريعيها لمنظمة العفو الدولية. وقد حصل ألبومه الموسيقي «مصر» الذي يشهد على معرفته العميقة بالموسيقى العربية على جائزة غرامي Grammy الأمريكية في فئة أفضل ألبوم موسيقى في العالم.

أخرى. أسهم إسهاما كبيرا في توفير معرفة أفضل للثقافة العربية عبر أنحاء العالم.

- الأستاذ خوان فيرنيت خينيس (إسبانيا)، مستعرب ومؤرخ، متخصص في العلوم العربية (وبخاصة علم الفلك ووضع الخرائط العربية من العصر الوسيط إلى النهضة)؛ مؤلف عدة أعمال عن الأدب العربي، والمسائل الدينية، ومكانة الثقافة العربية في الثقافة الإسبانية.

:2005

- الاستاذ الطاهر وطار (الجزائر)، كاتب وصحافي وروائي من بين الوجوه الأدبية بلا منازع في الساحة الفنية الجزائرية.
- الأب ميشيل لاغارد (فرنسا/ الفاتيكان)، اختصاصي في اللغة العربية، والدين الإسلامي، والعلاقات بين المسيحية والإسلام. أسهم في التقريب بين الثقافات وحوار الثقافات.

:2006

- الدكتور جمال الشلبي (الأردن)، أستاذ مساعد في العلوم السياسية بجامعة الزرقاء الهاشمية. ويعترف له بتحليلاته بشأن العلاقات بين أوروبا والعالم العربي. ولا يندرج مجال اختصاصاته في الميدان الثقافي.
- الأستاذ يوردان بيف (بلغاريا)، اختصاصي في العالم الإسلامي المعاصر، تناول بفكر متبصر مشكلات القرن الراهن في مجال التواصل بين الثقافات.

:2007

- الأستاذ علاء الدين لوله (الجمهورية العربية السورية)، مدير معهد التراث العلمي العربي، أستاذ في كلية الهندسة المعمارية بحلب. أسهم في فرنسا في

الملحق الثاني

قائمة الفائزين بجائزة اليونسكو الشارقة للثقافة العربية

من 2001 إلى 2009

:2001

- الأستاذ عبد العزيز المقالح (اليمن)، وجه هام من وجوه الأدب اليمني المعاصر.
- الأستاذ عبد الرحمن نا جونغ (جمهورية الصين الشعبية)، مترجم متخصص في دراسة وشرح الإسلام.

:2003

- الأستاذ بنسالم حميش (المغرب)، فيلسوف وكاتب ومؤرخ أسهم في نشر الأدب العربي وإشعاعه، ولا سيما بعمله الأدبي الذي تكفل بعدة جوائز من بينها جائزة نجيب محفوظ التي نالها عام 2002. وهو حاليا وزير الثقافة في بلده.
- الأستاذ أسد دوراكوفيتش (البوسنة والهرسك)، فيلسوف ومترجم أسهم في الحوار الثقافي بين الشرق والغرب.

:2004

- الأستاذ عبد الوهاب بوهدبية (تونس)، عالم اجتماع وفيلسوف، مؤلف كتاب الجنس في الإسلام، ضمن أعمال

جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

التعريف بحلب، وهي مدينة تراثية مدرجة في قائمة اليونسكو للتراث العالمي.

- الأستاذ شاه عبد السلام (الهند)، اختصاصي في الأدب والثقافة العربيين، يهتم بصفة خاصة بتشجيع الحوار بين الثقافات.

:2008

- الدكتور جابر عصفور (مصر)، جامعي، مدير المركز القومي للترجمة في القاهرة. عمل على التعريف بالثقافة العربية وعلى إعلاء صورتها في بلده وفي المنطقة.

- الدكتور جوزيه أدالبرتو ألفيس (البرتغال)، كاتب وشاعر ورجل قانون ومستشرق قدم مساهمة كبرى في التعريف بالثقافة العربية في شبه الجزيرة الإيبيرية وفي البرتغال بخاصة.

:2009

- عبد الغني العاني (العراق)، شاعر وخطاط عراقي. وريث مدرسة الخط ببغداد، وأحد كبار أساتذة فن الخط المعاصر. فنان ذو سمعة دولية، عرض أعماله في العديد من العواصم العربية والأوروبية.

يواصل عبد الغني العاني، عبر أعماله، تقليدا لفن الخط العربي الإسلامي الذي يعد تعبيراً من التعبيرات الرئيسية عن المعارف في الثقافة العربية، لأنه يقرب الفن من اللغة والشعر والهندسة المعمارية.

وقد بدأ عبد الغني العاني تدريبه على الخط منذ سن السابعة، وواصل دراسته على يد كبار الأساتذة الخطاطين. وحصل منهم على الإجازة، وهي شهادة لا يمنحها الأستاذ

الخطاط إلا لأفضل تلاميذه وخلفه الوحيد. وإن تابع دراسة القانون بالموازاة مع ذلك، استقر بفرنسا في إيكس أون بروفانس، وبدأ عندئذ ينشر فنه، ويربي النفوس على هذا الشكل الإبداعي المنسي في أوروبا. وبعد أن استقر به المقام في باريس، أنهى في هذه المدينة ذاتها عام 1973 عمله الأكبر، وهو النص المخطوط لمجموع أشعار الصوفي الشهير الحلاج (857 - 922).

أعماله معروضة في العالم العربي، وعبر أنحاء أوروبا (ولاسيما في مركز جورج بومبيدو، ومعهد العالم العربي، والمتحف البريطاني، ومتحف غلاسغو، ومتحف فور فولكنكوندن بروتردام) وكذلك في الولايات المتحدة.

- أنا برزيميس (بولندا)، ناشرة وجامعية بولونية متخصصة في الثقافة العربية الإسلامية. أسست أول دار نشر بولندية متخصصة في مجال الحضارة العربية الإسلامية.

وبعد تخصصها الأول في فقه اللغات الشرقية بجامعة كليمنت أوهريدسكي في صوفيا، انتقلت أنا برزيميس عام 1962 إلى تونس حيث تابعت دراستها أولا في معهد بورقيبية، ثم قامت بأول بحوثها بشأن اللهجة العربية في تونس. وفي عام 1969 انضمت إلى معهد الدراسات الشرقية التابع لجامعة فرسوفيا، ثم جامعة ياجلون بمدينة كراكوفي. وحصلت على دكتوراه الدولة عام 1992، من جامعة فرسوفيا. وفي السنة نفسها أسست دار «حوار» للنشر الأكاديمي (Wydawnictwo Academicckie Dialog) التي تديرها والتي أصدرت إلى يومنا هذا ما يربو على 200 مصنف يكشف للجمهور البولوني مختلف جوانب العالم الإسلامي. وفي عام 1998 أسست أول قسم للإسلام في أوروبا، وذلك في جامعة فرسوفيا. وهذه هي أول مرة تُمنح فيها جائزة اليونسكو الشارقة للثقافة العربية لإمرأة.

يجب أن يكون المرشحون للحصول على الجائزة شخصيات أو جماعات أو مؤسسات أسهمت على نحو مهم في تطوير ونشر وتشجيع الثقافة العربية في العالم، وفي صون التراث الثقافي العربي غير المادي وإحيائه.

4 - اختيار الفائزين

(...) يختار المدير العام لليونسكو الفائزين بالجائزة بناء على اقتراحات تقدمها إليه/إليها هيئة التحكيم.

5 - لجنة التحكيم

(...) تتألف لجنة التحكيم من خمسة أعضاء على الأقل، ينتمون إلى جنسيات مختلفة، ويعينهم المدير العام لمدة أربعة أعوام.

(...) تقديم الترشيحات لجائزة الشارقة

(...) تُقترح الترشيحات على المدير العام من جانب حكومات الدول الأعضاء في اليونسكو، بالتشاور مع لجانها الوطنية، وكذلك من جانب المنظمات غير الحكومية المختصة التي ترتبط بعلاقات رسمية مع اليونسكو.

(...) يجب أن يكون كل ترشيح مشفوعاً بتوصية كتابية تتضمن عدّة أمور من بينها ما يلي:

- وصف لأعمال المرشح
- ملخص للنتائج التي أسفرت عنها أعماله؛
- بيان إسهام المرشح في تنمية الثقافة العربية أو في نشرها على نحو أفضل.

تُسَلَّم ملفات المرشحين إلى أعضاء لجنة التحكيم. وتناقش هيئة التحكيم مجموع ملفات الترشيح وتختار فائزين اثنين، تقترحهما على المدير العام لليونسكو.

الملحق الثالث

مقتطفات من النظام الأساسي لجائزة الشارقة

1 - الغرض من الجائزة

تهدف جائزة الشارقة للثقافة العربية إلى مكافأة جهود مواطن من بلد عربي ومواطن من أي بلد غير عربي، يكونان قد أسهما، من خلال أعمالهما الفنيّة أو الفكرية أو الترويجية، في تنمية الثقافة العربية ونشرها في العالم. ويتطابق هدف هذه الجائزة مع ما جاء في الفقرتين الثانية والسادسة من ديباجة الميثاق التأسيسي لليونسكو، وفي الفقرة 2 (ج) من مادته الأولى، والتي تتمثل مهمة اليونسكو بموجبها في تعزيز التفاهم بين الشعوب من خلال أنشطة تشجّع على قيام معرفة أفضل بثقافات الشعوب المختلفة، وعلى التبادل الدولي بين شتى الثقافات.

2 - مقدار الجائزة ووتيرتها

(...) قيمة هذه الجائزة هي مبلغ 60000 دولار أمريكي تمنحه سنوياً حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة) مناصفة بين فائز من بلد عربي وفائز من بلد غير عربي.

3 - الشروط - تأهيل المرشحين

(...) يجب أن يكون المرشحون للحصول على الجائزة شخصيات أو جماعات أو مؤسسات أسهمت على نحو مهم في تطوير ونشر وتشجيع الثقافة العربية في العالم، وفي صون التراث الثقافي العربي غير المادي وإحيائه.